О

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ

СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ

НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

ИЗЪ БИБЛІОТЕКИ
П. П.
ПОЛОДИНА

О ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ СВЯЩЕННАГО ПИСАНІЯ НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

И „ начаста составливати письмена азбуковныя Словенски, и преложиста Апостоль и Евангеліе; и ради быша Словене, яко слышаша величіе Божіе своимъ языкомъ.“ *Несторъ.*

Написано въ 1835 году
Э. Ор. Пр. К. А.
Орестомъ Новицкимъ.

КІЕВЪ.
Въ Университетской Типографіи.
1837.

Отъ Цензурнаго Комитета, учрежденнаго при Кіевской Духовной Академіи, печатать позволяется. Кіевъ, 15 Іюня 1857 года.

Цензоръ Протоіерей Іоаннъ Скворцевъ.

2007113182

ПАМЯТИ

ПРЕОСВЯЩЕННАГО МИТРОПОЛИТА

ЕВГЕНІЯ.

Разсужденіе это написано по задачѣ Преосвященнаго Митрополита *Евгенія* и съ одобренія его̀ издано К. Д. Академіею на щетъ суммы, пожертвованной имъ для изданія Академическихъ сочиненій по предмету Русскихъ Древностей.

О

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМЪ ПЕРЕВОДѢ КНИГЪ СВ. ПИСАНІЯ НА СЛАВЯНСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Славянская Библія имѣетъ для насъ особенную важность, будучи разсматриваема даже какъ предметъ Литературы. Подобно Библіи Еврейской, единственному хранилищу языка Священнаго, она есть древнѣйшій памятникъ и надежнѣйшее хранилище языка Славянскаго, Священнаго для насъ языка нашихъ предковъ. Въ отношеніи къ Религіи важность ея превосходитъ всякое сравненіе, потому что опредѣляется величіемъ откровеннаго Слова, котораго Божественныя истины она передаетъ намъ, какъ передавала издревле и отцамъ нашимъ.

Столь великая важность Славянской Библіи заставляетъ насъ обратить вниманіе на первоначальный переводъ ея, тѣмъ болѣе, что писатели, преимущественно Западные, занимавшіеся изслѣдованіемъ этого перевода (1), не только не объяснили судьбы его, но привнесли въ ея Исторію много сомнительнаго и невѣрнаго. И неудивительно; одни изъ нихъ приступали къ дѣлу еще тогда, когда историческіе факты, на которыхъ надлежало утверждаться этому изслѣдованію, не были достаточно разсмотрѣны и оцѣнены здравою критикою, — почему, при

(1.) Преимущественно занимались этимъ предметомъ *ле Лонгъ*, *Николай Бергъ*, *Петръ Коль и Бакмейстеръ*: *послѣдующіе писатели большею частію изъ* нихъ почерпали.

всемъ желаніи найти истину, довѣрчиво ссылались на свидѣтельства и памятники сомнительные и простодушно повторяли самые грубые вымыслы среднихъ вѣковъ (2); другіе, при лучшихъ средствахъ, увлекаясь излишнею ревностію по своей Церкви, писали объ этомъ предметѣ только для того, чтобъ удовлетворить своимъ особеннымъ видамъ, именно-доказать, что Славяне получили свои письмена и переводы Священныхъ книгъ не отъ Грековъ, а отъ Западныхъ Учителей; и что по этому, древнѣйшая Славянская Церковь не есть, по крайней мѣрѣ, дщерь Греческой. Такимъ образомъ истина столько же страдала отъ недостатка искренности въ писателяхъ, сколько и отъ простодушной, неосмотрительной довѣрчивости всякому свидѣтельству. Теперь, — послѣ здравыхъ и безпристрастныхъ, хотя не безошибочныхъ разысканій, по этому предмету, Шлецера, Добровскаго и другихъ, гораздо ближе можно подойти къ истинѣ и съ большею удовлетворительностію отвѣчать на слѣдующіе вопросы: I. Кѣмъ и когда начатъ переводъ Библіи на языкъ Славянскій? II. Вся ли она первоначально была переведена? III. На какое нарѣчіе Славянскаго языка была переводима? IV. Сохранился ли гдѣ нибудь первоначальный переводъ ея? и V. Отъ чего произошли несходства этаго перевода въ разныхъ спискахъ?

I.

Изслѣдованія различныхъ писателей о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Славянскій языкъ, при всемъ разногласіи въ частностяхъ, могутъ быть приведены къ двумъ главнымъ мнѣніямъ. Большая часть писателей Западной Церкви относятъ появленіе Св. писанія на языкѣ Славянскомъ къ IV вѣку, почитая Св. Іеронима Стридонскаго изобрѣтателемъ Славянской азбуки и первымъ переводчикомъ Св. книгъ. Напротивъ, писатели Греко-Россійской Церкви, и нѣкоторые изъ Западныхъ, приписываютъ то и другое Кириллу и Меѳодію, жившимъ въ IX вѣкѣ.

(2.) Какъ на пр. *Тременцель*: Vita SS. Cyrill. et Method. 1667. Прат.-*Пешина:* Mars Moravicus. Прага. 1667. — *Стредовскій*: Sacra Moraviæ Historia, sive vita SS. Cyrilli et Methodii. Солисб. 1710. — *Ульманъ*: Alt-Mähren. Ольмюцъ 1762.

Защитники перваго мнѣнія, въ подтвержденіе его, представляютъ слѣдующее:

а.) Отцы Церкви свидѣтельствуютъ о распространеніи Христіанства и существованіи слѣдовъ Св. писанія у *Гетовъ и Скиѳовъ* въ IV вѣкѣ (3), разумѣя подъ этими именами *Славянъ*.

б.) Іеронимъ самъ о себѣ говоритъ: „со всевозможнымъ стараніемъ „исправивши переводъ Св. писанія, я давно уже передалъ его людямъ языка моего.“ Но Іеронимъ былъ родомъ изъ Иллирическаго, или Далматскаго города Стридона, слѣд. зналъ тамошній языкъ Славянскій, или Далматскій, и подъ именемъ *людей языка своего* конечно разумѣлъ *Славянъ* (4).

в.) Славянскія буквы *Глаголической* азбуки, иначе называемой *буквицею*, по свидѣтельству яко бы Папы Григорія VII (жившаго въ послѣдней половинѣ XI вѣка) изобрѣтены Іеронимомъ; а одинъ Нѣмецкій ученый въ Вѣнѣ хотѣлъ доказать, что и Кирилловскія буквы заимствованы не отъ Греческихъ, а отъ Латинскихъ (5).

(3.) *Тертул.* Lib. adver. Iud. vid. Opera omnia. Edit. Nic. Rigaltii. Lubetiæ ann. 1641. *pag.* 212. Cui enim et aliæ gentes crediderunt . . . (nisi Christo) . . . ut jam *Getulorum* varietates et Maurorum multi fines, Hispaniarum omnes termini et Galliarum diversae nationes et Britannorum inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita, et Sarmatarum et Dacorum et Germanorum et *Scytharum* et abditarum multarum gentium et provinciarum et insularum multarum, nobis ignotarum et quae enumerare minus possumus?

Іоаннъ Златоуст. въ 7 бесѣдѣ на Евангг. Матѳ. ὅτι δὲ πόρνη γυνὴ ἔλαιον ἐξέχεεν ἐν οἰκίᾳ λεπρῦ τινὸς, δώδεκα ἀνδρῶν παρόντων, τῦτο πάντες ἅδεσι κατὰ τὴν οἰκουμένην . . . καὶ Πέρσαι, καὶ Ἰνδοὶ, καὶ Σκύθαι, καὶ Θρᾷκες καὶ Σαυρομάται καὶ τὸ τῶν Μαύρων γένος . . . τὸ ἐν Ἰουδαίᾳ γενόμενον λάθρα ἐν οἰκίᾳ παρὰ γυναικὸς πεπορνευμένης περιφέρεται.

Созом. Lib. VI. cap. XXVII. *Бергій*, нашедши въ спискѣ Епископовъ, бывшихъ на 2 Антіохійскомъ Соборѣ (363 года), имя Ἀντύπατρος ῥώσης, разумѣетъ подъ этимъ именемъ Епископа *Русскаго. Concil.* edit. Parisiis. 1644. tom. III. pag. 223.

(4.) *Іеронимъ* въ посланіи къ Софронію (Oper. Hieron. Francofurti ad Moenum. 1684. in fol. tom. III. pag. 53) говоритъ: „nec hoc dico, quo praedecessores meos mordeam, aut quidquam arbitrer his detrahendum, quorum traslationem diligentissime emendatam olim meæ linguæ hominibus dederim. Тѣ же почти самыя слова повторяетъ Іеронимъ in lib. II. adver. Ruffinum. tom. II. pag. 154 и выше pag. 151: meæ linguæ studiosis; и ниже pag. 155: memini editionem septuaginta translatorum olim de Græco emendatam tribuisse me nostris.

(5.) Это хотѣлъ доказать *Алтеръ*, но умеръ, — не исполнивъ своего обѣщанія. См. *Шлецер. Нест.* Рус. пер. ч. II. стр. 478.

г.) Іоаннъ Дубравскій, Богемскій Историкъ, и Велеславскій (6) увѣряютъ, будто древніе Богемцы несомнѣнно вѣрили тому, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, и будто въ этомъ убѣжденъ былъ также Императоръ Карлъ IV, (1347 - 1378), который въ Прагѣ воздвигъ великолѣпную обитель во имя Іеронима, какъ происшедшаго отъ Славянъ и говорившаго по Славянски (7). Дубравскій увѣряетъ также, что Іеронимовъ переводъ былъ еще цѣлъ въ его время, и что тогда же, т. е. около половины XVI вѣка, Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли переводъ этотъ въ своихъ Церквахъ.

д.) Наконецъ, въ недавнія времена, Моравскій дворянинъ, *Ганкъ де Ганкенштейнъ*, объявилъ о найденной имъ Славянской харатейной рукописи, будто она относится къ VIII вѣку и слѣд. цѣлымъ столѣтіемъ древнѣе переводовъ Константина и Меѳодія. Эта рукопись (какъ замѣчаетъ Ганкенштейнъ изъ глубокихъ прорѣзовъ буквъ) писана желѣзнымъ перомъ въ строкахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — киноварью Славянскимъ чистымъ уставомъ. Древность ея, восходящую къ VIII вѣку, онъ доказываетъ худою отдѣлкою пергамина, ветхостію почти избившейся уже книги, согнитіемъ на ней восковыхъ капель отъ свѣчъ, отличіемъ почерка нѣкоторыхъ буквъ отъ тѣхъ, какія встрѣчаются въ позднѣйшихъ Славянскихъ книгахъ, (буквы: Н, И, Ч, Е твердое писаны: N, H, Y, I-E;) также тѣмъ, что во всей рукописи не находится буквъ *кси* и *пси*, принадлежащихъ обыкновенной Кирилловской азбукѣ, рѣдко встрѣчаются словотитлы, изъ препинательныхъ знаковъ употребляется только точка, нигдѣ не означается переносной черты при словахъ, перерываемыхъ на концѣ строкъ, всѣ почти рѣченія сливаются въ одну строку, и другими подобнаго рода примѣтами палеографическими. Кромѣ этого, онъ хочетъ оправдать свое предположеніе историческими доводами; такъ на прим. онъ говоритъ, что Карлъ Великій въ VIII вѣкѣ посылалъ къ Славянамъ проповѣдниковъ, что въ 791 году крестился Славено-Моравскій Князь Самославъ, что до того времени построена была въ Зарушичѣ Христіанская Церковь, а Моравская Княгиня Фридегильда крестилась еще въ 396 году, и что слѣд. гораздо раньше IX вѣка Славяне имѣли свое богослуженіе и конечно свои Славянскія Богослужебныя книги. При томъ Славяне до принятія крещенія, въ самыя древнія времена, вели

(6.) *Dubravius* Hist. Bohemiæ lib. 1. Basil. 1575. et Weleslavius in *Calendario Historico*. 30 Septemb.

(7.) См. и у *Добров*. Кирил. и Меѳод. стр. 59.

торговлю съ Финикіянами по берегамъ Чернаго и Балтійскаго морей, и по этому отъ нихъ могли еще въ язычествѣ заимствовать письмена. Мнѣніе это онъ доказываетъ изъясненіемъ древняго названія Померанской рѣки *Еридана* изъ Богемскихъ словъ *ржидло*, *гржидло* (теплица) и проч. и особенно производствомъ Славянскихъ буквъ изъ азбуки Финикійской, Еврейской, Египетской, или Коптской и другихъ древнихъ Восточныхъ азбукъ (8).

Но не трудно усмотрѣть, что эти доводы Западныхъ писателей не имѣютъ надлежащей силы.

а.) Чѣмъ доказать, что Отцы Церкви подъ именемъ Гетовъ и Скиѳовъ разумѣли Славянъ? Большая часть писателей признаетъ Славянъ народомъ совершенно отличнымъ отъ Скиѳовъ (9). Извѣстно также, что Гетовъ, въ древнія времена, не рѣдко принимали за Готѳовъ (10). По этому ничто не препятствуетъ намъ думать, что и Отцы Церкви, подъ именемъ Скиѳовъ, разумѣли не Славянъ, а самихъ Скиѳовъ; именемъ же Гетовъ называли Готѳовъ, которые въ IV вѣкѣ дѣйствительно имѣли уже свою азбуку и переводъ Св. писанія (11). Правда, въ Византіи долго не полагали различія между Скиѳами и Славянами, и подъ именемъ Гетовъ не всегда разумѣли только Готѳовъ. Такъ Кедринъ Скиѳовъ, обитавшихъ въ Паннониіи и Далмаціи, называетъ Славянами (12), а Ѳеофилактъ, Византійскій Историкъ, почитаетъ сихъ послѣднихъ за древнихъ Гетовъ (13). Но если въ слѣдъ за нѣкоторыми и изъ новѣйшихъ писателей, принять то мнѣніе, что Скиѳы (14) и древніе Геты (15) составляли одинъ и тотъ же народъ Славянскій,

---

(8.) Обстоятельное описаніе этой рукописи Ганкенштейнъ въ 1803 году, отъ 27 Февр. изъ Ольмюца прислалъ въ Св. Синодъ на Латинскомъ языкѣ подъ заглавіемъ: Recensio codicis pervetusti primævæ Russorum ecclesiæ VIII seculi; а въ 1804 году онъ напечаталъ въ Офенѣ эту рецензію на Нѣмецкомъ языкѣ подъ заглавіемъ: Recension der Litteratur der Slawischen Kirchengeschichte und der Sprache eines pergamenten Codex aus dem VIII Jahrhunderte.

(9.) Ист. Гос. Рос. *Карам.* т. 1. стр. 11. Ист. Нар. Рус. *Полев.* ч. I. стр. 33.

(10.) *Стрит.* Memor. pop. tom. 1. pag. 160. Истор. *Карам.* т. 1. прим. 23.

(11.) *Philostorg.* lib. II. cap. V. тоже у *Сократ.* in Auct. Hist. Ecc. lib. VIII. cap. XIII. pag. 496.

(12.) *Стрит.* Memoria popul. edit. Petropoli, ann. 1771. tom. II. pag. 92 et cæt.

(13.) Тамъ же pag. 53.

(14.) Смот. *Древніе и нынѣш. Болгары Венелина.* т. I. *стат.* VIII.

(15.) Истор. Гос. Рос. *Карам.* т. I. стр. 31.

подъ разными только названіями, и что Славяне по этому, еще съ III вѣка, подъ именемъ Гетовъ (Савроматовъ), Скиѳовъ и проч. начали обращаться въ Христіанство: то все еще не будетъ достаточной причины, по которой съ того же времени можнобъ было предполагать у нихъ и переводы Св. писанія, за тѣмъ, что выше приведенныя свидѣтельства Отцевъ Церкви о распространеніи у этихъ народовъ Христіанскаго ученія въ IV вѣкѣ,-надобно разумѣть,-какъ видно по ходу рѣчи (16),-о проповѣди только изустной, а не письменной; между тѣмъ другихъ свидѣтельствъ, въ пользу мнѣнія Западныхъ писателей, мы не находимъ нигдѣ, кромѣ того ихъ предположенія, будто Іеронимъ, передавшій Св. писаніе *людямъ языка своего*, былъ Славянинъ, и слѣд. разумѣлъ здѣсь Славянъ же IV вѣка. Но

6.) Легко показать неосновательность и этого предположенія. Справедливо, что Іеронимъ былъ родомъ изъ Иллиріи или Далмаціи; однакожъ ничѣмъ не можно доказать, что въ его время страну эту населяли уже Славяне. Ле Лонгъ, занимавшійся этимъ предметомъ, пересталъ почитать Іеронима переводчикомъ Славянской Библіи единственно потому, что сомнѣвался въ существованіи Славянъ въ Далмаціи во время Іеронима (17). И въ самомъ дѣлѣ, достовѣрнѣйшія свидѣтельства историческія опредѣляютъ время прибытія ихъ въ Далмацію царствованіемъ Ираклія (610 — 641), который, надѣясь воспользоваться ихъ храбростію, позволилъ имъ селиться въ своихъ областяхъ, указываютъ и на прежнія ихъ жилища, изъ которыхъ они вышли—великую, или бѣлую Хроватію и великую, или бѣлую Сербію (18). Весьма многіе изъ Западныхъ изыскателей Славянскихъ древностей согласны, что переселеніе этого народа въ Далмацію случилось не раньше половины VI, или даже начала VII вѣка (19). И нашъ Исторіо-

---

(16.) Такъ *Тертуліанъ*, сказавши о распространеніи Христіанскаго ученія у народовъ, имъ исчисляемыхъ, прибавляетъ только: in quibus omnibus locis Christi nomen, qui jam venit, regnat. И *Іоаннъ Златоустъ* говоритъ только, что Πέρσαι, Σκύθαι и проч. . . τὸ ἐν Ἰουδαίᾳ γενόμενον περιφέρουσι (prædicant); о писменахъ не говоритъ ничего.

(17.) Bibliot. sacra. pag. 435.

(18) *Констант. Багрянород.* въ книг. о *правленіи.* — *Стрит.* Memor. popul. tom II. pag. 151.

(19.) См. *Март. Кроммер.* Hist. Polon. lib. 1. cap. XV. *Болеслав. Больбин.* Epitom. rerum Bohem. pag. 69. *Лейбниц.* dissert. Philolog. de variis ling. *Гелазій, Геркенъ* и друг.

графъ говоритъ, что Славяне, въ началѣ VII вѣка, заключивъ союзъ съ Константинополемъ, вошли въ Иллирію, и основали новыя области подъ именемъ Кроаціи, Славоніи, Сербіи, Босніи (20). Этихъ—то Славянъ, чрезъ два вѣка, послѣ Іеронима, появившихся въ его отечествѣ, нѣкоторые изъ Западныхъ писателей называютъ соотечественниками его, стараясь доказать свое мнѣніе. Самъ Іеронимъ нигдѣ не упоминаетъ о Славянахъ и ихъ языкѣ. Въ своемъ спискѣ *Церковныхъ писателей* (21), онъ исчисляетъ всѣ свои переводы, но и здѣсь не говоритъ ни о Славянскомъ, ни объ Иллирическомъ. Какой же языкъ онъ признаетъ *своимъ*? Въ сочиненіи своемъ противъ Руфина, (22), онъ называетъ себя трязычнымъ (trilingvem), именно: *Евреемъ*, *Грекомъ* и *Латиномъ*, а во многихъ мѣстахъ *своими* называетъ *Латиновъ* и переводы свои *Латинскими* (23). Причина этому та, что (по свидѣтельству жизнеописателя Іеронимова, Еразма Ротердамскаго) онъ родился отъ благородной фамиліи *Римлянъ*, что въ самой Иллиріи былъ тогда господствующимъ языкъ *Латинскій*, и что всѣ сочиненія свои онъ писалъ на *этомъ же* языкѣ, не смотря на то, что, по знанію языковъ, онъ былъ Еврей и Грекъ. Изъ цѣлаго посланія Іеронимова къ Софронію (24), видно, что Іеронимъ говоритъ здѣсь именно о Латинскомъ своемъ переводѣ, извѣстномъ подъ именемъ Вульгаты.„ Ты настоятельно требовалъ,“— пишетъ онъ въ этомъ посланіи,—„чтобы я послѣ Акилы, Симмаха и Ѳеодотіона сдѣлалъ „новый переводъ Библіи на Латинскій языкъ; исполняя твое требованіе, „я это сдѣлалъ.“ Тоже говоритъ онъ въ посланіи къ Павлу и въ предисловіи къ книгѣ Іова. Не иначе разумѣли слова Іеронима о переводѣ Св. писанія и всѣ тѣ (25), которые читали его съ безпристрастіемъ.

(20.) Истор. Госуд. Рос. *Карамз.* том. I. стр. 28.

(21.) *Alberti Fabricii* Bibliot. ecclesiastica. pag. 221. et seq. Hamb. 1718.

(22.) Lib. II. adversus Ruffinum. tom II. pag. 151.

(23.) *Ibidem*: Mihi putabam bene mereri de Latinis meis. Et pag. 122. translatum in linguam Latinam ex Hebræo sermone Pentateuchum nostrorum auribus traderem. *Et ibidem*: Hebræa volumina Latino sermone transferrem. Et pag. 123. cur me non suscipiant Latini mei? *Et ibidem:* Psalterium juxta LXX interpretes nostro labore dudum Roma suscepit. *Et lib. 1. in Ruffin. pag. 136.* Hæc ipsa opuscula in Latinam vertens meæ linguæ hominibus dedi. Подобныхъ этимъ выраженій много встрѣчается и въ другихъ мѣстахъ разныхъ его сочиненій.

(24.) Opera ejus. tom. II. pag. 53.

(25.) *Richardus Simonius*. Histoire critique de vieux Testament. pag: 490. N. *Gerarius*. Prolegom. bibl. cap. XX. § 2.

в.) Вмѣстѣ съ этимъ открывается, что Іеронимъ не могъ быть изобрѣтателемъ Славянской азбуки, извѣстной подъ именемъ *Глаголитики* (26), или *буквицы*. Гдѣ бы ни обитали Славяне въ его время и подъ какимъ бы именемъ ни разумѣть ихъ, во всякомъ случаѣ должно признать, что Іеронимъ не зналъ языка Славянскаго. Ни одинъ достовѣрный писатель не усвояетъ ему знанія этого языка; и самъ Іеронимъ не говоритъ о немъ, хотя называетъ себя Евреемъ, Грекомъ и Латиномъ, и хотя языкъ Славянскій, по самой рѣдкости своей въ тогдашнее время, стоилъ того, чтобъ о немъ упомянуть. Наконецъ, нынѣ уже несомнѣнно извѣстно, что глаголическая азбука появилась гораздо позже Кирилловской (27), и даже составлена по ней, хотя съ значительными измѣненіями и отличіями (28). Добровскій полагаетъ изобрѣтеніе Глаголитики именно въ первой половинѣ XIII вѣка (29); а причина, по которой позднѣйшее изобрѣтеніе буквицы приписано Іерониму, легко объясняется тогдашними обстоятельствами Славянъ. Когда Папа Іоаннъ VIII запретилъ (30) употре-

---

(26.) Начертаніе этой азбуки см. у *Добровскаго* — Institutiones Ling Slavicæ, in introd. tab. III; тоже у *Копитара*-Glagolita Clozianus. Vindob. 1836 ann.

(27.) Истор. Гос. Рос. *Карам*. том. 1. стр. 3. Древнѣйшій памятникъ Глаголицики — харатейная псалтирь принадлежитъ XIII вѣку, между тѣмъ какъ памятникъ Кирил. азбуки, Ев. Остромирово, относится къ XI.

(28.) *Добровск*. Abhandlungen einer Privat. Gesellschaft in Bœhmen. т. V. стр 318. Ист. Гос. Рос. *Карам*. т. 1. прим. 267. Въ Библіот. С. П. Б. Им. Акад. Наукъ есть двѣ книги, напечатанныя въ XVII вѣкѣ Глаголическими буквами, одна-*исповѣданіе вѣры Лютеранской*, а другая-*посл. Св. Апостолъ и Апокал*, на Кроатскомъ языкѣ. См. *Бакмейстер*. опис. библ. и кабинет. С. П. Б. Акад. Наукъ. 1779. стр. 75. и 76.

(29.) Въ книгѣ своей *Glagolitica*, изд. въ Прагѣ 1807. на стр. 10. онъ приводитъ изъ Буллы Папы Иннокентія IV (1248 год.) слѣд. слова: „porrecta nobis tua „(Episcopi Scemensis) petitia continebat, quod in Slavonia (Dalmatia, Croa„tia) est littera specialis, quam illius terræ clerici se habere a B. Hieronimo „asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis.“ et cæt. Изъ этого свидѣтельства видно, что и Папы до половины XIII вѣка не знали еще о мнимо-Іеронимовской Славянской азбукѣ. „Не смотря на это, ученые Римской „Церкви до нынѣ силятся доказывать, что Глаголическая азбука есть ли „не ранѣе Кирилловой, то по крайней мѣрѣ современна ей. Такъ недавно „(1836 г.) въ Вѣнѣ напечатана книга *Glagolita Clozianus*, въ этомъ духѣ. „Но если бы Глаголическая азбука изобрѣтена была прежде Кирилловской, „то Кириллу не нужно было бы изобрѣтать другой, своей. Замѣтить еще „должно, что Глаголическая азбука въ разныхъ книгахъ различна, а Кирил„ловская во всѣхъ одинакова.“ *Примѣч*. собственно-ручно сдѣланное покойнымъ нынѣ Пр. Митрополитомъ *Евгеніемъ*, въ 1837 г. за нѣсколько дней до его кончины.

(30.) См. его Буллу 968 года (въ Истор. *Козмы Прагскаго*, въ Менкен. собр.

бленіе Славянскихъ книгъ при Богослуженіи, а Соборъ Салонскій (1060) самую азбуку Славянскую объявилъ еретическою (31), съ тѣхъ поръ Западное Духовенство всячески старалось истребить Славянскую письменность. Въ эти-то бѣдственныя времена, изобрѣлъ Глаголитику, вѣроятно, какой нибудь Далматскій монахъ Греческаго исповѣданія и желая защитить ее отъ Западнаго Духовенства, украсилъ именемъ Св. Іеронима, не заботясь о томъ, что выдумка его не имѣетъ ни малѣйшаго правдоподобія.

т.) Если древніе Богемцы и Императоръ Карлъ IV,-какъ свидѣтельствуютъ Іоаннъ Дубравскій и Велеславскій,-вѣрили, что Св. писаніе переведено на Славянскій языкъ Іеронимомъ, то въ этомъ, конечно, предубѣждены были Римскимъ Духовенствомъ. Не справедливо также, чтобы въ XVI вѣкѣ Далматы и другіе Иллирическіе народы употребляли въ своихъ Церквахъ какой бы то ни было Славянскій (а тѣмъ болѣе Іеронимовъ) переводъ, потому что, какъ сказано выше, еще въ XI вѣкѣ на Салонскомъ Соборѣ (въ Далмаціи) запрещено было Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ (32); тоже постановлено и на Костницкомъ Соборѣ въ 1416 году (33); притомъ, одна Западная лѣтопись свидѣтельствуетъ, что въ Богеміи до XI вѣка, только въ Сазавѣ оставался одинъ, Греческаго исповѣданія, монастырь, въ которомъ однако же съ тѣхъ поръ опредѣленъ былъ настоятелемъ Римскій Бенедиктинецъ, и-какъ эта же лѣтопись гласитъ-„ книги языка Славянскаго совершенно были „истреблены и уничтожены, и съ того времени вовсе тамъ не читались„ (34). Если же есть теперь Славянскіе народы, которые, хотя соединены съ Римскою Церквію, однако имѣютъ позволеніе отправлять

Script. rer. Germ. tom. 1. pag. 1994).

(31.) *Добров.* Кириллъ и Меѳодій. стр. 35.

(32.) Это соборное опредѣленіе, найденное *Добнеромъ* въ сочиненіяхъ *Ѳомы, Діакона Спалатскаго,* заключалось въ слѣдующемъ: „Inter multa capitula in hac Synodo conscripta et hoc firmatum est et statutum, ut nullus de cætero in lingua Slavonica præsumeret divina mysteria celebrare, nisi tantum in Latina et Græca, nec aliquis ejusdem linguæ promoveretur ad sacros ordines. Dicebant enim, Gothicas litteras a quodam Methodio heretico fuise repertas, qui multa contra Catholicæ fidei normam in eadem Slavonica lingua conscripsit mentiendo; quamobrem divino judicio, repentina, dicitur, morte fuisse damnatus.“ См. *Шлец.* Несш. ч. 11. стр. 520.

(33.) Тамъ же.

(34.) Libri linguæ Slavicæ deleti omnino et disperditi, nequaquam ulterius in eodem loco recitabantur. *Шлец.* тамъ же, стр. 542.

службу Божію на древнемъ Славянскомъ языкѣ и пользуются Славянскою Библіею, то пользуются *исправленною* только по *Вульгатѣ* Іеронима; отъ чего, какъ замѣчаетъ Шлецеръ, и вздумали нѣкогда, будто первоначальный Славянскій переводъ Библіи сдѣланъ былъ самимъ Іеронимомъ (35).

д.) Наконецъ, и доказательства Ганкенштейна о найденной имъ рукописи, будтобы VIII вѣка, *опровергнуть нетрудно* (36). *Во первыхъ*, примѣты его рукописи, какъ то: неискусно выдѣланный и обветшавшій пергаминъ, различіе буквъ ея отъ письменъ другихъ книгъ, не употребленіе *кси* и *пси* (37), рѣдкость словотитлъ, означеніе препинаній одною точкою, недостатокъ переноснаго знака, сліяніе всѣхъ почти словъ, и многія другія — находимъ мы не только въ харатейныхъ (38), но и въ нѣкоторыхъ бумажныхъ нашихъ книгахъ, и даже въ первопечатныхъ Московскихъ изданіяхъ Апостола и Евангелія. *Во вторыхъ*, изъ историческихъ доводовъ Ганкенштейна не слѣдуетъ ничего въ пользу его предположенія, потому что проповѣдники Карла Великаго и Духовники Князя Самослава и Княгини Фридегильды, по обычаю и правиламъ Западной Церкви, не должны были переводить Св. писанія на простонародный языкъ, и Богослуженіе обязаны были совер-

---

(35.) Тамъ же стр. 546.

(36.) Подробнѣйшее опроверженіе рецензіи Ганкенштейна, написанное въ 1804 г. по препорученію Св. Синода, Пр. Мипр. *Евгеніемъ*, напечатано въ *Любителѣ Словесности*, 1806 года, за мѣсяцъ Май, стр. 140–155.

(37.) У *Добров.* (Instit. Ling. Slav.) въ алфавитѣ Кирилловскомъ помѣщены буквы *кси* и *пси*; но безымянный *Бандуріевъ* Греческій лѣтописатель, найденный въ Колбертовой Библіотекѣ, исчисляя поименно Славянскія буквы, не упоминаетъ о *кси* и *пси*, а указываетъ *только на слѣдующія*: ἀς, μπέκη, βέτθ, γλαὼδ, δοπρὼ, γέες, ζηβὴτ, ζελὼ, ζεπλεχὶ, ἢ, ζεῖ, (вѣроятно должно читать ἠζε, и отдѣльно ἢ) κάκω, λαβία, μὴ, νᾶς, ὦν, ποκόη, ριτζίη, σλόβω, ντεβέρδω, ἦκ, Φερὼτ, χέρ, ὠτ, τζέη, τζέρβη, σάχ, σθία, γεόρ, γερῆ, γέρ, γέχτ, γίβ, γέβς, γέκ. *Кси* и *пси* не прибавлены ли уже послѣ, такъ какъ и нѣкоторыя другія буквы, встрѣчающіяся въ Славянскихъ рукописяхъ?

(38.) См. въ *Прибавленіи*, описан. нѣкоторыхъ Славено-Русскихъ харатейныхъ рукописей. Изъ разсмотрѣнія отличительныхъ буквъ Ганкенштейновой рукописи, равно встрѣчающихся въ спискахъ XIII вѣка, также изъ сличенія нѣкоторыхъ *мѣстъ этой* рукописи съ Славено-Русскими (см. IV Отдѣл. подъ букв. Б.) открывается, что ее должно отнести къ XIII столѣтію. И по собственному признанію Ганкенштейна, многіе изъ его соотечественниковъ относятъ рукопись его также не къ VIII, а XIII вѣку. См. и у *Добровс.* Inst. Ling. Slav. pag. 679.

шать на Латинскомъ. Даже при Карлѣ Великомъ отправляли Богослуженіе на этомъ же языкѣ, потому что не было еще Французскаго перевода Библіи. *Въ третьихъ*, въ рукописи Гапкенштейна, (какъ значится въ описаніи ея содержанія), заключается Славянскій переводъ цѣлаго *Октоиха*, съ нѣкоторыми немногими разностями въ порядкѣ отъ нынѣшняго; на концѣ присовокуплено нѣсколько Апостоловъ и Евангелій воскресныхъ на праздники двунадесятые и Святыхъ, а потомъ пять службъ изъ общей Минеи; слѣд. въ этой рукописи содержатся службы не Западной, а Восточной Церкви. *Въ четвертыхъ*, сходство нѣкоторыхъ Славянскихъ буквъ съ буквами Финикіянъ, Египтянъ и другихъ народовъ еще не доказываетъ того, будто Славяне, въ древности, заимствовали непосредственно отъ нихъ письмена свои. Константинъ и Меѳодій, ученѣйшіе мужи своего вѣка, родившіеся и воспитавшіеся въ Солунѣ, славномъ торговомъ городѣ, куда стекались Восточные и Сѣверные народы, могли сами, при изобрѣтеніи Славянскихъ письменъ, заимствовать нѣкоторыя буквы изъ другихъ извѣстныхъ имъ азбукъ, и какъ замѣчаетъ Добровскій (39), дѣйствительно заимствовали изъ Арменской и Коптской. Мы не станемъ утверждать, будто Славянамъ, до временъ Кирилла и Меѳодія, вовсе неизвѣстно было искуство письменное. Нѣкоторые памятники и свидѣтельства заставляютъ думать, что въ глубокой древности Славяне имѣли уже письмена. Такъ Раковецкій и Профессоръ Юнгманъ утверждаютъ, что древніе Славяне принесли съ собою собственое письмо еще изъ отечества своего — Индіи, или, по крайней мѣрѣ, изъ Азіи, и указываютъ на отрывокъ одной древней рукописи *о судѣ Чехской Королевы Любуши*, въ которомъ упоминается *о доскахъ правдодатныхъ*, заключавшихъ въ себѣ начертаніе закона вѣкожизненныхъ боговъ, и принесенныхъ предками Чеховъ, еще издревле, при поселеніи ихъ въ странѣ Чехской (40). Дитмаръ, Историкъ XI вѣка, упоминаетъ о надписяхъ идоловъ Славянскихъ, и Ретрскіе кумиры, найденные близъ Толлензскаго озера, доказали справедливость его извѣстія; надписи ихъ состоятъ въ Рунахъ, заимствованныхъ Венедами отъ Готѳскихъ народовъ (41). Въ рукописи черноризца Храбра

(39.) Instit. Ling. Slavicæ. Introd. cap. 1. §. 1.

(40.) Впрочемъ древность этого памятника не доказана ясными историческими доводами. Умоз. и опыт. Основ. Словесн. *Глаголева*. С. П. Б. 1834 г. ч. 11. стр. 69 § 60.

(41.) Истор. Гос. Рос. *Карам.* ч. 1. стр. 109 и 110. См. также Умозр. и опыт.

(родомъ, кажется, Болгара) о *письменахъ*, принадлежащей къ 1348 году, также говорится, что „ прежде Словѣне не имѣху книгъ, „ но чрътами и рѣзаньми чьтѣху и гатааху, погани суще (42).“ И Латинскіе миссіонеры, занимавшіеся съ VIII вѣка обращеніемъ Славянъ въ Христіанство, запасаясь проповѣдями, формулами исповѣди и пр. на языкѣ народномъ, употребляли для этого Латинскія буквы, какъ видно изъ Славянскихъ памятниковъ Фрейзингенскаго монастыря въ Баваріи (43), - каковой способъ писанія сообщенъ былъ миссіонерами и самимъ Славянамъ. Но все это не препятствуетъ признать Кирилла и Меѳодія изобрѣтателями Славянской азбуки, полной, приспособленной къ алфавиту Греческому, такъ какъ древнѣйшее, собственное письмо Славянъ издавна утрачено ими, (если только оно было у нихъ дѣйствительно); Руны, а тѣмъ болѣе *черты* и *рѣзы* недостаточны были для языка Славянскаго, не выражая самыхъ обыкновенныхъ звуковъ его, и наконецъ, письмо руническое, по замѣчанію Карамзина (44), извѣстно было однимъ только *жрецамъ*; Славяне же Богемскіе, Иллирическіе и Россійскіе, до IX вѣка, не имѣли никакой азбуки (45),— а слѣд. не могли имѣть и перевода Св. книгъ на своемъ языкѣ.

Итакъ, нѣтъ никакой причины сомнѣваться въ свидѣтельствѣ тѣхъ писателей, которые утверждаютъ, что *изобрѣтателями Славянской азбуки и первыми переводчиками Св. писанія на Славянскій языкъ были Кириллъ и Меѳодій.* Таково свидѣтельство Нестора: „ пришедшима сима (въ Моравію), - пишетъ онъ, - „ начаста составливати письмена „азбуковная Словенски, и преложиста Апостолъ и Евангеліе; и ради

Основ. Словес. *Глагол.* ч 11. §. 79. На идолахъ, сохраняющихся въ Ліонскомъ Музеумѣ и приписываемыхъ Сѣвернымъ народамъ, находятся слѣдующія надписи: на одномъ CCSTOS, на другомъ за плечами: ALΔOVVNVIГRПO; у третьяго на волосахъ: ГOTПhAT, у четвертаго на спинѣ: hΔVmCLVI, а на поясѣ: CmVVLA. Всѣхъ буквъ 16-ть т: е: такое же число, какъ въ Рунахъ и въ древней Финикійской азбукѣ.

(42.) Рукопись эта найд. въ Синод. Моск. библіот. подъ № 145, напеч. вмѣстѣ съ твореніями Іоанна Экз. Болг. изд. *Калайдовичемъ*. стр. 189.

(43.) Образчики письма Фрейзинг. рук. см. у *Кеппена* въ его собр. Слав. пам. внѣ Рос. к. 1. отд. 1

(44.) Истор. Гос. Рос. том. 1. стр. 110.

(45) Этимъ только объясняется, почему переводы Кирилла и Меѳодія могли казаться такою соблазнительною новостію, что многіе начали даже охуждать Славянскія книги и письмена, говоря, что „не достоитъ ни которому „же языку имѣти азбуковъ своихъ, развѣ Еврей и Грекъ и Латинъ, по

„быша Словене, яко слышаша величіе Божіе своимъ языкомъ (46). “ Главныя черты повѣствованія Нестора можно находить и въ другихъ извѣстіяхъ, даже у писателей Западныхъ (47), съ нѣкоторыми только измѣненіями въ частностяхъ, отъ которыхъ, впрочемъ, ничего не теряетъ существо дѣла. Такъ Четь-Минея въ жизнеописаніи Кирилла и Меѳодія упоминаетъ, что они еще въ Константинополѣ, до отправленія своего къ Моравамъ, изобрѣли „ азбуку Словенскую, имущую „въ себѣ тридцать восемъ письменъ, во ежебы преложити книги „ Греческія на языкъ Словенскій;... и въ началѣ прелагати начаша „ Св. Евангеліе отъ Іоанна: *въ началѣ бѣ слово* и пр. и показаша „ то Царю и Патріарху и всему Собору, и вси о томъ съ радостію „ прославиша Бога“. Въ рукописи черноризца Храбра (48) сказано:„ аще „ ли въпросиши Словѣнскыя боукаря, глаголя: кто вы письмена со- „ творилъ есть или книги прѣложилъ? то вьси вѣдять и отвѣщавше „ рекуть: Святый Константинъ Философъ, нарицаемый Кирълъ, тъ „ намъ письмена сотвори и книги преложи и Меѳодие—братъ его!“ Папа Іоаннъ VIII, современникъ Моравскихъ Апостоловъ, упоминаетъ о Славянскомъ Богослуженіи, о буквахъ изобрѣтенныхъ Константиномъ, и о переводѣ Св. книгъ (49). Священникъ Діоклейскій, писатель XII вѣка, и слѣд. современникъ Нестора, также свидѣтельствуетъ о переводѣ Библіи Кирилломъ (50). И въ древней Легендѣ о Богемской Княжнѣ Людмиллѣ изобрѣтеніе Славянскаго письма и переводъ Св. писанія приписываются Кириллу же; прибавляется только,

---

„Пилатову писанію, еже на крестѣ Господни написа.“ *Нест.* по Кенигсб. сп. стр. 28. Согласно съ нимъ и почти тѣми же словами объ этомъ возраженіи порицателей пишетъ и Папа Іоаннъ VIII въ посланіи своемъ къ Моравскому Князю Святополку, которое привед. у *Баронія*. См. Annal. Eccl. t. X. ad annum 880.

(46.) Лѣт. *Нест.* по Кенигсб. списку. стр. 21.

(47.) Напр. у *Крамера* in lib. de rebus Polonicis, cap. 15, -у *Рихарда Симонія* in bibliot. veter. test; у *Альберта Фабриція* in biblioth. Græca vol. VII. Hamburg. 1715.

(48.) См. *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 191.

(49.) См. Буллы его въ Шлец. Нест. ч. 11, стр. 502, 509. Также Кирил. и Меѳ. *Добровск.* стр. 74. Litteras denique Sclavonicas a Constantino repertas, quibus Deo laudes debitæ resonent, jure laudamus.

(50.) Diocleus Presbyter in *Historia Regni Slavorum*, apud *Lucium* de regno Dalmatiæ et Croatiæ. Amsterodam 1667. in fol. pag. 288 et seq. „Constantinus vir sanctissimus ordinavit Presbyteros et litteram lingua Slavonica

что прежде прибытія его въ Моравію, онъ обратилъ къ Христіанской вѣрѣ Болгаръ. А въ новѣйшей Легендѣ, найденной въ Блаубейернскомъ монастырѣ (51), которую Добровскій относитъ къ XIV вѣку, можно находить все почти сказаніе Несторово объ учителяхъ Моравовъ (52).

Нѣкоторые изъ Западныхъ писателей, не могши не согласиться, что Кириллу и Меѳодію принадлежитъ честь первоначальнаго перевода Св. писанія, держатся, по крайней мѣрѣ, того мнѣнія, будто Кириллъ и Меѳодій были посланы къ Моравамъ не отъ Константинопольской, а отъ Римской Церкви (53). Для нихъ кажется невѣроятнымъ, чтобъ Моравскіе Князья, принадлежавшіе къ Западной Церкви и Имперіи, просили учителей у Грековъ, чтобъ учители эти согласились подчиниться Папѣ (54), и чтобы самъ Папа принялъ ихъ подъ свое покровительство, какъ свидѣтельствуетъ ихъ Исторія (55).

Но слова, которыя говорили Моравскіе послы Греческому Императору Михаилу и которыя читаются у Нестора, ясно показываютъ, что Моравы хотѣли на своемъ языкѣ слышать Божественныя истины. Отъ Папы они не надѣялись получить содѣйствія въ этомъ дѣлѣ: это противно было обычаю Западной Церкви, какъ говоритъ Добнеръ (56), или лучше,—политическимъ видамъ Главы ея; и присылаемые отъ

---

componens commutavit Evangelium Christi atque Psalterium et omnes divinos veteris et novi testamenti libros de Græca lingua in Slavonicam, nec non Missam eis ordinans more Græcorum, confirmavit eos in fide Christi.“ См. Кирил.. и Мео. *Добровск.* стр. 28.

(51.) См. *Шлец.* Нест. ч. 11. стр. 414 - 417.

(52.) Сюда принадлежитъ современное Меѳодію свидѣтельство неизвѣстнаго писателя *de conversione Bojuvariorum*, у *Ассеман.* Calend. III. 80, 81, 121, и у *Kohl.* indrod. in litter. Slav. pag. 77. См. и другія свидѣтельства у *Добров.* Кирил. и Мео. стр. 28 - 35.

(53.) *Добнер.* Annal. Bohemorum Hajeki ч. III. Прага 1764. стр. 60. *Ассеман.* Calend. Eccl. univ. ч. IV. Опроверженіе этаго мнѣнія изъ Западныхъ же писателей см. у *Ѳеофана Прокоповича*, помѣщ. при конц. книги съ Италіанск. язык. перевед. и напеч. въ С. П. Б. 1722, подъ названіемъ: *Исторіографія початія имене славы и размноженія народа Славянскаго.* Соч. *Мавро - Урбина.*

(54.) Мнѣніе это раздѣляетъ съ Запад. пис. и Г. *Погодинъ.* См: Кирил. и Мео. *Добровск.* Москва, 1825 г. стр. 121 и 122.

(55.) См. *Нест.—Четь Мин.—Блаубейр. Легенд.* и проч.

(56.) *Шлец.* Нест. ч. 11. стр. 492.

Папы Священники легко могли своими поступками лишить ихъ охоты обратиться къ нему (57). Кромѣ этого, Моравскіе Князья могли имѣть и другія побужденія къ тому, чтобъ просить Учителей у Грековъ. Шлецеръ догадывается, что они надѣялись чрезъ союзъ съ Греческимъ дворомъ, получить помощь противъ Нѣмцевъ. Догадка эта оправдываается тогдашними политическими отношеніями Моравіи къ Нѣмецкимъ Государямъ (58). Впрочемъ, чтобы ни заставило Моравскихъ Князей вызвать наставниковъ изъ Греціи, но Кириллу и Меѳодію, по прибытіи въ Моравію, лучше всего было обратиться къ Римскому престолу потому, что власть Константинопольскаго Патріарха не простиралась на Моравію, принадлежавшую престолу Римскому, такъ какъ въ ней уже распространили Христіанскую религію Зальцбургскіе Епископы (59); слѣд. не обратиться къ Папѣ, значило бы произвольно отказаться отъ успѣха своихъ трудовъ. Этому не препятствовало и раздѣленіе Церквей, которое въ то время не было еще рѣшительнымъ и существовало, можно сказать, только между высшими лицами Іерархіи, а о Папѣ Іоаннѣ VIII извѣстно, что онъ былъ согласенъ съ Патріархомъ Фотіемъ.

Теперь недостаетъ только прямаго указанія, въ какомъ именно году Кириллъ и Меѳодій начали дѣйствовать на своемъ поприщѣ. Несторъ ничего здѣсь не опредѣляетъ, кромѣ того, что Моравскіе Князья отправили посольство къ *Императору Михаилу; почему и должно ограничиться* временемъ отъ 857 года, (съ котораго Ѳеодора уже не участвовала въ правленіи) до 867, когда Михаилъ былъ убитъ. Но въ которомъ именно году Кириллъ и Меѳодій приступили къ своему дѣлу? Монахъ Храбръ увѣряетъ, что изобрѣтеніе азбуки послѣдовало „въ *времена Михаила Царѣ Грьчьскаго* и Бориса Княза Моравска и Коцелѣ „Княза Блатенска, въ лѣта же отъ созданіа въсего міра ҂ѕтѯі (855).“

(57.) Тамъ же стр. 465 и 466.

(58.) Тамъ же стр. 434.

(59.) Тамъ же стр. 459 и далѣе Вмѣстѣ съ этимъ объясняется, почему Патріархъ Константинопольскій *Фотій* въ посланіи своемъ къ Восточнымъ Архіепископамъ говоря объ обращеніи Болгаровъ и Россовъ, не упоминаетъ вовсе о *Моравахъ,* (чему удивлялся Шлецеръ ч. II. 448); именно потому, - что Моравы обращены въ Христіанство гораздо прежде Патріаршества Фотіева и обращены учителями Западной церкви, а не Восточной.

На чемъ основано это сказаніе - неизвѣстно. Добнеръ (60), посредствомъ *вѣрнаго соображенія, прежде всѣхъ проложилъ путь къ* разрѣшенію этого вопроса: онъ обращаетъ вниманіе на Легенду, (Блаубейернскаго монастыря), въ которой говорится, что Кириллъ и Меѳодій, прибывши въ Моравію, трудились четыре съ половиною года (61), потомъ отправились въ Римъ, по требованію Папы Николая I., *какъ свидѣтельствуетъ Легенда, или по своему желанію, какъ* говоритъ Чехъ Христіанусъ (62); здѣсь они нашли уже преемника Николаева, Адріана II, вступившаго на первосвященническій престолъ въ 867 году; слѣд. прибытіе Кирилла и Меѳодія въ Моравію должно полагать около 863 года. Вычисленіе Добнера имѣетъ всѣ признаки истины; оно совершенно согласно съ жизнеописаніемъ этихъ святыхъ въ Четьи-Минеи, не противорѣчитъ также сказаніямъ Нестора и догадкѣ Шлецера, который полагаетъ, что они отправились незадолго до смерти Императора Михаила (867), и наконецъ, принято всѣми лучшими знатоками Славянской древности (63).

Сообразивши все это, съ вѣроятностію можно заключить, что *863 годъ есть то достопамятное для Славянъ время, въ которое изобрѣтена азбука Славянская,* извѣстная подъ именемъ Кирилловской, *и положено начало перевода на Славянскій языкъ Св. книгъ:* Евангелія, Апостола и Псалтири. Книги эти, конечно, переведены были Кирилломъ и Меѳодіемъ въ четырехлѣтнее пребываніе ихъ въ Моравіи, потому что, до отправленія своего въ Римъ, они совершали уже Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ, а отправляясь, оставили, по сказанію Легенды, списки этихъ книгъ въ Моравіи; прочія книги Св. писанія, если переведены были Меѳодіемъ по смерти брата его,-переведены до 899 года, предъ которымъ Шлецеръ полагаетъ смерть Меѳодія (64).

(60.) Тамъ же стр. 448.

(61.) *Ассемани* думаетъ, что Кириллъ и Меѳодій трудились $4\frac{1}{2}$ года не въ одной Моравіи, но и въ Болгаріи, такъ что въ Моравіи они были, вѣроятно, только $2\frac{1}{2}$ года. *Добр.* Кир. и Меѳ. стр. 50.

(62.) См. *Добн.* Annal. Eccl. pag. 81. *Orationis causa Romae adiit,* сказано тамъ.

(63.) *Карам.* Ист. Гос. Рос. примѣч. 261. Историческій Словарь бывшихъ въ Россіи писателей Духовнаго чина. 1827 года, томъ 11. стр. 57.

(64.) См. *Шлецер.* Несш. ч. 11. 525.

II.

Но всѣ ли Св. книги переведены были въ это время, или только тѣ, безъ которыхъ нельзя обойтись при Богослуженіи? Шлецеръ и другіе ревнители славы Моравскихъ Апостоловъ, ссылаясь на свидѣтельства *Нестора* и нѣкоторыхъ *писателей Западныхъ*, полагаютъ, что Славянская Библія первоначально переведена была *вся*.

Но *Несторъ* не утверждаетъ этого прямо. — Онъ говоритъ только, что Константинъ и Меѳодій сперва „преложиста Апостолъ и Евангеліе... „по семъ же преложиша Псалтирь и Октоихъ и прочія книги.“ А послѣ, когда уже не было Константина въ Моравіи, оставшійся тамъ Меѳодій „посади два Попа борзописца зѣло, и преложиста вся книги „исполнь отъ Греческа языка во Словенскъ въ шесть мѣсяцъ,“ и пр. (65). Какъ понимать слова Лѣтописца? Краткость времени, въ которое совершено это дѣло, заставляетъ нѣкоторыхъ думать, что словомъ: *преложиста* означается здѣсь переписка, а не переводъ извѣстныхъ книгъ (66). Но слову этому можно дать и другой, собственный смыслъ: если два *борзописца* знали не только по Славянски, но и по Гречески, то они могли быть участниками Меѳодія въ самомъ переводѣ (67). При томъ, время употребленное на списываніе книгъ, стоило ли того, чтобы лѣтописцу обозначать его съ такою точностію? Впрочемъ, для насъ все равно - были ль эти книги переведены, или только списаны борзописцами, (потому, что если были списаны, то уже были и переведены). Для нашей цѣли важнѣе знать то, къ чему относятся слова Нестора: *вся книги исполнь?* — Шлецеръ, а за нимъ и Калайдовичъ (68),

(65.) Лѣт. *Нест.* по Кенигсб. сп. стр. 21 и 22.

(66.) Такъ понимаетъ и *Шлецеръ* это слово: „Меѳодій трудился надъ своимъ „дѣломъ, - говоритъ онъ, - слишкомъ тридцать лѣтъ; во все это время, „вѣрно, переводилъ онъ съ помощниками книги по одиначкѣ, и теперь „только, не задолго до своей смерти, собралъ всѣ эти отрывки и при„велъ ихъ въ порядокъ: слѣд. упоминаемые здѣсь два Попа были только *пе„реписчики*, или *писцы*, переписывавшіе готовый уже переводъ, а не настоящіе *переводчики*, какъ неправильно сказано о нихъ въ спискахъ.“ стр. 539.

(67.) И *Добровскій* говоритъ, что Меѳодій, какъ Архіепископъ, не все переводилъ самъ, а давалъ иное переводить другимъ (см. его Кирил. и Меѳод. стр. 43).

(68.) *Іоан.* Экз. Болгар. стр. 11.

подъ именемъ *книгъ* у Нестора разумѣютъ все Св. писаніе — *книгу по превосходству* (Βίβλος); но слово Нестора *книга*, или *книги*, какъ замѣчаетъ и Добровскій (69), неправильно переводится *Библіею;* и у Грековъ она чаще называется писаніемъ (ἡ γραφὴ, ἱερὰ γράμματα), нежели книгою (Βίβλος). „Къ чему же," - говоритъ *Калайдовичъ* въ подтвержденіе своей мысли (70),- „клонилось бы послѣднее извѣстіе Нестора „(о переводѣ всѣхъ книгъ сполна), когда уже выше, обо *всемъ* не„обходимомъ для Богослуженія, было сказано?„ На это отвѣчаемъ: Несторъ, въ первомъ мѣстѣ, указавъ на переводъ Евангелія, Апостола, Псалтири и Октоиха, прибавляетъ: и *прочія книги* (Церковныя), но не говоритъ: *всѣ;* а Четь Минея, вмѣсто: и *прочія книги* присовокупляетъ къ указаннымъ — только *Часословъ* и *Литургіарій*. — Такимъ образомъ изъ словъ Нестора и даже Четь Минеи не видно, чтобъ Кирилломъ и Меѳодіемъ, въ четырехлѣтнее пребываніе ихъ въ Моравіи, переведены были *всѣ* нужныя *для полной службы Церковныя книги*. Книги эти суть: *Часословъ съ Псалтирью, Служебникъ съ Требникомъ, Апостолъ и Евангеліе, Октоихъ, Ирмологій, двѣ Тріоди, Паремейникъ, Минея мѣсячная* (71), или вмѣсто ея *общая* - съ *праздничною*, и *Уставъ*. Слѣд., оставаясь при свидѣтельствѣ только Нестора и Четьи Минеи, мы можемъ полагать, что Меѳодію, по смерти брата его, предстоялъ трудъ дополнить переводъ этихъ книгъ; - почему и слова Нестора о полномъ переводѣ въ то время (какихъ-то) книгъ, можно еще разумѣть объ остальныхъ книгахъ Богослужебныхъ. Какъ бы то ни было, по крайней мѣрѣ, выраженіе: *вся книги исполнь*, — столь же легко можетъ быть приложено къ полнѣйшему въ послѣдствіи времени предпринятому переводу книгъ Богослужебныхъ, какъ и къ предполагаемому переводу всей Библіи. Явно послѣ этого, что слова Нестора, сами по себѣ, еще не даютъ намъ свидѣтельства о переводѣ Библіи яснаго и опредѣленнаго.

(69.) Кирил. и Меѳод. стр. 37.

(70.) Тамъ же стр. 11.

(71.) Въ Греческой Церкви тогда могло еще не быть полнаго круга мѣсячныхъ Миней, употребляемыхъ нынѣ. Въ мѣсяцословахъ, приложенныхъ къ древнѣйшимъ, находящимся у насъ, харашейнымъ Славянскимъ Евангеліямъ и Апостоламъ, мы не находимъ и именъ Св. мужей на каждый день мѣсяца; онѣ означены только на немногіе дни; тоже и въ древнѣйшихъ Греческихъ харашейныхъ и даже печатныхъ. См. *Guileil. Cave*. Histor. litterar. script. Eccles. vol. 11. edit. Basil. 1745. in fol. pag. 54. et ad calcem. tom II. dissert. 11. pag. 52.

Въ Четь Минеи подробнѣе излагаются дѣянія Моравскихъ учителей; но и здѣсь не упоминается о переводѣ цѣлой Библіи; сказано только, что по кончинѣ Константина, Меѳодій „и еще книгъ множество „съ Греческаго языка на Славянскій переведе.“

Обращаемся къ свидѣтельствамъ *Западныхъ писателей*. Діоклейскій Священникъ (1161) пишетъ, что „Константинъ, составивъ Сла„вянскую азбуку, перевелъ съ Греческаго языка на Славянскій Бла„говѣстіе Христово, Псалтирь и всѣ Св. книги Ветхаго и Новаго „Завѣта (72).“ Тоже говорится и въ древней Легендѣ о Богемской Княжнѣ Людмиллѣ (73). Но ни Священникъ Діоклейскій, ни Легенда не именуютъ книгъ Св. писанія порознь, не указываютъ даже на число ихъ вообще и притомъ не говорятъ, что они видѣли ихъ сами. По этому еще неизвѣстно, должно ли искать здѣсь точности исторической? Писатель Легенды и Священникъ Діоклейскій, незнакомые съ Греческимъ подлинникомъ, а также, можетъ быть, и языкомъ Славянскимъ, не могли ли признать перевода Славянской Библіи полнымъ, хотя недоставало въ немъ нѣсколькихъ книгъ, *особенно, когда они не дѣлали* критическихъ розысканій по этому предмету, а руководствовались только слухомъ и голосомъ чужимъ?—Но чего не находимъ мы у этихъ Писателей, то представляется въ болѣе опредѣлительномъ свидѣтельствѣ Іоанна, Экзарха Болгарскаго, жившаго въ концѣ IX и въ началѣ X вѣка (74), и *слѣд. прежде писателя Легенды и Священника Діоклейскаго*. Въ предисловіи къ переведенному имъ Богословію Іоанна Дамаскина, именуемому *небеса*, упомянувъ о переводѣ Евангелія, Апостола, или выбраннаго изъ нихъ на весь годъ чтенія, и о послѣдовавшей вскорѣ смерти Кирилла, онъ продолжаетъ (75): „А великый

(72.) Кир. и Меѳ. *Добровск.* стр. 28. Тоже у *Луція* de regno Dalmatiæ. pag. 288. у *Шлецера* том. 11. стр. 414. Собственныя слова Діокл. Священ. см. подъ № 48.

(73.) Кир. и Меѳ. *Добровск.* стр. 29. „Sanctus Cyrillus... Moraviam est in„gressus, inventisque novis apicibus sive litteris, *V. et N. testamentum*, plu„raque alia de Græco, sive Latino sermone in Sclavonicum trastulit idioma. Писатель этой Легенды упоминаетъ здѣсь о переводѣ нѣкоторыхъ книгъ съ Латинскаго языка. Вѣроятно, позднѣйшую поправку Славянскихъ книгъ по Вулгатѣ Іеронимовой онъ смѣшалъ съ переводомъ Библіи первоначальнымъ.

(74.) Впрочемъ, въ Вѣстникѣ Европы 1826 г. № 15 - 24. доказывается, что *Іоаннъ Экзархъ Болг.* жилъ въ концѣ XII вѣка.

(75.) См. *Калайд.* Іоан. Экз. Болг. стр. 129. Также Кирил. и Меѳод. *Добровск.* стр. 31.

„Божии Архиепископъ Меѳодии, братъ іего, прѣложи вся *уставныя* „книгы ѯ (60) отъ Елиньска языка, іеже іесть Грьчьскъ въ Сло„вѣньскъ.“ Подъ именемъ *уставныхъ* книгъ не справедливо было бы здѣсь разумѣть книги Богослужебныя вообще, о которыхъ онъ упомянулъ выше и которыхъ даже теперь считается гораздо менѣе 60-ти, а во времена Меѳодіевы, вѣроятно, было еще менѣе. Итакъ надобно полагать, что подъ 60-ю уставными книгами разумѣются здѣсь *Библейскія*. Это тѣмъ вѣроятнѣе, что многіе другіе писатели считали *Библейскихъ книгъ* именно 60. Такъ въ Прологѣ XIII, или XIV вѣка, въ жизнеописаніи Моравскихъ проповѣдниковъ, ясно сказано о Меѳодіѣ „сѣдеже въ земли Моравстѣй преложи вьвсѣ 60 книгъ Ветхаго „и Новаго Завѣта отъ Грьчьска въ Словѣнскій (76).“ Филиппъ пустынникъ, въ заключеніи своей Діоптры, или Зерцала (сочинен., помнѣнію нѣкоторыхъ, въ 1095 г. въ Смоленскѣ) говоритъ (77), что „Пророки „и Апостолы составили шестьдесятъ книгъ: Ветхаго тридесять и три „надъ сими, Новаго же двадесятъ и седмь ко онѣмъ.“ Антіохъ Игуменъ обители Св. Саввы (въ нач. VII вѣка), въ предисловіи къ своимъ Пандектамъ, объясняя Пѣснь Пѣсней, подъ 60-ю Царицами въ гл. VI. ст. 7. разумѣетъ 60 Св. книгъ: „мы убо, по нашему достиженію“, говоритъ онъ „60 Цесариць челесныя (численныя) глаголемъ быти „ кънигы, сирѣчь шестьдесятыя завѣщанныя Ветъхаго же и Новаго „Завѣта (78).“

На чемъ же основано это счисленіе и что означается словомъ: *книги уставныя*: всѣ ли Библейскія книги вообще, или только Каноническія (утвержденныя *уставомъ*, канономъ)? — Въ Библіи у насъ считается 75 книгъ, и даже Каноническихъ болѣе 60-ти, именно 65:— 27 Новаго Завѣта и 38 Ветхаго. — Но извѣстно, что *Евреи*, *имѣвшіе* въ азбукѣ свой 22 буквы и обозначавшіе ими Каноническія книги, считали и книгъ въ своемъ Канонѣ 22 (79), хотя порознь ихъ было также 38. Образъ счисленія Каноническихъ книгъ у Евреевъ былъ слѣдующій: 1, книга Бытія; 2, Исходъ; 3, Левитъ; 4, Числа; 5, Второзаконія; 6, кн. Іисуса Навина; 7, *Судей Изр. и Руѳь*; 8, *Самуила*,

(76.) Исш. Слов. о быв. въ Рос: писат. духовн. чина ч. 11. стр. 62 Также *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 90. примѣч. 10.
(77.) Истор. Словар. стр. 65. *Калайд.* стр. 12.
(78.) *Калайд.* тамъ же.
(79.) Diction. de Théol. par *Bergier.* voy. *Canon.* tom 1. pag. 507.

или 1 и 2 книги Царствъ; 9, Цари, или 3 и 4 Царствъ; 10, Исаія; 11, Іеремія и Плачь его; 12, Іезекіиль; 13, двенадцать малыхъ Пророковъ; 14, Іовъ; 15, Псалтирь; 16, Притчи; 17, Екклесіастъ; 18, Пѣснь Пѣсней; 19, Даніилъ; 20, Паралипоменонъ 1 и 2; 21, Ездры 1 и 2; и 22, Есѳирь (80). Христіане, принявъ отъ Евреевъ Каноническія книги ихъ, большею частію послѣдовали и прежнему способу счисленія этихъ книгъ; не имѣя впрочемъ надобности держаться здѣсь числа Еврейскихъ буквъ, они могли раздѣлить 12 малыхъ Пророковъ и отсюда вышло въ Ветхомъ Завѣтѣ Каноническихъ книгъ 35, въ слѣдующемъ порядкѣ: 1, Бытія; 2; Исходъ; 3, Левитъ; 4, Числа; 5, Второзаконія; 6, Іисуса Навина; 7, Судей съ Руѳью; 8, Царствъ кн. 1-я и 2-я; 9, Царствъ кн. 3-я и 4-я; 10, Паралипоменонъ 2-я кн. 11, Іова; 12, Псалтирь; 13, Притчи Соломона; 14, Екклесіастъ; 15, Пѣснь Пѣсней; 16, Осія; 17, Іоиль; 18, Амосъ; 19, Авдій; 20, Іона; 21, Михей; 22, Наумъ; 23, Аввакумъ; 24, Софоній; 25, Аггей; 26, Захарія; 27, Малахія; 28, Исаія; 29, Іеремія; 30, Іезекіиль; 31, Даніилъ; 32, Ездры, и 1-я книга Нееміи; 33, Есѳирь.— Это было обыкновенное счисленіе Каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта въ первенствующей Церкви (81). Такимъ образомъ 35 Каноническія книги Ветхаго Завѣта и 27 Новаго составляютъ 60; а потому весьма вѣроятно, что подъ именемъ 60-ти уставныхъ книгъ и у Іоанна Экзарха Болгарскаго должно разумѣть только *Каноническія*.

И такъ, по точному свидѣтельству Экзарха Болгарскаго, *Кириллом и Меѳодіем переведена собственно не вся Библія*, въ томъ видѣ, въ какомъ мы нынѣ имѣемъ ее, такъ какъ, кромѣ 60-ти уставныхъ, или, по настоящему исчисленію, 65-ти Каноническихъ книгъ (82), въ ней заключаются еще 10 Апокрифическихъ: 1.) 2-я Книга Ездры, (по нашей Библіи, а по Латинской 3-я) 2.) Товія, 3.) Іудиѳь; 4.) Премудр. Солом. 5.) Премуд. Сирах. 6.) Варухъ; 7.) Маккавейск. 1-я книга; 8.) Маккавейск. 2-я кн. 9.) Маккавейск. 3-я кн. 10.) Эздры 3-я книга.

(80.) Тамъ же стр. 509. См. также *Іосиф.* 1. книга противъ Апіона.

(81.) *Епифан.* Hæres. VIII. 6; — de mensur. et ponder. cap. III. IV, XII, XIII. *Кирил. Іерусал.* Cathech. IV. de div. Scrip. XXXIV. XXXV. XXXVI. *Лаод. соб.* прав. 60; *Оригенъ* у Евсевія Цер. Ист. кн. VI. гл. 25; *Мелит.* у Евсев. Цер. Ист. книг. IV. гл. 26.

(82.) По настоящему исчисленію, въ Ветхомъ Завѣтѣ вмѣсто 35-хъ книгъ полагается 38 потому, что 1.) Руѳь отдѣляется отъ книги Судей. 2.) 2-я кн. Царствъ, 3.) 4-я кн. Царствъ, 4.) 2-я кн. Паралипоменонъ и 5.) 2-я книга Эздры — также считаются отдѣльно.

Здѣсь должны мы еще взять во вниманіе древнѣйшіе Славянскіе списки Св. писанія, сохранившіеся въ архивахъ. Къ какому заключенію приведетъ насъ разсмотрѣніе этихъ списковъ?

Въ знатнѣйшихъ Россійскихъ книгохранилищахъ, какъ напр. въ Московскомъ Синодальномъ, Новгородскомъ Софійскомъ и другихъ мѣстахъ находится множество харатейныхъ Евангелій, Апостоловъ, Прологовъ, Тріодей, Миней, Паремейниковъ и другихъ книгъ, но, сколько до нынѣ извѣстно, нигдѣ нѣтъ харатейныхъ списковъ цѣлой Библіи; особенно изъ Ветхаго Завѣта, кромѣ Псалтири, нѣтъ ни одной книги древнѣе XV вѣка (83). Отсюда Добровскій выводитъ заключеніе, что изъ Ветхаго Завѣта, кромѣ Псалтири, всегда бывшей въ величайшемъ употребленіи, — Кирилломъ и Меѳодіемъ въ IX вѣкѣ переведены только нѣкоторыя *чтенія*, необходимыя при Богослуженіи. Для подтвержденія этой мысли, онъ указываетъ также на слѣдующія слова изъ письма Папы Іоанна VIII къ Святополку, Князю Моравскому: „Ничто не препятствуетъ ни здравой вѣрѣ, ни здравому уче„нію пѣть Литургію на языкѣ Славянскомъ, или читать Святое „Евангеліе, или Божественныя *чтенія*, изъ Новаго и Ветхаго Завѣта, „хорошо переведенныя и изъясненныя“ и пр. (84). О прочихъ (кромѣ Псалтири) книгахъ Ветхаго Завѣта Г. Добровскій говоритъ слѣдующее: „что въ XII вѣкѣ притчи Соломона были уже переведены, о томъ „можно заключить изъ частыхъ ссылокъ Нестора на эту книгу и изъ „обычая Церкви читать Пареміи; книги Премудрости, Екклесіастъ, „Пророки и Іовъ, кажется, переведены въ XIII и XIV вѣкахъ „въ Россіи, или Польшѣ; а собраны въ одно цѣлое въ Сербіи подъ „конецъ XV вѣка (но не прежде изданія Богемскихъ Библій въ Прагѣ „1488, или Кутебер. 1489 г.) и расположены по образцу Библій „Богемскихъ (85).“

Но *во первыхъ* изъ того, что кромѣ Псалтири нигдѣ не встрѣчаются Славянскіе списки прочихъ книгъ Ветхаго Завѣта древнѣе XV столѣтія, кажется, нельзя еще заключить рѣшительно, что онѣ вовсе не были переведены Кирилломъ и Меѳодіемъ, или по крайней мѣрѣ близкими къ ихъ вѣку переводчиками. Древнѣйшимъ спискамъ Псалтири легко

(83.) Inst ling. Slav. *Dobrowsky*. Introd. pag. X.

(84.) Тамъ же. pag. VIII. Nec sanæ fidei, aut doctrinæ aliquid obstat, sive Missas in eadem Slavonica lingua canere, sive sacrum Evangelium vel *lectiones* divinas novi et veteris Testamenti bene traslatas et interpretatas legere.

(85.) Тамъ же стр. LII.

можно было сохраниться по тому уже самому, что она была во всеобщемъ употребленіи, и что слѣд. ее списывали весьма многіе. Прочія же книги Ветхаго Завѣта не имѣли такого, преимущества. По многочисленности этихъ книгъ весьма трудно было списывать и даже собрать ихъ, такъ какъ онѣ не были тогда приведены въ одно цѣлое. Притомъ, онѣ никогда не были во всеобщемъ употребленіи, подобно Псалтири; при самомъ Богослуженіи замѣняли ихъ *Паремейниками* (86), слѣд. не было особенной необходимости списывать ихъ многимъ: послѣ этого неудивительно, если древнѣйшіе списки ихъ не дошли до нашихъ временъ, подобно тѣмъ, которые были въ употребленіи народномъ и Церковномъ. *Во вторыхъ*, если первоначально и были переведены особенныя *чтенія* (Паремейникъ) изъ Ветхаго Завѣта, то еще не должно заключать, что самыя книги Ветхаго Завѣта вовсе не были переводимы въ IX вѣкѣ. Чтенія, какъ необходимыя при Богослуженіи, могли быть переведены еще Кирилломъ тогда, когда онъ, по словамъ Іоанна Болгарскаго „*отъ Евангелія и Апостола прелагалъ изборъ* (избран. мѣста) (87); а самыя книги Ветхато Завѣта (какія только переведены были) переведены, по смерти Кирилла, Меѳодіемъ въ продолженіе 30-ти лѣтняго пребыванія его въ Моравіи, а также помощниками его и, быть можетъ, непосредственными его преемниками. *Въ третьихъ*, главныя причины, по которымъ Добровскій полагаетъ Славянскій переводъ нѣкоторыхъ книгъ Ветхаго Завѣта въ XIII, XIV и XV вѣкахъ въ Сербіи, Россіи, или Польшѣ, конечно заключаются въ свойствахъ языка, употребленнаго въ этихъ книгахъ. Но извѣстныя свойства нарѣчія Сербскаго или Русскаго, могли привзойти въ нѣкоторыя книги Св. писанія не отъ первоначальнаго перевода ихъ въ XIII, XIV и XV вѣкахъ, а отъ значительныхъ попра-

---

(86.) Въ древнія времена какъ въ Греческой, такъ и въ Римской Церкви чтенія изъ Ветхаго Завѣта, именуемыя *Пареміями* составляли особую Церковную книгу подъ именемъ *Паремейника*. Таковой Греческій *Паремейникъ*, писанный въ 1116 году на харшіи, или пергаминѣ, находится между Греческими книгами въ Москов. Синод. Библіотекѣ. См. *Christ. Frid. Mattaei* accurata codicum Græcorum M. SS. Bibliothecarum Mosquensium Sanct. Synodi notitia et recensio. ed Lips. 1805. pag. 289. Книгу эту Маттей почитаетъ весьма рѣдкою. Въ той же Библіотекѣ есть семь Паремейниковъ Славянскихъ, писанныхъ на харшіи. См. *Катал. этой Библіот.*

(87.) *Калайд.* 129.-Кириллъ и Меѳодій въ 4-хъ лѣтнее съ ½ пребываніе въ Моравіи, конечно не успѣли перевесть книгъ Ветхаго Завѣта. Между тѣмъ, по истеченіи этаго времени отправляясь въ Римъ, они оставили въ Моравіи, какъ сказано въ Легендѣ (помѣщ. *Болланд.* въ acta. SS. 9. Марш.)-всѣ

вокъ книгъ, въ это время, въ Сербіи, или Россіи, и даже просто отъ переписчиковъ. Притомъ у Нестора и въ Сборникѣ XI столѣтія мы находимъ мѣста не только изъ Притчей, но и изъ другихъ книгъ Ветхаго Завѣта, изъ Премудрости, изъ Пророковъ (которыхъ Славянскій переводъ Добр. полагаетъ въ XIII и XIV вѣкахъ), изъ Пятокнижія и Царствъ (которыхъ переводъ Добр. относитъ къ XV вѣку). Пятокнижіе Моисеево, по словамъ Калайдовича (88), сохранившееся хотя въ позднѣйшемъ спискѣ, было уже списано въ 1136 году въ Новгородѣ.

Въ доказательство того, что Славянскія книги Ветхаго Завѣта были слишкомъ рѣдки до XVI столѣтія, однако издавна уже существовали (хотя не всѣ сполна), ссылаемся также на свидѣтельство Острожскаго Князя *Константина Константиновича*, заслужившаго безсмертную славу неутомимымъ попеченіемъ своимъ о первомъ напечатаніи Славянской Библіи въ 1581 году. Въ предисловіи къ ней онъ пишетъ: „Въ всѣхъ странахъ роду нашего языка Словенскаго нижъ єдіна „обрѣтеся съвръшена въвсѣхъ книгахъ Ветхаго Завѣта. Токмо отъ „Благочестива и въ православіи изрядно Сіателна Государя и Великаго „Князя Іоанна Василіевича Московскаго и пр. съ прилѣжнымъ моле„ніемъ испрошеную сподобихомся пріати съвръшеную Вивлію зъ Гре„ческа языка седмьдесятъ и двѣма переводчики, множае пяти сотъ лѣтъ „на Словенскій переведеную еще за Великаго Владимера, крестившаго „землю Рускую.“ Остановимся на нѣкоторыхъ изъ этихъ выраженій.

книги, какія только казались необходимыми для Богослуженія, (*Scripta* ibi relinquerunt *omnia*, quæ ad Ecclesiæ Ministerium videbant necessaria. *Добр.* Кирил. и Меѳ. стр. 42); на этомъ основаніи можно полагать, что въ числѣ книгъ, оставленныхъ въ Моравіи, были и чтенія изъ Ветхаго Завѣта (Парсмейникъ), такъ какъ онѣ должны были употребляться при Богослуженіи; и на эти-то чтенія могъ указывать Папа Іоаннъ VIII, получившій извѣстіе о ихъ переводѣ отъ самого ли Меѳодія, вторично прибывшаго въ Римъ въ 879 г. или отъ тѣхъ, которые донесли на него Папѣ, что онъ поетъ *Литургію на Варварскомъ*, т. е. *Славянскомъ языкѣ* (*Нест.* стр. 503); могъ указывать на однѣ только эти чтенія потому, что книги Ветхаго Завѣта не были еще переведены тогда, когда онъ писалъ письмо къ Святополку; (оно писано въ 880 году, чрезъ два съ лишнимъ года послѣ перваго путешествія Меѳодія съ братомъ въ Римъ.)

Примѣч. Только изъ свидѣтельствъ Легенды, а не изъ словъ Нестора видно, что Кирилломъ и Меѳодіемъ во время четырехлѣтняго съ лишнимъ пребыванія ихъ въ Моравіи, переведены были всѣ необходимыя при Богослуженіи книги.

(88.) Іоан. Экз. Болг. стр. 97.

Острожскій Князь говоритъ, что онъ получилъ отъ Іоанна Василіевича *Библію съвръшенную*, т. е. полную съ *Греческаго* языка переведенную: слова эти, конечно, не должно принимать въ строгомъ смыслѣ, потому, что въ спискѣ Князя Острожскаго не доставало еще 3-й книги Маккавейской, а Товія, Іудиѳь и 3-я Эздры переведены здѣсь съ Вулгаты.— Далѣе Острожскій Князь говоритъ, что онъ получилъ „*Библію множае „500 лѣтъ на Славянскій переведеную еще за Великаго Владимера*, „крестившаго землю Рускую.“ Нѣкоторые полагали, что здѣсь говорится о переводѣ Славянской Библіи въ Россіи, при Владимірѣ Великомъ. Но мысли этой принять нельзя. О переводѣ Славянской Библіи при Владимірѣ, не свидѣтельствуетъ ни одинъ изъ Лѣтописцевъ, между тѣмъ какъ умолчать объ этомъ не можноб было имъ, особенно Нестору, когда онъ не умолчалъ о началѣ перевода Св. Писанія въ Моравіи, и притомъ близокъ былъ по времени къ Владиміру Великому и въ своей Лѣтописи говоритъ о любви его *къ чтенію книжному* (89), гдѣ кстати было бы сказать, хотя кратко, о столь важномъ событіи.— И самъ Острожскій Князь, въ приведенномъ здѣсь мѣстѣ, хочетъ сказать только, что въ спискѣ Библіи, полученномъ отъ Іоанна Василіевича, заключался древнѣйшій Славянскій переводъ, сдѣланный, съ Греческаго текста 70-ти, болѣе нежели за 500 лѣтъ, около временъ Владиміра Великаго, (только не въ Россіи) (90). Но вѣрноли, что списокъ Библіи, присланный Острожскому Князю Іоанномъ Василіевичемъ, заключалъ въ себѣ древнѣйшій Славянскій переводъ, сдѣланный предъ тѣмъ слишкомъ за 500 лѣтъ? Добровскій отвергаетъ это, между прочимъ потому, что книги Библейскія собраны были въ одно цѣлое уже подъ конецъ XV вѣка и что въ изданіи Острожскомъ во многихъ книгахъ замѣтны поправки по Вулгатѣ (91). Согласимся, что Славянскія книги Св. писанія собраны въ одно цѣлое около XV вѣка и по этому случаю свѣрены съ Вулгатою; но это не препятствовало имъ существовать порознь, безъ поправокъ по Вулгатѣ, еще съ IX столѣтія. Итакъ мы не имѣемъ особенной причины не довѣрять свидѣтельству Князя Острожскаго о древности

(89.) Лѣтоп. по Кенигсб. списк. стр. 88.

(90.) Такъ понималъ слова эти и *Добровскій*. См. его Institut. Ling. Slav. Introd. pag. LI. и на стр. 701 онъ говоритъ: „Constantino, duci Ostrogiùm, persvasum fuit, hoc in codice veterem versionem Slavicam, *quae jam sub Wladimiro ad Russos pervenit*, contineri.“

(91.) Тамъ же pag. LII.

Славянскаго перевода въ спискѣ Библіи, полученной имъ отъ Московскаго Князя Іоанна Василіевича, хотя переводъ этотъ не весь былъ съ Греческаго и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ уже передѣланъ по Вулгатѣ.

Наконецъ, если Славянская Библія, какъ извѣстно, была на Западѣ не только исправлена, но и дополнена по Вулгатѣ, то безъ сомнѣнія потому, что въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Св. писанія не доставало еще нѣсколькихъ книгъ: какихъ же именно? Есть въ Московской Патріаршей Библіотекѣ Библія, писанная въ 1533 году Монахомъ Іоакимомъ. По всему видно, что она списана съ Библіи, дополненной именно на Западѣ, за тѣмъ что нѣкоторыя книги въ ней значительно поправлены, а многія буквально переведены съ Вулгаты (92); но книги, буквально переведенныя съ Вулгаты, преимущественно суть Апокрифическія (93): 2-я и 3-я книги Эздры, Товія, Іудиѳь, Премудрость Соломона, 2 книги Маккавейскія, (третьей вовсе нѣтъ въ спискѣ Іоакимовскомъ). Отсюда нельзя не заключить (согласно съ свидѣтельствомъ Іоанна Экзарха Болгарскаго), что *въ спискѣ первоначальнаго Славянскаго перевода Библіи,* который надлежало дополнять по Вулгатѣ, *недоставало именно книгъ Апокрифическихъ*. Правда, и изъ числа Апокрифическихъ книгъ, Варухъ и Сирахъ въ Іоакимовскомъ спискѣ переведены съ Греческаго. Но причина этого понятна: Варуха нерѣдко причисляли къ Іереміи (94); по этому Пророчество Варухово могло быть переведено на Славянскій языкъ вмѣстѣ съ книгами Каноническими. Притомъ, такъ какъ Еврейскій подлинникъ Варуха (95) и Сираха (96) издревле затерянъ, то и въ Вулгатѣ обѣ эти книги переведены съ Греческаго, а отъ того происходитъ, что теперь трудно сказать рѣшительно, переведены ли онѣ съ Греческаго непосредственно, или чрезъ посредство Вулгаты; между тѣмъ и другимъ переводомъ не можетъ быть значительной разности. По замѣчанію знатоковъ Библейской критики (97), въ Іоакимовскомъ спискѣ переведены не съ Греческаго, (какъ ожидать

(92.) Правда, и въ Острожской Библіи, какъ выше сказано, есть поправки и дополненія по Вулгатѣ, но онѣ здѣсь гораздо малочисленнѣе. Здѣсь переведены по Вулгатѣ только 3-и книги Ветхаго Завѣта.

(93.) См. въ *особ. прибав:* описан. Іоакимовск. Библіи.

(94.) Diction. par l'abb. *Bergier.* Tom 1. pag. 396. *Baruch.*

(95.) Тамъ же.

(96.) Руковод. къ чтен. кн. В. и Н. Завѣта. Пр. *Амвросія.* стр. 5.

(97.) См. *въ прибав:* опис. Іоак. списка.

надлежало бы), а по Вулгатѣ нѣкоторыя и изъ Каноническихъ книгъ, именно: 1-я Эздры, Неемія, 2-я Паралипоменонъ, Есѳирь и Іеремія. Но отсюда мы еще не должны тотчасъ выводить заключенія, что и этихъ книгъ не доставало въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Библіи. Извѣстно, что Вулгата переведена Іеронимомъ, большею частію, съ Еврейскаго подлинника. Между тѣмъ Греческій переводъ 70-ти, съ котораго сдѣланъ и Славянскій, во многихъ мѣстахъ тёменъ и неточенъ. По этому, поправка нѣкоторыхъ книгъ Славянскихъ по Вулгатѣ должна была быть весьма значительною, что̀ и побудило поправщиковъ перевесть ихъ вновь. Особенно это надобно сказать о Пророчествѣ Іереміи, которое принадлежитъ къ числу книгъ, наиболѣе тёмныхъ въ переводѣ Греческомъ, и которое въ спискѣ Іоакимовскомъ, преимущественно предъ прочими, означенными здѣсь Каноническими книгами, переведено съ Вулгаты буквально. Но что Пророчество Іереміи,-не смотря на переводъ его въ Іоакимовскомъ спискѣ съ Вулгаты,-первоначально было переведено на языкъ Славянскій, это видно изъ того, что Плачь Іереміи и въ спискѣ Іоакимовскомъ переведенъ съ Греческаго; а быть не могло, чтобы Меѳодій, или кто другой изъ древнихъ, переведши прибавленіе къ Пророчеству, не перевелъ самаго Пророчества, или чтобъ дополнители Библіи Славянской, переводя Пророчество Іереміи съ Вулгаты, Плачь его переводили съ Греческаго.

Изъ всего, что выше нами сказано, выводимъ слѣдующее:

а.) Нельзя не принять древнѣйшаго и точнаго свидѣтельства Іоанна Экзарха Болгарскаго о переводѣ Кирилломъ, и послѣ него Меѳодіемъ, *60-ти уставныхъ* книгъ, подъ именемъ которыхъ должно разумѣть *Каноническія* книги Ветхаго и Новаго Завѣта, собственно составляющія Св. писаніе.

б.) Свидѣтельство это, какъ замѣчаетъ и Калайдовичъ (98), должно пояснить не довольно опредѣленныя слова Нестора: *преложиша вся книги исполнь*. Слѣд. если слова эти отнесемъ къ переводу (или переписке) книгъ Библейскихъ (а не Богослужебныхъ въ частности, переведенныхъ, по свидѣтельству Легенды, еще при жизни Константина): то должно разумѣть и это мѣсто также о переводѣ (или переписке) *всѣхъ сполна книгъ Каноническихъ же*.

98.) Іоан. Экз. Болгар. стр. 11.

в.) Въ такомъ же смыслѣ принимаемъ слова Священника Діоклейскаго и Легенды о переводѣ Кирилломъ и Меѳодіемъ всѣхъ книгъ Св. писанія, т. е. *собственно* Священныхъ, *Каноническихъ*.

г.) Первоначальный Славянскій переводъ Библіи дополняемъ былъ, въ различныя времена, Апокрифическими книгами съ Греческаго (кромѣ Товіи, Іудиѳи, 3-й Эздры и 3-й Маккавейской, какъ видно изъ Острожскаго изданія Библіи), вѣроятно въ Сербіи или Болгаріи, можетъ быть, частію и въ Россіи по случаю изданія Библіи Острожской. — А *на Западѣ* этотъ же первоначальный переводъ дополненъ былъ Апокрифическими книгами *по Вулгатѣ*, при чемъ нѣкоторыя и изъ прежде переведенныхъ на языкъ Славянскій подверглись значительнымъ измѣненіямъ (1-я Эздры, Кн. Нееміи, 2-я Паралипоменонъ, Есѳирь и Іеремія), какъ это открывается изъ разсмотрѣнія списка Библіи Іоакимовской.

III.

Славянскій языкъ, какъ извѣстно, раздѣляется на нѣсколько главныхъ нарѣчій: на которое же изъ нихъ переводима была первоначально Славянская Библія?—Ученые разногласятъ въ своихъ отвѣтахъ и на этотъ вопросъ. Впрочемъ, при всемъ разнообразіи мнѣній, сюда относящихся, Бальби приводитъ ихъ (99) къ двумъ главнымъ: по первому — Славянская Библія первоначально переведена на коренной Славянскій языкъ, еще не раздѣлившійся на нарѣчія; по другому—она переведена на извѣстное какое либо нарѣчіе.

Первое мнѣніе доказываютъ тѣмъ, что языкъ Славянскій въ IX вѣкѣ не могъ еще раздѣлиться на разныя нарѣчія. Единство происхожденія Славянскихъ народовъ, сдѣлавшихся извѣстными въ V вѣкѣ, сходство въ религіи, въ образѣ жизни и степени просвѣщенія, естественно, говорятъ, долженствовали способствовать къ сохраненію единства языка Славянскаго, не смотря на различіе племенъ, употреблявшихъ его.—Это же хотятъ подтвердить сличеніемъ нѣкоторыхъ письменныхъ Славянскихъ памятниковъ, которые не восходятъ выше XIV вѣка. Всѣ

99.) Этнограф. атласъ земн. шара, или распредѣленіе древнихъ и новыхъ народовъ по языкамъ. 1826 г.

они, болѣе или менѣе различаясь между собою, имѣютъ признаки языка, на который первоначально переведены Священныя книги; и чѣмъ древнѣе эти памятники, тѣмъ болѣе усматривается въ нихъ сходства. Такъ Богемскія стихотворенія XII и даже XIII вѣковъ (100) имѣютъ разительное сходство въ оборотахъ и словосочиненіи съ Русскими того времени. Языкъ Краинскій, сколько можно судить о немъ по отрывкамъ, найденнымъ въ Баваріи (101), вообще весьма близокъ къ Церковному Славянскому языку. Отсюда заключаютъ, что во времена Моравскихъ Апостоловъ языкъ Славянскій, получившій чрезъ переводъ Св. писанія достоинство книжнаго, былъ общимъ для всѣхъ племенъ Славянскихъ. Въ этомъ случаѣ ссылаются также на слова Нестора, который, исчисляя разныя племена древнихъ Славянъ, Южныхъ и Сѣверныхъ, не показываетъ никакого различія въ языкѣ ихъ, когда они разсѣялись уже по разнымъ мѣстамъ. Вотъ слова Лѣтописца: „тако разидеся Сло„веньскій языкъ (народъ); тѣмъ же и грамота прозвася Словеньская.“— И далѣе „симъ бо первое преложены книгы (въ) Моравѣ, яже прозвася „грамота Словеньская, яже грамота есть въ Руси и въ Болгарѣхъ Ду„найскихъ;.... а Словенескъ языкъ и Русской едино есть.“ (102). Притомъ,-говорятъ,-большая часть писателей, свидѣтельствующихъ о первоначальномъ переводѣ Св. книгъ на Славянскій языкъ, не упоминаютъ о діалектахъ его. Несторъ въ приведенномъ мѣстѣ говоритъ просто: „*симъ бо* (т. е. Славянскимъ языкомъ) *первое преложены книгы* „*въ Моравѣ.*“ Въ Четьи Минеи также сказано: „и всѣ къ Церковному „правилу потребныя книги съ Греческаго на *Славянское чтеніе* пере„ведоша.“—Священникъ Діоклейскій пишетъ, что Библейскія книги переведены „*съ Греческаго на Славянскій языкъ.*“ И въ Легендѣ о Людмиллѣ сказано:„ de Graeco sive Latino sermone in *Slavonicum* transtulit *idioma.*“ Наконецъ мнѣніе, что Славянскія книги первоначально переведены на коренной Славянскій языкъ, еще не раздѣлившійся на нарѣчія,— подтверждаютъ распространеніемъ этого перевода между различными племенами Славянъ, какъ то Болгарами, у которыхъ все насажденное въ Моравіи, утвердилось весьма скоро,—Славено-Руссами при Владимірѣ Великомъ, если еще не ранѣе,—между Сербами и другими, доколѣ они не испытали политическихъ переворотовъ и вліянія Западнаго Духовенства.

(100.) Rucopis Kralodwořsky. Prag. 1809.
(101.) *Dobrowsky.* Slavenka. 1. pag. 249.
(102.) По списку Лаврентіевскому. Тоже по Кенигсб. стр. 23.

Но, несмотря на всѣ эти доводы, нельзя согласиться съ тѣмъ мнѣніемъ, что Славянскій языкъ въ IX вѣкѣ не раздѣлялся еще на нарѣчія и что по этому Славянская Библія первоначально переводима была на Славянскій языкъ коренной. а.) Со времени исторической извѣстности Славянъ (подъ разными названіями) до IX вѣка языкъ ихъ очень могъ и долженъ былъ оразнообразиться отъ многократныхъ переселеній ихъ, отъ сообщенія съ другими народами, отъ знакомства съ новыми предметами и пр. Можетъ быть, тогда еще не было такого множества нарѣчій, и разность ихъ не была такъ очевидна, какъ въ настоящее время, когда каждое нарѣчіе сдѣлалось особымъ языкомъ; но тѣмъ не менѣе эта разность издавна существовать должна была потому уже самому, что Славяне вообще издревле раздѣлялись на три племена, разныя по языку,—племя Антовъ, Венедовъ и собственно Славянъ. б.) Немногіе древніе памятники Славянскаго языка, означенные выше, указываютъ только на сходство нѣкоторыхъ нарѣчій Славянскихъ и близость ихъ къ одному общему корню, но вмѣстѣ представляютъ намъ и значительную ихъ разность (103), слѣдов. болѣе свидѣтельствуютъ въ пользу мнѣнія противнаго. в.) Несторъ по праву могъ говорить о единствѣ языка у разныхъ Славянскихъ племенъ даже тогда, когда языкъ этотъ уже различался у нихъ по нарѣчіямъ, и это потому, что могъ разумѣть здѣсь единство ихъ корня. г.) Само собою также открывается, что Лѣтописецъ нашъ и другіе писатели, свидѣтельствующіе о переводѣ Св. книгъ на языкъ Славянскій, безъ означенія какого либо нарѣчія, могли выражаться такимъ образомъ, на какое бы нарѣчіе этого языка ни были онѣ переведены; выраженіе: *переведены на Славянскій языкъ*,—во всякомъ случаѣ будетъ вѣрно, хотя нѣсколько обще. Наконецъ, что Славянскій переводъ Св. писанія былъ удобопонятенъ для Славянскихъ племенъ и легко распространился между ими, это очень естественно; но изъ того не слѣдуетъ, что языкъ ихъ не раздѣлялся на нарѣчія и что по этому переводъ Библіи сдѣланъ былъ на коренной языкъ Славянскій. Древній Греческій языкъ, безъ сомнѣнія, также былъ понятенъ для всѣхъ Грековъ, однако онъ различался по діалектамъ.—

Итакъ мы должны слѣдовать мнѣнію другому, по которому *Славянская Библія первоначально переведена была на извѣстное какое либо*

(103.) Образецъ Богемскихъ стихотвор. См. у *Калайд.* Іоан. Экзар. Болг. стр 92. Моск. 1824 г.

нарѣчіе языка Славянскаго: но на какое именно? По большей части указываютъ на которое нибудь изъ слѣдующихъ трехъ нарѣчій: *Моравское* (иначе Чехское или Богемское), древнее *Сербское* и *Болгарское*.—

Калайдовичь полагаетъ, что для перевода Славянской Библіи послужилъ языкъ, употреблявшійся въ IX вѣкѣ у *Моравовъ*, и что этотъ языкъ былъ общимъ для Болгаръ, Сербовъ, Русскихъ и вѣроятно для другихъ племенъ однородныхъ (104). Но нѣтъ достаточныхъ причинъ, по которымъ можно бы согласиться на это предположеніе; напротивъ, совершенно справедливо замѣчаніе по этому предмету Добровскаго: „Еслибъ я и могъ допустить“—пишетъ онъ (105),—„что Болгары, Сербы „и Руссы говорили однимъ языкомъ въ IX столѣтіи и не образовали „себѣ никакого примѣтно отличнаго нарѣчія; то никакъ не могу сказать „того о Моравахъ и по этому не могу также понять, какъ могъ Калай„довичь утверждать о Моравскомъ Церковномъ языкѣ, что сходство „его способствовало къ принятію самаго перевода Болгарами и Руссами. „Языки: Моравскій, Словацкій, Богемскій, Польскій принадлежатъ „къ совершенно другому разряду (къ разряду языковъ собственно „Славянскихъ), нежели Болгарскій, Сербскій, Далматскій, Русскій „(языкъ Антовъ), хотя оба эти разряды причисляются вообще къ языку „Славянскому.“—Правда, съ перваго взгляда кажется, что если языкъ Моравовъ различался отъ языка Антовъ, то Кириллъ и Меѳодій, для самаго успѣха своего Апостольства, должны были переводить Библію на нарѣчіе Моравское (Богемское), такъ какъ переводили для Моравовъ и переводили потому, что они давно уже тяготились непонятнымъ для нихъ языкомъ Римскихъ учителей и просили у Грековъ именно такихъ, которые изъяснили бы имъ Св. книги на ихъ языкѣ. Но при ближайшемъ разсмотрѣніи историческихъ свидѣтельствъ открывается, что Кириллъ и Меѳодій, начавшіе переводъ Св. книгъ въ Константинополѣ, не могли переводить ихъ на Моравское нарѣчіе потому, что въ это время еще не знали его сами.

Матѳій Мѣховита и другіе (106), болѣе знакомые съ Сербскимъ языкомъ, утверждаютъ, что Кириллъ и Меѳодій перевели Св. книги на *Сербское* нарѣчіе. Въ доказательство этого мнѣнія приводятъ обыкновенно то, что въ окрестностяхъ Солуня, отечества первыхъ пере-

(104.) Іоан. Экз. Болгар. стр. 8.
(105.) Кирил. и Меѳод. стр 100.
(106.) Енгель, Беккъ, Луцій, Шенлебенъ, Полевой и др.

водчиковъ, по словамъ Константина Багрянороднаго (107), издревле жили Сербы, у которыхъ Кириллъ и Меѳодій удобно могли изучиться Сербскому наречію и послѣ употребить его для перевода Св. писанія;— ссылаются также на Сербовъ, которые свободно пишутъ на Церковномъ Славянскомъ языкѣ, и наконецъ на самыя Св. книги и рукописи, въ которыхъ находятъ признаки Сербскаго наречія.

Очевидно, что первое доказательство въ пользу Сербскаго наречія основано на одномъ предположеніи, на одной возможности. Потому что около Солуня жили Славяне Сербскаго поколѣнія, — Кириллъ и Меѳодій, уроженцы Солунскіе, конечно, могли изучиться Сербскому наречію, но могли и не изучиться ему, по крайней мѣрѣ столько, сколько нужно было для перевода Библіи на этотъ языкъ. Равнымъ образомъ и легкость, съ какою Сербы изучаются Церковному Славянскому языку и пишутъ на немъ, мало благопріятствуетъ тому мнѣнію, что Св. писаніе переведено первоначально на Сербское наречіе. Это, и съ такоюже достовѣрностію, можно сказать не только о Сербахъ, но и о другихъ Славянскихъ племенахъ и даже о Волохахъ (108), которые, не будучи Славянскаго происхожденія, отправляютъ Богослуженіе на Славянскомъ языкѣ. И удивительно ли, что нѣкоторые народы владѣютъ имъ съ такою легкостію? Какъ языкъ, образованный болѣе народнаго, онъ у многихъ племенъ давно сдѣлался книжнымъ; имъ занимаются съ малолѣтства, а потому онъ неприметно становится для нихъ, такъ сказать, отечественнымъ, какъ языкъ Латинскій для Западнаго Духовенства. Съ такою же легкостію писали на Славянскомъ языкѣ и въ нашемъ отечествѣ, почти до XVIII вѣка, когда общенародный Русскій получилъ достоинство книжнаго: но не смотря на это, никто не думалъ утверждать, что первоначальный переводъ Библіи сдѣланъ на Славено-Русскомъ наречіи.

Легче всего можно бы заключить, что первоначальный переводъ Св. писанія появился на Сербскомъ наречіи, еслибы въ немъ самомъ находились ясные признаки, благопріятствующіе такому заключенію. Нѣкоторые находятъ эти признаки Сербскаго наречія въ буквѣ: *юсъ* (Ѫ), замѣняющей *у*, также въ буквахъ *е*, *і-е*, и *ѣ*, (сходныхъ въ произношеніи), которыя во многихъ древнихъ спискахъ употребляются иногда вмѣсто *а*, по большей же части вмѣсто *я*, (109), и удержаны въ новѣй-

(107.) *Stritt.* Memor. pop. tom. 1.
(108.) См. Вѣсн. Европ. 1820. г.
(109.) Напр. начело (вм. начало), подъі-еше (вм. подаше), шрѣвою (вм. шравою), име (вм. имя), прііі-еши (вм. пріяши), помышлъі-е (вм. помышляя.)

шемъ Сербскомъ языкѣ (110). Не восходя къ началу употребленія *е, i-e,* и *ѣ*, вмѣсто *а* и *я*, замѣтимъ здѣсь, по указанію нѣкоторыхъ Филологовъ, что эти признаки Сербскаго нарѣчія усматриваются, большею частію, въ тѣхъ только спискахъ, которые писаны съ XIII вѣка (111), когда Сербское нарѣчіе начало имѣть ощутительное вліяніе на общій Славянскій языкъ, но о древнѣйшихъ сказать этого нельзя (112). Что касается до буквы *юсъ*, то она находится въ самыхъ древнихъ спискахъ; однакожъ это еще не можетъ служить явнымъ доказательствомъ того, что Св. писаніе первоначально переведено на Сербское нарѣчіе; буква эта первоначально могла быть не отличіемъ какого либо нарѣчія, а общею принадлежностію Славянскаго языка; въ послѣдствіи же времени, оставленная другими племенами Славянскими, она сохранилась у однихъ только Сербовъ, а потомъ, когда нарѣчіе ихъ стало оказывать особенное вліяніе на общій Славянскій языкъ, вновь начала появляться и въ нашихъ спискахъ. Это оправдывается ближайшимъ разсмотрѣніемъ древнихъ нашихъ рукописей. Въ спискахъ XI столѣтія, именно: въ Евангеліи Остромировомъ (113) и Сборникѣ (114), даже въ самой азбукѣ Кирилловской (115), мы находимъ *юсы*; въ спискахъ же XII и XIII столѣтія не встрѣчаемъ ихъ (116); они остаются у Сербовъ, и особенно въ XIV вѣкѣ у Болгаръ (117); въ нашихъ рукописяхъ они вновь являются въ XV столѣтіи и началѣ XVI-го, какъ на пр. въ Вологодскомъ бумажномъ Евангеліи этого времени (118), и Угровлахійскомъ 1512 года (119).

(110.) Также въ употребленіи *ѣ* и *ь* вмѣсто глаеныхъ.

(111.) Іоан. Экзарх. Болгар. стр. 63.

(112.) Тамъ же стр. 62.

(113.) См. начерт. буквъ и разныхъ знаковъ Остром. Еванг., приложенныя къ выпискамъ изъ него въ Собран. Словен. памятниковъ внѣ Россіи П. *Кеппена* к. 1. отд. 1. С. П. Б. 1827 г.

(114.) См. Опис. Сборника (1076) въ *особ. прибавл.*; также извлеч. изъ Сборн. (1073) въ Instit. Ling. Slavicæ dialec. veter. *Добровск.* стр. 673 и 674. *Карам.* упоминаетъ также о харатейномъ Евангеліи Софійскомъ, писанномъ въ половинѣ XI вѣка съ *юсами*, том. 1. примѣч. 262.

(115.) *Добров.* Instit. Ling. Slav. изображеніе Кирилловской азбуки. pag. 4.

(116.) См. Ев. Мстиславово пис. 1125 — 1132 г; Синодальное 1144 г; Канцлерское 1162; Миляшино 1230; Новгородское 1270; Поликарповское 1307. и проч. Образцы см. у *Калайд.* стр. 30-32. Особенно Синодальн. Евангел 1144 г. стр. 104. примѣч. 57.

(117.) *Калайд.* стр. 69.

(118.) См. въ *прибавл.* описан. этого Евангелія.

(119.) См. *Калайд.* Іоан. Экз. Болг. стр. 34.

Христофоръ Іорданъ думаетъ, что Кириллъ воспользовался, можетъ быть, нарѣчіемъ *Болгарскимъ*, которому научился въ Константинополѣ (120). — Г. Венелинъ, въ своихъ розысканіяхъ о древнихъ и нынѣшнихъ Болгарахъ, рѣшительнѣе выразился, что нашъ Церковный языкъ есть природный Болгарскій; но, предоставляя доказательства дальнѣйшему изслѣдованію, въ этомъ мѣстѣ прибавилъ только: „quod erit demonstrandum.“ (121)

Мнѣніе о первоначальномъ переводѣ Св. писанія на Болгарское нарѣчіе, сколько извѣстно, защищаемо было менѣе другихъ, между тѣмъ въ его пользу есть доказательства довольно ясныя.

а.) Гдѣ изучились Кириллъ и Меѳодій языку Славянскому и какому именно нарѣчію его? При этомъ вопросѣ обыкновенно указываютъ на окрестности Солуня и—предположительно—на нарѣчіе Сербское. Но мы находимъ другое, вѣрнѣйшее рѣшеніе этого вопроса въ Четьи Минеи, которую весьма уважалъ Шлецеръ и о которой онъ сказалъ: „въ ней несравненно болѣе исторической истины, нежели въ Римскихъ „Легендахъ“ (122). Въ Четьи Минеи повѣствуется, что при Патріархѣ Игнатіѣ прибыли къ Царю Михаилу послы отъ Козаръ и ради старой дружбы и любви просили у него „мужа книжна, ижебы возмогъ пре„прѣти Евреовъ и Сарацыновъ,“ которые преклоняли ихъ къ вѣрѣ своей. Царь Михаилъ для этого назначилъ Константина, который „со усердіемъ на тотъ путь изволилъ и молилъ брата своего, яко „*умѣвша отъ части языкъ Славянскій*, да идетъ съ нимъ“ (123). Итакъ, старшій братъ Константина, Меѳодій, служившій прежде въ *воинскихъ полцѣхъ, въ странахъ сопредѣльныхъ Славяномъ* (124), зналъ по Славянски только *отчасти*, а Константинъ, по всей вѣроятности, зналъ тогда языкъ Славянскій еще менѣе, потому, что въ отрочествѣ взятъ былъ на воспитаніе въ Константинополь и потомъ удалился въ монастырь на *узкое* (по Шлец. черное) *море*. Послушаемъ Четь Минеи далѣе: „не отрячеся убо и Меѳодій, и яшася оба купно пути и

(120.) Orig. Slav. p. IV. pag. 126.

(121.) Древн. и нын. Болгар. том. 1. стр. 11.

(122.) Нест. *Шлецер.* ч. 11. стр. 578.

(123.) Тамъ же стр. 572.

(124.) Тамъ же стр. 567.

„достигше до Херсона, града Козаромъ сопредѣльнаго, умедлиша тамо „время довольное *дондеже изучишася добрѣ языку Козарскому* (125), „бесѣдоваху же Козары *языкомъ Славенскимъ.*“—Ассемани опровергаетъ это свидѣтельство, что Константинъ учился въ Херсонѣ по Славянски, почитая Козарской языкъ Турецкимъ. Но лучше говоритъ намъ объ этомъ предметѣ Френъ въ своихъ выпискахъ *de Chasaris* изъ Арабскихъ писателей; тамъ, на стр. 15 сказано, что языкъ Козарскій совершенно отличенъ отъ Турецкаго (126). Добровскій не признаетъ языка Козарскаго Турецкимъ, но не признаетъ Козаръ и Славянами (127). И Шлецеръ при этомъ мѣстѣ изъ Четьи Минеи поставилъ отмѣтку: *не правда!* (128) — Вслѣдъ за Тунманомъ и Енгелемъ онъ и другіе писатели обыкновенно признаютъ Козаръ племенемъ Татарскимъ. Но Венелинъ справедливо доказываетъ, что Козары, которыхъ называли также *Гуннами* и пр., равно какъ и Болгары, были собственно Славяне (129), и слѣд. говорили по Славянски.—

Какимъ же Славянскимъ нарѣчіемъ говорили Козары? У Френа на стр. 27 въ 75-мъ примѣч. изъ *Ибнгаукала* сказано, что языкъ Козаръ, (которые заняли и мѣста прежнихъ Болгаръ) схожъ съ языкомъ Болгарскимъ, но отличенъ отъ языка Руссовъ (130). Итакъ Кириллъ и Меѳодій изучились надлежащимъ образомъ *(добрѣ)* Славянскому языку не въ Ѳессалоникѣ, а въ Херсонѣ,—изучились не Сербскому нарѣчію (Ѳессалоникійскому, которое знали только отчасти), а нарѣчію Козаръ, сходному съ нарѣчіемъ Болгарскимъ. Теперь мы можемъ перейти къ слѣдующему заключенію: Кириллъ и Меѳодій, вскорѣ по возвращеніи отъ Козаръ, назначенные въ Миссію къ Моравамъ, приступили къ переводу Св. книгъ еще въ Царь-градѣ и, какъ утверждаетъ Добров-

---

(125.) Тоже говорится о Кириллѣ въ древнѣйшей Легендѣ, помѣщенной и объясненной Болландистами въ ихъ: Acta SS. на 9-е Марта. „*ibique* [въ Херсонѣ] gratia discendi linguam gentis illius est aliquantulum demoratus. Кирил. и Меѳ. *Добр.* стр. 48

(126.) Lingua Chasarorum a Turcica et Persica differt, nec ullius populi lingua commune cum ea habet.

(127.) См. его Кирил. и Меѳод. стр. 9. въ примѣч.

(128.) Несторъ его. ч. 11. стр. 572.

(129.) Древ. и нын. Болг. том. 1. стр. 82, 94 и въ др. мѣстахъ.

(130.) Lingua Bulgarorum similis est linguæ Chasarorum. Burtasi alia utuntur lingua. Similiter Russorum lingua a lingua Chasarorum et Burtasorum differt.

ский (131), продолжали свое дѣло въ Болгаріи—прежде, нежели пришли въ *Моравію. Явно, что они должны были переводить Св. писаніе* на то Славянкое наръчіе, которому изучились *(добрѣ)*, слѣд. на Козарское,—или, по ближайшему его сходству,—на *Болгарское.*

б.) Тогда, какъ историческія свидѣтельства говорятъ только вообще, *что Библія первоначально переведена была на языкъ Славянскій,*— Греческій Біографъ Болгарскаго Архіепископа Климента пишетъ опредѣленно, что Кириллъ и Меѳодій перевели Богомъ дарованныя писанія съ Греческаго языка на *Болгарскій* (132). И это свидѣтельство въ пользу Болгарскаго наръчія не есть единственное въ своемъ родѣ. Градскій Монахъ въ Моравіи, *въ XII столѣтіи, упоминая о проповѣданіи* Кирилла и Меѳодія у Моравовъ, самыя буквы ими изобрѣтенныя, называетъ Болгарскими (133).

в.) Простое сличеніе Болгарскаго наръчія, сохранившагося въ шестодневѣ *Іоанна Экзарха Болгарскаго и въ его переводѣ Богословія* Дамаскина, легко можетъ убѣдить каждаго въ единствѣ этого наръчія съ древнимъ Священноцерковнымъ языкомъ Славянскимъ. Для примѣра приведемъ здѣсь нѣсколько стиховъ Притчи о талантахъ, перевода Іоанна Экзарха Болгарскаго изъ его предисловія къ Богословію *Дамаскина и перевода Кирилла и Меѳодія* изъ *Евангелія* Остромірова (1057 г.)

(131.) Добровскій, признавая болѣе нежели вѣроятнымъ, по свидѣтельству Діоклійскаго священника, Легенды о Людмиллѣ, Дандулы, Моравской Легенды и Біографа Клименшова, что Кириллъ и Меѳодій занимались предварительно обращеніемъ Болгаръ (стр. 49, утверждаетъ даже, что Славянскія Церковныя книги перешли не изъ Моравіи къ Болгарамъ, а изъ Болгаріи къ Моравамъ чрезъ Кирилла и Меѳодія (стр. 101). Но, кромѣ другихъ историческихъ свидѣтельствъ о первоначальномъ переводѣ книгъ въ Моравіи, а не въ Болгаріи, не позволяетъ намъ согласиться съ этимъ мнѣніемъ Добровскаго и то, что Іоаннъ Экзархъ Болгарскій, *въ прологѣ къ переведенному* имъ Богословію Дамаскина, свидѣтельствуетъ о Славянскомъ переводѣ Библіи только по слухамъ, неоднократно доходившимъ до него; изъ чего видно, что самый переводъ еще не достигъ тогда до Болгаріи, а слѣд. и сдѣланъ былъ не въ Болгаріи. См. Іоан. Экз. Болг. *Калайд.* стр. 11.

(132.) Кирил. и Мео. *Добров.* стр. 33

(133.) Hac ipsa tempestate Cyrillus et Methodius inventis Bulgarorum litteris verbum Dei prædicaverunt Moravicis. Тамъ же стр 37.

Іоан. Экзарх. Болг.

Яко человѣкъ отходя призъва своя рабы, и предасть имъ имѣнье свое; ти овому дасть пять таланътъ, овому же к̃, овому же а̃, комуждо по своей силѣ; таже отиде абье. Шъдъ же иже ѕ̃, талантъ възя, притворь ими, ти сътвори другую пять талантъ. Сице же, иже к̃, пріобрѣте и сій друзьи к̃, А иже одинъ възя, шъдъ погребе въ земли, и съкрый сребро Господа своего. По лѣтѣ же мнозѣ приде Господь рабъ тѣхъ, и съня съ ними слово и проч.

Евангг. Остром.

Яко же бо человѣкъ отъходя призъва рабы своя, и предасть имъ имѣніе свое; и овому дасть пять талантъ, овому же дъва, овому же единъ, комужьдо противъ своей силѣ; и отиде абіе. Шъдъ же пріимый ѕ̃ талантъ, дѣла о нихъ, и пріобрѣте другая ѕ̃ талантъ. Такождеже и иже дъва, пріобрѣте другая дъва. А пріимый единъ, шъдъ раскопа землю, и съкры сребро Господина своего. Помънозѣ же времена приде Господинъ рабъ тѣхъ, и сътязася о словеси съ ними и пр. (134).

Языкъ одинъ и тотъ же; отличія перевода Іоаннова состоятъ только въ перемѣнѣ нѣсколькихъ выраженій: вм. *и* употр. иногда *ти*; у Іоан. *притворь ими*, въ Ев. Остром: *дѣла о нихъ*; у Іоан. *шъдъ погребе въ земли*, въ Остр. *шъдъ раскопа землю*, у Іоан. *съня съ ними слово*, въ Остром. *сътязася о словеси съ ними*, и проч.

Основываясь на этихъ доказательствахъ, утверждаемъ, что для первоначальнаго перевода Славянской Библіи послужило преимущественно нарѣчіе Болгарское, которое, какъ замѣчаетъ Христофоръ Іорданъ (135), легко могли понимать и Моравы, хотя бы разговорный языкъ ихъ различался отъ Болгарскаго. Впрочемъ, мнѣнія о переводѣ Библіи на Болгарское нарѣчіе нельзя принять безъ нѣкоторыхъ ограниченій. *И во первыхъ*, Меѳодій, а можетъ быть и Константинъ, отчасти знали предварительно нарѣчіе *Сербское*, употреблявшееся въ окрестностяхъ Солуня. Надобно полагать, что первоначальное знаніе и этого нарѣчія употреблено было ими въ дѣло при переводѣ Св. книгъ на языкъ Славянскій и отъ того-то, можетъ быть, знатоки древне-Сербскаго

(134.) Продолженіе можно видѣть у *Калайд.* Іоан. Экз. Болг. стр. 29. См. также 37.

(135.) Кирил. и Мео. стр. 100.

нарѣчія, замѣчая нѣкоторые идіотизмы его въ первоначальномъ Славянскомъ переводѣ Св. писанія, утверждали, что Церковно-Священный языкъ Славянскій есть языкъ древнихъ Сербовъ. *Во вторыхъ*, Кириллъ и особенно Меѳодій долго жили въ Моравіи и тамъ продолжали начатый прежде въ Царь-градѣ (и можетъ быть въ Болгаріи) трудъ свой; нельзя не предположить, что, привыкши къ нарѣчію *Моравскому*, они привнесли много выраженій и оборотовъ его въ переводъ тѣхъ книгъ, которыя въ послѣдствіи времени были переложены ими съ Греческаго языка въ Моравіи. *Въ третьихъ*, Стефанъ Роза, Рагузинецъ, не безъ основанія, кажется, почитаетъ Кирилловъ переводъ Св. книгъ нечисто Славянскимъ по причинѣ примѣси словъ *Ѳракійскихъ* (136). *Въ четвертыхъ*, недостаточность и необразованность языка Славянскаго заставляли первыхъ переводчиковъ, для лучшаго выраженія мыслей подлинника, прибѣгать къ словосочиненію Греческаго языка, и такимъ образомъ привносить въ Славянскій новыя формы, которыхъ въ немъ недоставало, и измѣнять прежнія, вводить старыя, забытыя и даже чуждыя, Греческія слова, или производить отъ извѣстныхъ реченій новыя. А по этому, какъ справедливо замѣчаетъ Г. Полевой (137), Церковный Славянскій языкъ никогда и нигдѣ не былъ народнымъ, разговорнымъ, въ такомъ видѣ, въ какомъ онъ остается въ Св. книгахъ, но составленъ, или, такъ сказать, изобрѣтенъ Св. Кирилломъ и Меѳодіемъ для перевода Св. писанія; при чемъ они взяли въ основаніе (не древній Сербскій языкъ, какъ думаетъ Г. Полевой, а) нарѣчіе древне-*Болгарское*, но измѣнили его, пополнили словами новыми, или заимствованными изъ другихъ нарѣчій (Серб. Морав. и пр.) и изъ чужихъ языковъ и преобразили его по Греческимъ формамъ. Образовавшійся такимъ образомъ языкъ, употребленный сперва при переводѣ Св. книгъ, а потомъ въ сочиненіяхъ нѣкоторыхъ писателей, не могъ не отличаться отъ простонароднаго и у различныхъ племенъ Славянскихъ сдѣлался языкомъ ученымъ, а у Сербовъ онъ остается таковымъ до новѣйшихъ временъ (138).

(136.) Тамъ же.

(137.) Ист. Русск. Нар. том. 1. стр. 338.

(138.) См. слова Іоанна Рукослава, родомъ Серба, у *Калайд.* стр. 6.

IV.

Но съ сохраненіемъ Церковно-Славянскаго языка у нѣкоторыхъ племенъ, сохранился ли гдѣ либо списокъ первоначальнаго перевода Славянской Библіи, и особенно подлинный текстъ ея,—или извѣстный намъ языкъ Библейскій много уже измѣненъ и оразноображенъ въ послѣдствіи времени? — Церковно-Славянскій языкъ, какъ замѣчено, преимущественно сохранился въ Сербіи; но не смотря на то, тщетно стали бы мы искать списковъ первоначальнаго перевода Славянской Библіи у Сербовъ и у другихъ Славянъ Южныхъ. Кромѣ политическихъ бѣдствій ихъ, которыхъ началомъ было нападеніе Венгровъ, послѣдовавшее вскорѣ по смерти Меѳодія,—Западное Духовенство, побуждаемое духомъ преобладанія, старалось искоренять все то, что было насаждено Моравскими Апостолами. Оно тѣмъ болѣе вооружалось противъ Славянскаго перевода, чѣмъ тѣснѣе употребленіе его соединялось съ Греческими Богослужебными обрядами. Всегда ревностное въ исполненіи Папской воли и наблюденіи собственныхъ выгодъ, оно поставляло себѣ въ славу истреблять Славянскія рукописи. Извѣстіе времянника, писаннаго въ XI вѣкѣ, о истребленіи Славянскихъ книгъ (139), безъ сомнѣнія должно отнести ко всѣмъ Славянскимъ областямъ, въ которыя проникла власть Западнаго Духовенства. Даже Болгарія, сохранившая независимость отъ него, вопреки ожиданіямъ Шлецера, не сохранила первоначальнаго Славянскаго перевода; а тѣ Библіи, какія можно находить у Южныхъ Славянъ, уже исправлены по Вулгатѣ. Итакъ должно обратиться къ тѣмъ, которыя сохранились въ нашемъ отечествѣ,—богатомъ памятниками древней письменности.

Со всею вѣроятностію можно полагать, что плоды подвиговъ Моравскихъ Апостоловъ начали появляться въ Россіи вмѣстѣ съ Христіанскою вѣрою и распространяться вмѣстѣ съ ея распространеніемъ. Несторъ говоритъ, что еще при Великомъ Князѣ Игорѣ и при Княгинѣ Ольгѣ (140) были въ Кіевѣ Христіане, которые слѣд. имѣли у себя Богослуженіе

(139.) *Шлец.* Нестор. ч. II. стр. 542.
(140.) *Нест.* Лѣт. по Кенигсб. стр. 44 и 54 и проч.

и, конечно, на языкѣ Славянскомъ, потому что Греки не принуждали новообращенныхъ, по примѣру Римскихъ Священниковъ, совершать службу на ихъ языкѣ. Но Христіанамъ Кіевскимъ удобнѣе было пріобрѣсть Богослужебныя книги отъ сосѣдовъ своихъ—Моравовъ, или отъ Болгаръ, нежели вновь переводить ихъ на языкъ Славянскій. И при Ольгѣ былъ Священникъ, именемъ Григорій (141), о которомъ не сказано, что онъ Грекъ, а если бъ былъ и Грекъ, то по крайней мѣрѣ для нея долженъ былъ знать по Славено-Русски, потому, что Ольга не разумѣла языка Греческаго. Все это заставляетъ думать, что при ней Богослуженіе совершалось по переводамъ Кирилла и Меѳодія, живших въ до нея лѣтъ за 70.

Въ послѣдствіи времени, Русскіе Князья и Пастыри Церкви особенно старались объ умноженіи Св. книгъ, и съ XI вѣка уже появились у насъ Библіотеки (142). Несмотря на то, напрасноб мы стали искать въ Россіи, равно какъ и въ другихъ странахъ, *полной* Славянской Библіи, первоначально переведенной (какъ нѣкоторые ищутъ), или жалѣть о потерѣ перевода ея (143), сдѣланнаго будто бы при Владимірѣ Великомъ. Такого перевода, какъ сказано выше, вовсе не было ни при Кириллѣ и Меѳодіѣ, ни при Владимірѣ. А тѣ списки полной Библіи, которымъ приписываютъ достоинство первоначальнаго перевода, или по крайней мѣрѣ, глубокую древность, принадлежатъ къ позднѣйшимъ временамъ. Такъ Аккерманъ увѣряетъ (144), что въ Библіотекѣ Ватиканской находится Славянская Библія, переведенная Кирилломъ и Меѳодіемъ. Пятокнижіе, по его словамъ, напечатано въ Прагѣ 1519 года, а вся Библія въ 1570 году. Предположивъ существованіе этой Библіи, нельзя не отвергуть приписываемой ей древности и не усомниться въ томъ, что подлинный Моравскій переводъ, утраченный Славянами, могъ сохраниться въ Римѣ, гдѣ ненавидѣли все Славянское. Молчаніе писателей, занимавшихся Славянскими древностями, также заставляетъ думать, что эта Библія появилась въ позднѣйшія времена, а принявъ въ соображеніе время и мѣсто изданія, со всею вѣроятностію должно заключить, что она есть переводъ

(141.) *Штрит.* извѣстія Византійскихъ Историковъ. С. П. Б. 1774 ч. III. стр. 54 и 55.

(142.) Труд. общ. Ист. и Древ. Рос. 1826 г. ч. III. кн. 1. стр. 4.

(143.) Предисловіе къ новоиспр. Слав. Биб. напеч. въ первой разъ въ С. П. Б. 1751 г. стр. 8. на оборотѣ.

(144.) Introd. in lib. vet. testamenti.

извѣстнаго Доктора Скорины (145), уроженца Полоцкаго, который, по его собственнымъ словамъ (146), перевелъ всю Библію съ Латинской Вулгаты на Русскій языкъ, имѣющій, впрочемъ, всѣ отличительныя примѣты языка его отечества и времени. Долго и у насъ думали, что Библія Острожская есть переводъ древнѣйшій, первоначальный: но теперь уже достовѣрно извѣстно, что текстъ ея, въ основаніи своемъ быть можетъ первоначальный, много измѣненъ (какъ замѣчено выше) поправками и дополненіями по Вулгатѣ.

Первоначальнаго текста Славянской Библіи должно искать въ спискахъ ея неполныхъ. А въ книгохранилищахъ: Московскомъ Синодальномъ, Новгородскомъ Софійскомъ, Кирилло-Бѣло-езерскомъ, Вологодскомъ и въ иныхъ, находится множество бумажныхъ и харатейныхъ Церковныхъ списковъ, и между ими — много Евангелій, Апостоловъ, Паремейниковъ, Псалтирей и нѣкоторыхъ другихъ отдѣльныхъ книгъ Ветхаго Завѣта, которыя гораздо древнѣе Библіи Острожской. Особенно о харатейныхъ вообще можно сказать, что онѣ, хотя въ рѣдкихъ изъ нихъ означенъ годъ писанія, не позже XIV вѣка, потому что съ XV столѣтія начали писать въ Россіи Церковныя книги уже на бумагѣ. Въ Синодальномъ Московскомъ книгохранилищѣ есть харатейныя Евангелія, Апостолы и Псалтири, означенныя вѣками XIV-мъ, XIII-мъ и XI-мъ (147).

Есть и въ Московскомъ Архангельскомъ Соборѣ харатейное Евангеліе, писанное для Новгородскаго Князя, Мстислава Владиміровича, въ началѣ XII вѣка (148). А въ Императорскомъ Эрмитажскомъ книгохрани-

---

(145.) Опыт. Рос. Библіогр. *Сопикова*, ч. 1. стр. 26.

(146.) Въ предисл. къ мѣсяцеслову, помѣщ. у *Сопикова* ч. 1.

(147.) Книги эти прежде были въ Моск. типогр. книгохранилищѣ; а въ 1785 г. по Указу Св. Синода внесены въ Синодальное и до нынѣ тамъ находятся. См. каталог. этихъ книгох.— „Когда въ 1722 г. ожидали въ Москву прибытія Голштинскаго Герцога, то Св. Синодъ, намѣреваясь показать ему рѣдкости Библіотекъ Патріаршей и Типографской, повелѣлъ бывшему тогда Синодальнымъ Ассессоромъ, Игумену, Греку Аѳанасію Кондоиду, и Греческой Московской школы учителю, Греку же Аѳанасію Скіадѣ, составить опись тамошнихъ замѣчательныхъ рукописей. *Скіада* на этотъ случай сочинилъ на Лат. и Рус. языкахъ каталогъ Греческихъ рукописей, который напечатанъ былъ въ 1723 г. въ Москвѣ, и составилъ особый списокъ Славянскимъ древнѣйшимъ рукописямъ съ означеніемъ вѣка каждой изъ нихъ, хотя и не совсѣмъ вѣрно.“ *Прим. Пр. Митр. Евгенія.*

(148.) Изъ подписи самого писца (см. Іоан. Экз. Болг. *Калайд.* стр. 110.) въ концѣ

лищѣ находится рѣдкое по чистому, красивому письму и заглавнымъ рисовкамъ харатейное Евангеліе Остромірово, писанное еще въ 1056 г. (149). Объ этомъ послѣднемъ особенно можно сказать, что оно имѣетъ характеръ первоначальнаго перевода. Самъ Добровскій, извѣстный своими познаніями Славянской Литературы, не сомнѣвался въ томъ, что оно заключаетъ въ себѣ большею частію подлинный переводъ Кирилловъ (150). Другіе знатоки Славянской палеографіи (151) усматриваютъ даже въ правописаніи этого Евангелія признаки языка первыхъ переводчиковъ. Языкъ этотъ безъ сомнѣнія, не могъ еще потерпѣть до XI вѣка значительныхъ измѣненій. Притомъ, самыя измѣненія его почти не могли имѣть вліянія на Евангеліе Остромірово, если допустить, что оно было списано съ III или IV только списка подлинной рукописи первыхъ переводчиковъ; а это легко могло статься, если Великому Князю Владиміру доставлена была рукопись первоначальнаго перевода и съ нея сдѣланъ былъ первый списокъ для Новгородской Софійской Церкви, съ котораго непосредственно могъ списать Григорій Діаконъ, для посадника Іосифа Остроміра. Въ разсужденіи книгъ Ветхаго Завѣта, мы находимъ столько же древній текстъ Св. писанія въ различныхъ мѣстахъ, приводимыхъ въ лѣтописи Преподобнаго Нестора (писавшаго также въ XI и XII вѣкѣ) и въ вышеупомянутыхъ харатейныхъ Церковныхъ книгахъ, а сверхъ того еще въ *Сборникѣ*, писанномъ 1046, или достовѣрнѣе 1076 года (152) и сохраняющемся въ Императорской Эрмитажной Библіотекѣ. Явно по этому, что первоначальный текстъ Славянской Библіи для насъ не совсѣмъ потерянъ.

этого Евангелія видно, что писалъ его Алекса Князю Новгородскому Ѳеодору, а мірски Мстиславу „внуку сущю Всеволожу, сыну Владимірю“ и проч. А по Новгородской Лѣтописи Мстиславъ Владиміровичь княжилъ въ Новгородѣ съ 1096 г. по 1117 годъ.

(149.) Оно писано, какъ видно изъ подписи, Діакономъ Григоріемъ для Іосифа, а по мірскому названію, Остроміра, сродника Новгородскаго Намѣстника, Великаго Князя Изъяслава Ярославича. Самую подпись этого Евангелія можно видѣть у *Калайд.* Іоан. Экз. Болгар. стр. 109. прим. 66.

(150.) Кирил. и Мее. *Добровскаго* стр. 40 и 41.

(151.) См. разсужд. *Востокова* о Славянскомъ языкѣ въ VII том. трудов. общест. Ист. и древн. Росс. 1826.

(152.) Опис. этого Сборника см. на концѣ въ *особ. прибавл.* Кромѣ Сборника 1076 г. есть еще у насъ другой *Изборникъ Святославовъ*, списанный Діакомъ *Іоанномъ* 1073 г. Описаніе этого *Изборника* см. у *Калайд.* Іоан Экз. Болгар. стр. 102. примѣч. 54.

Какъ далеко уклонились отъ этого текста послѣдующіе списки Св. книгъ, *можемъ узнать изъ сличенія разныхъ списковъ Новаго Завѣта* съ Евангеліемъ Остроміровымъ и списковъ Ветхаго Завѣта съ Сборникомъ и текстами, приводимыми у Нестора. Для этого сличенія избираемъ слѣдующія рукописи (153) и печатныя книги:

XI вѣка: Евангеліе Остромірово (1056),
— —— Сборникъ (1076),
— —— Тексты, приводимые въ Несторовой Лѣтописи,
XII —— Харатейное Евангеліе Вологодское,
XIII —— Харатейную Псалтирь (1296),
— —— Рукопись Ганкенштейна,
— —— Тексты, помѣщенные въ 45 главѣ Кормчей книги,
XIV —— Харатейное Евангеліе Моисеево,
XV —— Бумажное Вологодское Евангеліе,
XVI —— Іоакимовскую Библію (1558),
— —— Острожскую первопечатную Библію (1581),
XVIII — Новоисправленную Библію (1751), (154).—

А.

Изъ Ветхаго Завѣта

а.) Сличеніе *Сборника* съ Библіею Іоакимовскою, Острожскою и новоисправленною.

1.) *Сборн. 1076.*	2.) *Библ. Іоаким. и Остроож.*	3.) *Новоисправл.*
Ис. 1. 15.		
Аще простьрете руцѣ свои къ мьнѣ отвращу очи свои отъ васъ. И аще умножите молитвы не послушаю васъ. руцѣ бо ваши испьлнь крьве и беззаконія.	Егда воздвигнете руцѣ ко мнѣ отвращу очи свои отъ васъ. И аще умножите молбу, не послушаю васъ. рукы бо ваша полны крове. *Острожская точно также.*	Егда прострете руки (вашя) ко мнѣ, отвращу очи мои отъ васъ: и аще умножите моленіе, не услышу васъ. руки бо ваши исполнены крове.

(153.) Описаніе этихъ рукописей см. также въ *особ. прибавл.*
(154.) Кромѣ означенныхъ здѣсь, мы имѣемъ еще Евангелія: Мстиславово 1125–1132, Синодальное 1144, Канцлерское 1164, Миляшино 1230, Поликарпово 1307 и проч.

1.) *Сборн.*	2.) *Библ. Іоаким. и Острож.*	3.) *Новоисправл.*
Сирах. IV. 24.		
О души своіей не срамляйся. іесть бо студъ наводяй грѣхъ. и іесть студъ слава и благодать.	О души своей не постыдися. есть бо студъ наводяй грѣхъ. и есть студъ наводяй благодать. *Въ Остр:* и есть студъ слава и благодать, *согласно съ Сборникомъ.*	О души твоей не постыдися: есть бо стыдъ наводяй грѣхъ и есть стыдъ славы и благодати.
Іисус. Нав. V. 15.		
Мѣсто бо на немьже стаіеши свято іесть.	Мѣсто на немъ же ты стоиши земля свята есть.–*Въ Острож:* свято есть, *согласно съ Сборникомъ.*	Мѣсто на немъ же ты стоиши свято есть.
Притч. XIX. 17.		
Милуяй ништя Богу вьзаимь даіетъ.	Милуяй нища взаимь даетъ Господеви. *Въ Остр:* Богови, *вмѣсто* Господеви.	Милуяй нища взаимъ даетъ Богови.
Сирах. XIX. 1.		
Дѣлатель пианицѣ не обогатѣеть.	Дѣлатель піаница не будеть. *Остр:* дѣлатель піанивый не будетъ богатъ.	Дѣлатель піанивый не будетъ богатъ.
XXVI. 10.		
Гнѣвъ великъ мужу жена пьянчива.	Гнѣвъ великъ жена піяница. *Остр:* піанива.	Гнѣвъ великъ жена піанчива.
XXXI. 29.		
Вь медь немужайся ни мудрьствуй. мъногы бо медь погуби.	Въ винѣ не мужайся, многи бо погуби вино. *Остр.* многихъ бо погуби вино.	Въ винѣ не мужайся; многихъ бо погуби вино.
Ст. 34.		
Горесть души медьпиіе мъногъ.	Горесть душамъ много вино пиваемо. *Острож:* также.	*Согл. съ Острож.*

б.) Сличеніе мѣстъ Ветхаго Завѣта изъ *Несторовой Лѣтописи* по к. сп. *съ Іоакимовскою, Острожскою и новоисправленною Библіею.*

1.) *Изъ Несторовой лѣтописи, стр. 54.*
Прит. 1. 20

Премудрость на исходищехъ поется, на путехъ же дерзновеніе вводитъ, на краехъ же забральныхъ проповѣдуется, во вратѣхъ же градныхъ дерзающи глаголетъ, елико убо лѣтъ незлобиви держатся правды, не постыдятся.

Стр. 55.
Притч. 1. ст. 24. 25 и 29. 11 ст. 2.

Дѣлатели нечестивыхъ далече отъ разума; понеже звахъ вы и не послушасте мене; простроxъ словеса и невнимасте, но отметасте моя совѣты, моихъ же обличеній не внимасте; возненавидѣща бо премудрость и страха Господня не изволиша, ни хотяху моихъ внимати совѣтъ, подражаху же моя обличенія.

2.) *Іоакимов. и Острож.*

Премудрость во исходищихъ поется, въ путехъ же дерзновеніе (*Остр.* дрьзновеніе) вводитъ. На версѣхъ же (*Остр.* на врьсѣхъ) стѣнъ забральныхъ проповѣдуется, во вратѣхъ же сильныхъ присѣдитъ и дерзающе глаголетъ (*Остр.* и въ вратѣхъ града дерзающи глаголетъ). елико убо лѣтъ незлобивіи держатся (*Остр:* дрьжатся) правды, непостыдятся.

Дѣла нечестивыхъ далече отъ разума. Понеже звахъ и не послушасте мене, простирахъ словеса и невнимасте. Но отметасте моя совѣты и моихъ обличеній невнимасте. Возненавидѣша бо премудрость и страха Господня неизволиша. Нехотяху бо внимати моихъ совѣтъ. не внимаху бо моя обличенія. Въ *Остр.* подражаху бо моя облеченія,-*согласно съ Сборникомъ.*

3.) *Новоисправлен.*

Премудрость во исходѣхъ поется, въ стогнахъ же дерзновеніе водитъ. На краехъ же стѣнъ проповѣдуется, у вратъ же сильныхъ присѣдитъ, во вратѣхъ града дерзающи глаголетъ: елико убо время не злобивіи держатся правды, непостыдятся.

Нечестивіи бывше возненавидѣша чувство.- Понеже звахъ, и не послушасте, и простирахъ словеса, и не внимасте, но отметасте моя совѣты, и моимъ обличеніемъ не внимасте.- Возненавидѣша бо премудрость, словесе же Господня непріяша: ниже хотѣша внимати моимъ совѣтомъ, ругахуся же моимъ обличеніемъ.

1.) *Изъ Несторовой лѣтописи.*

Стр. 55.
Прит. IX. 7.

Кажа злыя пріиметъ собѣ досаженіе, обличая нечестиваго пореченіе собѣ: обличеніе бо нечестивымъ, мозоліе имъ; не обличай злыхъ, да не возненавидятъ тебе.

Стр. 60.
Прит. XXIX. 2.

Похвала праведному, возвеселятся людіе:

Премудр. IV. 1.

Безъ смерти бо есть память его, яко отъ Бога познавается и отъ человѣкъ.

1. Цар .11. 30.

Прославляющая мя, прославлю.

Псал. CXI. 7.

Въ память вѣчную будетъ праведникъ, отъ слуха зла не убоится. Готово сердце его уповати на Господа, утвердися и не подвижеся.

Премуд. V. 15, 16.

Праведници во вѣки

2.) *Іоакимов. и Острож.*

Кажяй злыя пріемлетъ себѣ досажденіе (*Остр:* кажай): обличаяй же нечестива поречетъ себѣ (*Остр.* порочна сотворитъ себе). Обличеніа же нечестивымъ, мозоліе имъ. Необличай нечестивыхъ, да невозненавидятъ тебе.

Похваленомъ бывающимъ праведнымъ, возвеселятся людіе (*Остр.* взьвеселятся). Не смертна бо есть память того, яко предъ Богомъ вѣдома есть и предъ человѣкы (*Остр.* безсмертіе бо есть въ памяти ея, яко и предъ Богомъ познается и предъ человѣки). Прославляющаго мя, прославлю. Въ память вѣчную будетъ праведникъ, отъ слуха зла неубоится. Готово сердце его уповати на Господа. утвердися сердце его и неубоится.— Праведници во вѣки живутъ и предъ Господемъ есть мзда ихъ. (*Остр.* и въ Господѣ)

3.) *Новоисправлен.*

Наказуяй злыя пріиметъ себѣ безчестіе, обличаяй же нечестиваго порочна сотворитъ себе. Обличенія бо нечестивому раны ему. Не обличай злыхъ, да не возненавидятъ тебе.

Похваляемымъ праведнымъ возвеселятся людіе.—Безсмертіе бо есть въ памяти ея, яко предъ Богомъ познается и предъ человѣки.— Прославляющія мя, прославлю. — Въ память вѣчную будетъ праведникъ. отъ слуха зла не убоится. Готово сердце его уповати на Господа; утвердися сердце его, не убоится.— Праведницы во вѣки живутъ и въ Господѣ

1.) *Изъ Несторовой лѣтописи.*	2.) *Іоакимов. и Острож.*	3.) *Новоисправлен.*
живутъ и отъ Господа мзда имѣсть, и строеніе отъ Вышняго; сего ради пріимутъ царствіе красотѣ, и вѣнецъ добротѣ отъ руки Господня, яко десницею покрыетъ я, и мышцею защититъ я.	мзда ихъ) и помышленіе тѣхъ (*Остр.* ихъ) предъ Вышнимъ: сего ради пріимутъ Царствіе красоты и діадиму доброты отъ рукы Господа Бога своего (*Остр.* отъ руки Господни) яко десницею своею прикоснется ихъ и мышцею святою защититъ тѣхъ. (*Остр.* согласно съ *Нестор.* только вм. *я* сказ. *ихъ*).	мзда ихъ и попеченіе ихъ у Вышняго. Сего ради пріимутъ царствіе благолѣпія и вѣнецъ доброты, отъ руки Господни, яко десницею покрыетъ ихъ и мышцею защититъ ихъ.

в.) Сличеніе *харатейной Псалтири съ спискомъ Іоакимовскимъ.*

1. *Псалтирь харатейная.*	2.) *Списокъ Іоакимовскій.*
Псал. 1. Блаженъ мужъ иже не иде на свѣть нечестивыхъ. и на пути грѣшныхъ не станеть и на сѣдалищи губитель несѣде. нъ въ законѣ Господни воля іего. и въ законѣ іего поучится день и нощь, и іесть акы древо саженоіе въ преисходищихъ водъ. и іеже плодъ свой дасть ввремя своіе. и листъ іего неопадеть. и вся іелико створить поспѣіется іему. Нетако нечтивіи нетако. нъ яко прахъ іего же вскрываеть вѣтрь отъ лица земли. Сего ради не вскрьснуть нечьсти-	Блаженъ мужъ иже неиде на совѣтъ нечестивыхъ. и на пути грѣшныхъ неста и на сѣдалищи губитель несѣде. но въ законѣ Господни воля его. и въ законѣ его поучится день и нощь. и будетъ яко древо сажено при исходищыхъ водъ. иже плодъ свой дастъ во время свое. и листъ его не отпадетъ. и вся елика аще творитъ успѣетъ. не тако нечестивіи не тако. но яко прахъ егожъ возмѣтаетъ вѣтръ отъ лица земли. сего ради не воскреснутъ нечестивіи на судъ. ни грѣш-

1.) *Псалтирь харатейная.*

ви на судъ. ни грѣшници въ свѣтѣ праведныхъ. яко свѣсть Господь путь праведныхъ и путь нечтивыхъ погибнеть. (155).

Псал. 2. Вскую шаташася языци. и люди поучашасять щетнымъ. Присташа Цари земъстіи. и Князи събрашася вкупѣ. на Господа и на Христа іего. Растергнемъ отъ насъ узы ихъ. живыи на небесѣхъ посмѣіется имъ. и Господь поругается имъ. тыгда възглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ своимъ. и яростію своіею смятеть я. азъ же поставленъ іесмь Царь отъ него. надъ Сіономъ горою святою іего. възвѣщая повелѣніе Господне. Господь рече къ мнѣ сынъ мои іеси ты. азъ днесь родихъ тя. Проси отъ мене и дамъ ти языкъ достоянія твоіего. и одержанніе твоіе до конца земьли. упасеши я палицею желѣзною, яко съсуды скудѣлница съкрушьши я. и нынѣ Цари разумѣйте. накажетеся вси судящии земли. Работанте Господеви съ страхомъ и радуитеся іему,

2.) *Списокъ Іоакимовскій.*

ницы въ совѣтъ праведныхъ. яко совѣсть Господь путь праведныхъ и путь нечестивыхъ погибнетъ.

Вскую шаташась языцы. и людіе поучишась тщетнымъ. предташа Царіе земстіи и Князи собрашась вкупѣ. на Господа и на Христа его. расторгнемъ узы ихъ. и отверземъ отъ насъ иго ихъ. живый на небесѣхъ посмѣется имъ. и Господь поругается имъ. тогда возглаголетъ книмъ гнѣвомъ своимъ. и яростію своею смутитъ я. азъ же поставленъ есмь Царь отъ него. надъ Сіономъ горою святою его. возвѣщая повелѣніе Господне. Господь рече ко мнѣ, сынъ мой еси ты. азъ днесь родихъ тя. проси отъ мене. и дамъ ти языкы достояніе твое. и удержаніе твое конца земли. упасешія палицею желѣзною. яко сосуды скудельница сокрушишіа. и нынѣ Царіе разумѣйте, Накажитеся вси судящіи земли. Работайте Господеви со страхомъ.

(155.) Этотъ же псаломъ, списанный съ древней рукописи. Псалт. см. у *Добров.* Instit. Ling. Slav. dialecti veter. pag. 686. —

Б.

Изъ Новаго Завѣта (156).

а.) Сличеніе 1.) *Евангелія Остромірова* (157.) 2.) *Харатейнаго Евангелія Вологодскаго*, 3.) *Рукописи Ганкенштейновой*, 4.) *Харатейнаго Евангелія Моисеева*, 5.) *Бумажнаго Вологодскаго Евангелія*, 6.) *Списка Іоакимовскаго* и 7.) *Библіи Острожской.*

1,) *Еванг. Остром.*

Іоан. 1. 1 — 15.

Искони бѣ слово и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. се бѣ искони оу Бога. и тѣмь вса быша и безнего ни чьто же не бысть. іеже бысть. въ томь животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свьтиться. и тьма іего необятъ. бысть чловѣкъ посъланъ отъ Бога. имя іему Иоанъ. тъ приде въ съвѣдѣтельство да свидѣтельствоуіетъ о свѣтѣ. да вьси вѣрю имять имь. не бѣтъ свѣтъ нъ да съвидѣтельствоуіеть о свѣтѣ. бѣ свѣтъ истиньный. иже прос-

2.) *Харат. Еванг. Вологод.*

Искони бѣ слово и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. искони вся тѣмъ быша. и безъ него не бы ниже и іеже бы. втомъ животъ. и животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ. свѣтъ въ тьмѣ свѣтится. и тьма іего необять. бысть человѣкъ посланъ отъ Бога имя іему Іоанъ. се прійде въ свѣдительство. да свѣдительствуіетъ о свѣтѣ да вси вѣру имуть іему. не бѣ тъ свѣтъ. но да свѣдительствуіеть о свѣтѣ. бѣ бо свѣтъ истиньный. иже просвѣщаіетъ всякого человѣ-

3.) *Рукопись Ганкеншт:*

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. се бѣ искони отъ Бога. все тѣмъ быша. и безнего ничто же не бысть іеже бысть. томь животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ. и свѣтъ во тьмѣ свѣтится, и тма іего не постиже. бысть человѣкъ посланъ отъ Бога имя іему Іоанъ. съ прійде всвѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. да вси вѣру имуть имь. не бѣ ть свѣтъ. но послушьствуѣтъ о свѣтѣ. бѣ свѣтъ истини іже просвѣщаеть всякого

(156.) См. также сличеніе притчи о талантахъ изъ 15-ти древнихъ и новыхъ рукописныхъ и печатныхъ Евангелій въ изд. *Калайдовичемъ* книгѣ: *Іоан. Экз. Болг.* стр. 29. и слѣд. тамъ же помѣщено слич. молитвы Господней по порядку отъ XI вѣка по наше время. стр. 107. и 108.

(157.) Заимст. изъ собранія Словен. памят. внѣ Россіи *П. Кеппена.* 1827 г.

Еванг. Остроож.	*Харат. Еванг. Вологод.*	*Рукопись Ганкенштт.*
щаіеть всякого человѣка грядюща въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бысть. и миръ іего не позна. въ своя приде. и свои іего не прияшя. іелико же ихъ приятъ и дасть имъ область чядомъ Божіемъ быти вѣроуіющемъ въ имя іего. иже ни отъ крьви и отъ похоти плътьскыя. ни отъ похоти мюжьскы. нъ отъ Бога родишяся. и слово плъть бысть. и въселися въ ны. и видѣхомъ славю іего. славю яко іедино чядааго отъ Отца испълнь благодати и истины.	ка грядущаго вмиръ. вмирѣ бѣ и миръ тѣмь бысть. и міръ іего непозна. въ свои приде и свои іего непріяша. елико же ихъ приять дасть имъ власть чадомъ Божіимъ быти. вѣрующимъ во имя іего. иже не оть крові ни отъ похоті мужьскыя но отъ Бога родіся. слово плоть бысть вселися вны видѣхомъ славу его яко едино-чадаго отъ Отца. исполнь благодати и истины.	человѣка грядущаго вь миръ. въ мирѣ бѣ и мирь тѣмъ бысть и мирь іего не позна вь свои приде и свои іего не прияша. іелико же ихъ приять іи. дасть имъ область чадомъ Божіиемъ быти. вѣрующимь во имя іего. иже не оть крѣве ни оть похоти плотьски ни отъ похоти мужски нъ оть Бога родишаса. и слово плоть бысть и вселися въ насъ. и видѣхомъ славу іего славу яко іедино чадаго оть Отця исполнь благодати истиньи (158.)

4.) *Харат. Еванг. Моисеево.*

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ Бога. и Богъ бѣ слово. съ бѣ искони отъ Бога. вся тѣмь быша и бежнего не бысть ни чьсоже. еже бысть. въ томь животь бѣ и животь бѣ свѣть человѣкомь и совѣть въ тьмѣ свѣтиться. и тьма его не обять. бысть человѣкъ послань отъ Бога,

5.) *Бумаж. Вологодск. Евангел.*

Искони бѣ слово. и слово бѣ отъ Бога и Богъ бѣ слово. се бѣ искони у Бога. и тѣмь вся быша и безнего и чьтоже не бысть. въ томъ животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ. и свѣтъ вь тьмѣ свътиться и тьма его не обятъ. бысть человѣкъ посъланъ отъ Бога. имя ему Иоанъ. тъ

(158.) Отрывокъ изъ рукоп. *Ганкенштейна* (Лук. XXIV. 12-35.) См. у *Добров.* Instit. Ling. Slav. pag. 680.

Харат. Еванг. Моисеево.

имя ему Іоань. съ приде вьсвѣдѣтельство да свидѣтельствуетъ о свѣтѣ. да вси вѣру имутъ имъ. не бѣ ть свѣть. нъ да свидѣтельсвуеть о свѣтѣ. бѣ свѣть истинъный. иже просвѣщаетъ всякаго человѣка грядущаго въ мирь въ мирѣ бѣ и мирь тѣмъ бысть и мирь его непозна. въ свои приде. и свои его неприяша. елико же ихъ приятъ и дать имъ власть чадомъ Божіемъ быти вѣрующимъ вь имя его, еже ни отъ крови ни отъ похоти мужьскыя нь отъ Бога родися. и слово плоть бысть и въселися вь ны. и видѣхомъ славу его славу яко инъ чадаго Отца исплнь благодети. и истины.

6.) Іоакимовскій списокъ.

Въ началѣ бѣ слово. и слово бѣ къ Богу. и Боогъ бѣ слово. Се бѣ искони къ Богу. вся тѣмъ быша и безнего ничтоже бысть еже бысть. втомъ животъ бѣ и животь бѣ свѣть человѣкомъ и свѣть во тмѣ свѣтится и тма его не обіать. бысть человѣкъ посланъ отъ Бога. имя ему Іоаниъ. сей пріиде во свѣдетельство да свѣдетельствуетъ о свѣтѣ да вси вѣру имуть ему. не бѣ той свѣть. но да свидетельствуеть о свѣтѣ. бѣ свѣть истиный иже просвѣщаетъ всякаго человѣка грядущаговъ миръ. въ мирѣ бѣ и мирь тѣмь бысть. и

Бумаж. Вологодск. Евангел.

пріде въ съвѣдѣтельство. да съвѣдѣтельствуеть о свѣтѣ. да вьси вѣру имуть имь. не бѣ тъ свѣтъ. нъ да съ вѣдѣтельствуеть о свѣтѣ. бѣ свѣтъ истинъный. иже просвѣщаетъ въсякого человѣка грядуща въмиръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмь бысть. и миръ его не позна. въ своя приде и свои его не прияша. елико же ихъ пріятъ и дасть имъ область чадомъ Божіемъ быти. вѣрующемъ въ его. иже ни отъ крѣви. ни отъ похоти плътьскыя. ни отъ похоти мужьскы. нъ отъ Бога родішася. и слово плъть бысть и въселися въ ны и видѣхомъ славу его. славу яко единочадааго отъ Отца. испълнь благодати и истины.

7.) Библія Острожская.

Въ началѣ бѣ слово, и слово бѣ у Бога и Богъ, бѣ слово. се бѣ искони у Бога. вся тѣмъ быша. и безнего ничтоже бысть еже бысть. втомъ животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ. и свѣтъ въ тмѣ свѣтится, и тма его необъятъ. бысть человѣкъ посланъ отъ Бога, имя ему Іоаннъ. сей пріиде въ свѣдѣтельство, да свѣдѣтельствуеть о свѣтѣ, да вси вѣру имуть ему. не бѣ той свѣтъ, но да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. бѣ свѣть истинный, иже просвѣщаетъ всякаго человѣка грядущаго въ миръ. вмирѣ бѣ и миръ

Іоакимовскій списокъ.

миръ его не позна. во своя пріиде. и свои его непріяша. елицы же пріяша его дасть имъ область чадомъ Божіемъ быти. вѣрующимъ во имя его. иже не отъ крови. ни отъ похотѣнія плотска. ниже отъ хотѣнія мужеска, но отъ Бога родишася. и слово плоть бысть и вселися вны. видѣхомъ славу его славу яко единороднаго отъ Отца исполнь благодати и истины.

Библія Острожская.

тѣмъ бысть, и миръ его непозна. въ своа пріиде и свои его не пріашя елици же пріашя его дасть имъ область чадомъ Божіимъ быти, вѣрующимъ въ имя его иже не отъ крови, ни отъ похоти плотьскыя, ни отъ похоти мужьскыя, но отъ Бога родишася. и слово плоть бысть, и вселися вны. и видѣхомъ славу его, славу яко єдінороднаго отъ Отца, исполнь благодати ї истинны.

б.) Сличеніе 1.) *Сборника*, 2.) *Евангелія Остромірова*, 3.) *Вологодскаго Харатейнаго*, 4.) *Вологодскаго Бумажнаго*, 5.) *Іоакимовскаго* и 6.) *Острожскаго*.

1.) *Остромірово Евангеліе:*

Мат. VI. 9—13.

Тако оубо молите вы ся Отче нашъ иже іеси на небесехъ. да святиться имя твоіе да придеть Царствіе твоіе. да бюдеть воля твоя. яка на небеси и на земли. хлѣбъ нашь насющьный. даждь намъ дньсь и остави намъ длъгы нашя. яко и мы оставляіемъ длъжьникомъ нашимъ и не въведи насъ въ напасть ны избави ны отъ неприязни яко твоіе іесть Царствіе и сила. и слава въ вѣкы амин:—

2.) *Бумаж. Вологодск:*

Тако бо молитеся вы. Отче нашь иже есн на небесѣхъ да святится имя твое да придетъ царствие твое. да будетъ воля твоя ака на небеси и на земли. хлѣбъ нашъ на сущьный дажъ намъ днесь и остави намъ дългы паша яко и мы оставляемъ дължьникомъ нашимъ и невъведи насъ въ напасть нъ избави ны отъ лукаваго. яко твое есть цѣсарствіе и сила и слава въ вѣки. Аминъ.

3.) *Сборникъ.*

Лук. X. 16.

Слушаяй васъ мене слушаіеть. а отьмѣтаяйся васъ мене ся отметаіеть.

4.) *Харат. Еванг. Вологодское.*

Слушая васъ мене слушаіеть. и отметаяся васъ мене ся отмещеть.

Сборникъ.

Лук. XVIII. 4.

Аще Бога небоюся ни человѣкъ несрамляюся. нъ понеже застоитъ ми въдовица си. да мьщу іеѣ.

Лук. XXI. 34.

Блюдите себе отагьчяють сердца ваша обьѣданиіемъ и пияньствъмъ

Ефес. V. 18.

Не уповавайтеся виномъ (а въ друг. мѣстѣ напис. медъмъ) вь немь же нѣсть спасенія.

1. Тимов. 11. 8.

На вьсякомъ мѣстѣ въздѣюще прѣподобънѣи руцѣ безъ гнѣва и беспомишленія.

Евр. XIII. 17.

Покаряйтеся старѣйшинамъ вашимъ. ти бо бьдять о душахъ вашихъ.

5.) *Бумажное Вологодское.*

Слушаяй васъ мене слушаетъ. а отметаяйся васъ мене отметается.

Аще и Бога не боюся и человѣкъ не срамляюся. нъ зане творить ми труды вдовица сія. да отмщу ея.

Блюдите себе и сами да не когда отягчають сердца ваша обьяденіемь и піанствомъ.

Харат. Еванг. Вологодское.

Аще и Бога не боюся и человѣкъ не срамляюся. зане творить ми трудъ вдовица си. да мьщю іея.

Внемлите себе. іегда когда отягчяютъ сердца ваша объядѣниемъ и пияствомь.

На всемь мѣстѣ вздѣюще праведнѣ руцѣ безъ гнѣва и размышленія.

Повинуйтеся старѣйшинамъ вашимъ и покаряйтеся. ти бо бьдятъ о душахъ вашихъ.

6.) *Іоакимовск. и Острож. Библія.*

Также.

Аще и Бога не боюся и человѣкъ не срамляюся. но зане творить (*Остр.* но зане же) ми труды вдовица сія. да отмщу ея (*Остр. да* оставлено)

Внемлите себѣ да некогда отягчаютъ сердца ваши объяденіемъ и піанствомъ (*Острож: также*).

Іоакимовское и Острожское.

Не упивайтеся виномъ въ немъ же есть блудъ. На всякомъ мѣстѣ воздѣюще преподобныя рукы безъ гнѣва и размышленія. Повинуйтеся наставникомъ вашимъ и покаряйтеся тіи бо бдятъ о душахъ вашихъ.

в.) Сличеніе *мѣстъ изъ Лѣтоп. Нестора* съ Харатейнымъ Евангеліемъ *Вологодскимъ*, съ *Іоакимовскимъ* и *Острожскимъ*.

1.) *Нестор.*	2.) *Харат. Еванг. Вологодск.*	1.) *Іоакимов. и Острож.*
Стр. 88. Матѳ. V. 7. VI. 19. Лук. XII. 33. Блажени милостиви, яко тіи помиловани будутъ. нескрывайте собѣ сокровищь на земли идѣ же тля тлитъ, и татье подкоповаютъ, но скрывайте собѣ на небеси идѣже ни тля тлитъ, ни татіе крадутъ.	Блажени милостивіи яко ті помиловани будуть. не скрывайте себѣ скровищь на земли. идѣ же червь и тля тлить. ідѣже татьіе подькапаваютъ и крадуть. скрывайте же собѣ скровища на небесе. идеже ни червь ни тля тлить. иде же татніе не подкопавають и крадуть.	Блажени милостивіи яко тіи помиловани будуть. Не сокрывайте себѣ сокровища. (*Остр:* не съкрывайте собе съкровища) на земли идѣже червь и тля тлить и идѣже татіе подкоповають и крадуть. сокрывайте же себѣ сокровища (*Остр.* съкрывайте съкровища) на небеси идѣже ни червь ни тля тлить и идѣже татіе не подкоповають ни крадуть.

Такимъ образомъ изъ самаго сличенія древнихъ рукописей и позднѣйшихъ изданій Библіи открывается съ одной стороны, что онѣ большею частію между собою сходны, а сходство это и служитъ доказательствомъ того, что первоначальный Славянскій текстъ Св. писанія для насъ *не потерянъ* совершенно; но съ другой стороны, это же сличеніе показываетъ, что въ различныхъ спискахъ находится довольно измѣненій и разнорѣчій; спрашивается: *отъ чего произошли эти измѣненія и разнорѣчія?*

V.

Причины этихъ измѣненій и разнорѣчій, общія всѣмъ древнимъ письменнымъ памятникамъ, конечно заключаются въ духѣ времени и въ содѣйствіи просвѣщенія и невѣжества. Но эти общія причины дѣйствовали, посредствомъ *переписчиковъ*, на Славянскій переводъ Св. книгъ ощутительнѣе и разнообразнѣе, нежели на другіе памятники. Языкъ Славянскій, еще неутвержденный постоянными правилами Грамматики, съ каждымъ вѣкомъ, – какъ живое слово народа, – болѣе и болѣе измѣнялся въ устахъ его; съ каждымъ вѣкомъ діалекты языка этого, сперва едва примѣтные, болѣе и болѣе разнообразились, или раздроблялись на новыя нарѣчія. Оттого, не только въ тѣхъ спискахъ, которые появлялись чрезъ цѣлые вѣки одинъ послѣ другаго, но даже въ тѣхъ, которые принадлежатъ одному времени и мѣсту, примѣчаются уже разнорѣчія. Кромѣ обыковенныхъ ошибокъ, переписчики, наблюдая принятыя ими не совсѣмъ опредѣленныя правила словопроизношенія и правописанія, неумышленно оставляли въ спискахъ признаки своего времени и нарѣчія. Не менѣе претерпѣлъ переводъ Св. писанія отъ ихъ неопытности и невѣжества. Не понимая силы и значенія древнихъ словъ и цѣлыхъ выраженій, и желая быть понятными для тѣхъ, среди которыхъ и для которыхъ писали, или для того только чтобъ показать свою изобрѣтательность, они часто замѣняли ихъ новыми, общеупотребительными, по ихъ мнѣнію лучшими, но безъ сомнѣнія не всегда точными, словами и выраженіями. По этому не удивительно, что изъ многихъ списковъ Св. книгъ на Славянскомъ языкѣ, которые старался пріобрѣсть покупкою у переписчиковъ Царь Іоаннъ Василіевичь, въ его время „мали обрѣтошася потребни, прочіе же вси растлѣни отъ пре„писующихъ, ненаученныхъ сущихъ и неискусныхъ въ разумѣ, овоже „и неисправленіемъ пишущихъ,“ какъ сказано въ послѣсловіи къ Апостолу, напечатанному при немъ въ 1564 году.

Еще болѣе произошло разнорѣчій въ Славянскихъ спискахъ Библіи отъ различныхъ *переводчиковъ и поправщиковъ*. Римская Церковь, издавна завладѣвшая большею частію Славянскихъ племенъ, то запрещала употребленіе у нихъ Славянскихъ книгъ и прежніе переводы

Библіи замѣняла Латинскою Вулгатою, то позволяла иногда переводить Св. книги на разныя Славянскія нарѣчія. Многіе изъ таковыхъ новыхъ переводовъ Св. писанія, съ начала XVI [и даже подъ конецъ XV (159)] вѣка, еще до Острожскаго изданія Библіи, появились уже печатные; между прочимъ и въ Россіи появился переводъ Франциска Скорины, во многомъ отличный отъ первоначальнаго и даже отъ ближайшихъ къ нему, по времени, списковъ Библіи въ нашемъ отечествѣ. Чтобъ видѣть это различіе, снесемъ здѣсь для примѣра нѣкоторыя мѣста Св. писанія изъ перевода Библіи Скорины съ спискомъ Іоакимовскимъ и Острожскимъ изданіемъ:

Переводъ Скорины.	*Списокъ Іоаким. и Острож. Библ.*
Быт. III. 15.	
Вражду положу посреди тебе и жены и посреди сѣменемъ твоимъ и сѣменемъ тое. она сотретъ главу твою, а ты льститися будеши къ пятѣ ея.	И вражду положу посреди (*Остр.* посредѣ) тебе и посреди жены и посреди сѣменемъ твоимъ и посреди тоя. ть (*Остр.* то) тобѣ (*Остр.* тебѣ) блюдетъ главу и блюдеши (*Остр.* прибавл. ты) ему пяту.
Ст. 22.	
И рече сѣ Адамъ бысть яко единъ отъ насъ зная добро и зло.	И рече Богъ се Адамъ быть яко единъ отъ насъ еже разумѣвати добро и лукаво.
Быт. IV. 6. и слѣд.	
И рече Господь къ нему, прочто разгнѣвался есь и чему спаде лице твое. аще убо добро будеши чинити пріимешь. пакли же зло, то скоро во дверехъ грехъ твой предъ тобою будетъ. но подъ мощью твоею будутъ жалости твое и ты обладаеши ими.	И рече Господь Богъ Каину, что оскорбленъ бысть и воскую (*Остр.* вьскую) испаде лице твое. Не убо аще праведно принесеши (*Остр.* принесе ми) правѣ же не раздѣлиши (*Остр.* не приносиши). согрѣшилъ еси умлькни. ктобѣ обращеніе его, и ты тѣмъ обладаеши (*Остр.* съгрѣшилъ еси. умолкни къ тебѣ и проч.)

(159.) Такъ напр. Богемская Библія напеч. въ Прагѣ 1488 года.

XLIX. 10. и слѣд.

Не отьимется достойность Царева отъ Іуды и ни Князь отъ бедръ его. донеле пріидеть онь же посылаемь есть, и той будетъ чаяние народомъ. будеши привязая ко винограду осля свое и къ кореню винному сыну мой ослицу свою. сперешн во винѣ ризу свою. и въ крови грозновѣ одежу свою. краснѣиши суть очи его надъ вино и бѣлѣйши зубы его надъ млеко.

Не кончается (*Остр.* нескончается) Князь отъ Іюды ни старѣйшина отъ плода его (*Остр.* отъ чреслъ его). дондеже пріидеть намѣненіе ему, и той чаяніе языкомъ. привязая къ винограду осля свое и виничинію (*Остр.* виничію) ослище (*Остр.* осличищъ) свой. исперетъ ризы своя виномъ и во крови грозновѣ одеждю (*Остр.* одежду) свою. веселѣ (*Остр.* веселы) очи сму отъ вина и бѣли (*Остр.* бѣлы) зубы его паче млека.

1. Книг. Царст. гл. III.

Отрокъ же Самуилъ бѣ служай Господеви предъ Гелиимъ и глаголъ Господень былъ есть честенъ. понеже во днехъ тыхъ не бывало *виденіе открываемо. и бысть въ* единъ день Гелий лежай на ложи своемъ и очи его бѣстѣ пошли ниже можаше видѣти светильника Божия внегда угасаше. Самуилъ же спаше въ Церкви Господьней, гдѣ былъ есть кивотъ Божии (160).

Отрочище же бѣ Самоилъ служа (*Остр.* Самуилъ бѣ служа) Господеви предъ Илии (*Остр.* Иліемъ) Іереемъ. и глаголъ бѣ (*Остр.* приб. Господень) честенъ въ ты дни. Не бѣ увидѣніе сокрываемо (*Остр.* не бѣ видѣніе посылаемо) и бысть во дни ты и Илій сѣдяше намѣстѣ своемъ и очи (*Остр.* приб. его) начаста тяжцѣ быти и неможаше зрѣти и свѣтильникъ Божій прежуготовася. И Самоилъ сѣдяше въ Церкви идѣжъ бяше кивоть Божій (*Остр.* и не можааше зрѣти. и прежде даже угасе свѣтильникъ Божій, Самоилъ спаше въ Церкви Господни идѣже кноть Божій).

(160.) Слич. другихъ мѣстъ перевода Скорины съ Вулгатою и Греческимъ подлинникомъ можно видѣть въ VI ч. *труд. вольнаго Рос. собр. при. Моск. Имп.* Унив. 1785 г. стр. 191 и проч.

Еще прежде XII столѣтія Славянская Библія дополнена и поправлена была на Западѣ по Вулгатѣ, —отъ чего привзошли въ первопачальный Славянскій текстъ нѣкоторыя слова Латинскія, на пр. *олтарь* (altare, alta ara) вмѣсто котораго въ древнѣйшихъ спискахъ употреблено слово: *требникъ*; *Церковь* (kirch, circulus), *оцетъ* (acetum) и др. Особенно во многихъ мѣстахъ Ветхаго Завѣта появились значительнѣйшія разнорѣчія съ прежними списками, потому что Вулгата переведена не съ Греческаго, какъ древне-Славянскія книги Св. писанія, а большею частію съ Еврейскаго. Несмотря впрочемъ на то, что древнія Славянскія книги, — какъ въ послѣдствіи времени признано было на Московскомъ Соборѣ въ 1667 году, —почти во всемъ согласнѣе были съ Греческими, нежели новѣйшія, дополненныя и исправленныя, —эти послѣднія скоро перешли въ Россію, въ которой до того времени еще не было полной Библіи, а такимъ образомъ къ прежнимъ измѣненіямъ, прившедшимъ въ разные списки отъ переписчиковъ, прибавились еще новыя разногласія новаго перевода.

По этимъ и другимъ причинамъ, Славянскіе списки Св. писанія оразнообразились такъ ощутительно, что издавна признавали у насъ нужнымъ исправлять ихъ. Потребность эта въ полной мѣрѣ открылась вскорѣ по ослабленіи Татарскаго ига, которое препятствуя успѣхамъ просвѣщенія, возникавшаго въ нашемъ отечествѣ, безъ сомнѣнія, содѣйствовало къ умноженію погрѣшностей въ нашихъ спискахъ Св. писанія. Первый началъ стараться объ исправленіи перевода Св. книгъ Митрополитъ Кипріанъ (*около 1400 года*). Съ начала XVI вѣка обращали вниманіе свое на исправленіе Славянской Библіи Россійскіе Цари, Соборы и Пастыри Церкви. Впрочемъ и послѣ того, Царь Іоаннъ Васпліевичь жаловался стоглавому Собору (1551) на неисправность различныхъ списковъ и для удобнѣйшаго исправленія ихъ старался завести типографію; но его намѣреніе осталось почти безъ всякаго успѣха.

Въ тоже время Острожскій Князь Константинъ Константиновичь предпринялъ изданіе печатной Библіи. Но когда онъ повелѣлъ „испытати, — какъ сказано въ предисловіи этой Библіи, — „аще вси съгласуются въ „всемъ Божественомъ писаніи, обрѣтеся много различно, не токмо разньствія, но и развращенія - - - сего ради посланьми и писаньми своими „много странъ далекихъ вселенныя проходя, яко Римскія предѣлы, „тако и Кандійскія островы, паче же много монастырей Грецкихъ, Серб-

„скихъ и Болгарскихъ, даже и до самаго Апостоломъ намѣстника и „всея Церкве Восточныя строенію чиноначальника пречестнаго Іеремія, „Архіепископа Константинаграда, новаго Рима, вселенныя Патріарха, „высокопрестольныя Церкве дойдохомъ, требуя съ тщаніемъ и моле„ніемъ прилежнымъ тако людій наказанныхъ въ писаніяхъ святыхъ „Еллинскихъ и Словенскихъ, якоже изводовъ (списковъ) добрѣ исправ„леныхъ и порока всякаго кромѣ свидѣтельствованыхъ. И сицевымъ Все„сильный Богъ по обычной своей благости сподобитимися благоизволи. „книгъ бо и книгочій, якоже предречеся, настоящему дѣлу пресвятому „по достоанію изобрѣтохомъ. Съ ними же купно и съ инѣми многими „наказанными добрѣ въ писаніяхъ Божественыхъ довольно совѣтовавъ „и съ общимъ совѣтомъ и изволеніемъ единомысленымъ зводъ (списокъ) „древняго писанія славнаго и глубочайшаго языка и письма Еллинскаго „отъ 72 блаженныхъ и богомудрыхъ преводниковъ, на умоленіе желае„мое книгорачителя Птоломея Филадельфа, Царя Египетска, отъ языка „Еврейска, во Еллинскій переведеную избрахъ. Она же паче инѣхъ „множае со Еврейскою и Словенскою съглашашеся, и сего въсемъ не„измѣнно и не суменно послѣдовати повелѣхъ.“ и проч. (161). Но не смотря на всѣ старанія Острожскаго Князя, - или по причинѣ неисправности Греческаго списка Библіи, избраннаго имъ за подлинный, или по неискуству переводчиковъ его въ Греческомъ и Славянскомъ языкахъ, или наконецъ отъ поспѣшности изданія (162), - Библія его, во многихъ мѣстахъ, напечатана неисправно (163). Изъ сличенія этой

(161.) См. первое предисл. къ Остр. Библ. въ мал. лист. напечатанной въ Острогѣ 1581 г. Для напечатанія этой Библіи вызванъ былъ изъ Москвы типографщикъ *Иванъ Ѳедоровъ*, какъ видно изъ подписи на концѣ книги: „напечаташа мною многогрѣшнымъ Іоанномъ Ѳеодоровымъ сыномъ змосквы.“ Тоже и по Гречески: *τετύπωγται ὑπ' ἐμοῦ ἁμαρτολώτατου Ἰωάννου, τοῦ Θεοδώρου υἱοῦ ἐκ τῆς μεγάλης ρωσίας.*

(162.) Поспѣшность изданія замѣтна изъ того, что счетъ листовъ этой Библіи несплошный, но раздѣленъ на 6 началъ, именно: 1.) Отъ книги Бытія до Псалтири 276 лист. 2.) съ Псалтири начинается новый счетъ и оканчивается съ нимъ въ 29 лист. 3.) Отъ Притчей до Маккавейскихъ книгъ въ 180 лист. 4.) Маккавейскія книги особо въ 29-и лист. 5.) Евангелія также особо въ 56-и лист. и наконецъ 6.) Дѣянія съ Посланіями и Апокалипсисомъ въ 71 лист. По этому можно заключить, что Библія Остр. напечатана вдругъ на многихъ станахъ.

(163.) Такъ напр. Іова 41 гл. ст. 9. въ Острожскомъ изданіи напечатано: *лукъ метенъ* вмѣсто: *лукъ мѣдянъ* (*τόξον χάλκεον*); гл. 9. ст. 9, послѣ: *творяй власожельца и проходню* (*ὁ ποιῶν πλειάδα καὶ ἕσπερον*) напеч: *нарекъ ту, рак*

Библіи съ различными списками видно, что издатели въ Библейскихъ книгахъ, переведенныхъ съ Греческаго языка, держались преимущественно списка, присланнаго Острожскому Князю Царемъ Іоанномъ (IV) Василіевичемъ, или что тоже, - Іоакимовскаго (164); однако и сами дополняли съ Греческой Библіи пропуски этого списка, приводили въ порядокъ раздѣленія главъ, исправляли ошибочное лѣтосчисленіе и собственныя имена лицъ и мѣстъ, прибавляли опущенные союзы и выключали излишніе, перемѣняли мѣстоименія и предлоги, поправляли Грамматическія ошибки и правописаніе и на мѣсто обветшавшихъ словъ поставляли новѣйшія, на мѣсто низкихъ—болѣе важныя, какъ на пр. Быт. VI. 20. вм. *гадъ плежущихъ* они напечат. *гадъ ползающихъ*; VII. 2. вм. *двери* — *хляби*; IX. 1. и въ др. мѣст. вм. *плодитеся* — *раститеся*; ст. 20. вм. *тожарь* - *дѣлатель*; ст. 25. вм. *опаки* - *вспять*; X. 9. вм. *щутъ* - *гигантъ*; Исх. I. 10. вм. *истовавше* - *одолѣвше*; ст. 11. вм. *застави* - *пристави*; ст. 15. вм. *снабдѣвайте* - *соблюдайте*; Лев. 1. 5. и слѣд. вм. *требникъ и треба* - *олтарь* и *жертва*; XLVI. 1. вм. *ротномуклятвенному*, и пр. въ Ветхомъ Завѣтѣ присовокупили на поляхъ страницъ сводныя мѣста, которыхъ не находится въ спискѣ Іоакимовскомъ, а въ новомъ Завѣтѣ только умножили ихъ. Какъ въ Іоакимовскомъ спискѣ, такъ и въ Острожской Библіи нѣтъ раздѣленія на стихи. Въ Библіи Іоакимовской 15-ть книгъ Ветхаго Завѣта переведены, какъ сказано выше, съ Вулгаты; въ Острожской — по этому переводу напечатаны только *Товитъ*, *Іудиѳъ*, *3-я книга Эздры* и частію *Пророкъ Іеремія*. Также многія мѣста въ первыхъ книгахъ *Эздры*, *Іезекіиля* и *Даніила* въ Острожской, кажется, болѣе поправлены съ Вулгаты, нежели съ Греческаго; а 5-я книга Маккавейская, которой вовсе недостаетъ въ Іоакимовскомъ спискѣ, переведена съ Греческаго по своду съ Чешскимъ, или Богемскимъ переводомъ. Это показываетъ, что издатели

южь наложа вмѣсто: *и арктура и южьна ложа* (*καὶ ἀρκτῦρου καὶ ταμεῖα νοτὰ*) и проч.

(164.) Въ Россіи сохранилось три списка Славянской полной Библіи (кромѣ 3-ей книг. Маккавейской). *Первый* въ 1499 году написанный при Великомъ Князѣ Іоаннѣ (III) Василіевичѣ и Митрополитѣ Симонѣ въ домѣ Новгородскаго Архіепископа Геннадія; (описаніе этого списка см. у Калайд. въ его Іоан. Экз. Болг. стр. 97). *Вторый*, безъ означенія года, хранящійся въ Библіотекѣ Синодальной. *Третій* Іоакимовскій 1558 года. *Добровскій* полагаетъ, что два послѣдніе суть списки Библіи 1499 года, и что одинъ изъ нихъ посылаемъ былъ Іоанномъ (IV) Василіевичемъ Острожскому Князю (см. Inst. Ling. Slav. dial. vet. pag. 701).

Острожской Библіи не только поправляли (противъ Іоакимовской), но и замѣняли нѣкоторыя книги Ветхаго Завѣта переводомъ изъ другихъ списковъ (полученныхъ, можетъ быть, изъ Сербіи или Болгаріи), или вновь переводили нѣчто, впрочемъ такъ, что по возможности старались удержать при переводѣ слогъ Московской Славянской Библіи. Какія произошли отъ этого въ Острож. изданіи разнорѣчія съ Іоакимовскимъ и другими древними списками, можно видѣть изъ сличенія слѣдующихъ мѣстъ рукописи Іоакимовской и текстовъ помѣщенныхъ въ 45 гл. Кормчей книги (165) съ Библіею Острожскою и новоисправленною Московскою 1751 года.

Іоакимов. спис.	*Остроож. Библ.*	*Новоиспр. Моское.*
Быт. Гл. I.		
1. Искони сотвори.	Искони сътвори. (166).	*Въ началѣ* сотвори.
2. Не украшена.	*То же.*	*Не устроена.*
4. Межу.	Между.	*То же.*
6. Разлучая.	— — —	Разлучающи.
7. Межи водою.	Между водою.	— — —
иже бѣ.	*яже* бѣ.	— — —
9. Въ совокупленіе.	— — —	*Въ собраніе.*
въ сонмы своя.	— — —	*въ собранія своя.*
10. А составы водныя	— — —	*И собранія* водныя
море.	— — —	море.
12. По подобію *на земли.*	По подобію.	— — —
14. Межу днемъ и межи	Между днемъ и между	— — —
— да будетъ въ знаменія	- да будутъ въ знаменія	— — —
16. Двѣ свѣтилѣ велицѣ,	— — —	Два свѣтила великая,
въ начатокъ дни,	вначатокъ.	въ начала дне,
— въ начатокъ нощи.	— — —	въ начала нощи.

(165.) Кормчая книга, какъ извѣстно, перешла къ намъ изъ Болгаріи около XIII вѣка; слѣд. тексты въ ней помѣщенные, должны быть ближе къ первопачальному переводу Библіи, чѣмъ тексты Острож. изданія.

(166.) Въ *Острож.* изд. предлоги, по большей части, соединены съ самыми словами (на пр. *вначатокъ*), а тѣ, которые отдѣлены отъ нихъ, поставлены усѣченные съ безгласною буквою ъ.

17. И постави их свѣтити на земли.	— — —	И *положи я* свѣтити на землю.
18. Межу свѣтомъ и	— — —	— — —
— межи тмою.	Между свѣтомъ и между тмою.	— — —
20. И птица летающе на земли.	И птицы лѣтающа на земли.	И птицы лѣтающыя *по земли*.
21. Гадъ.	— — —	Гадовъ.
24. И звѣря земли *и скоты и вся гады земли* по роду.	И звѣря земли по роду.	И звѣри земли по роду.
25. Звѣря по роду их *и вся гады.*	Звѣря *земныя* по роду *и скоты по роду* их.	Звѣри *земли* по роду *и скоты по роду* их,
26. и скоты.	— — —	и скотами.
28. и обладайте.	— — —	и *господствуйте*.
— и птицами,	*и звѣрьми* и птицами.	— — —
— скоты,	— — —	Скотами,
— гады.	— — —	гадами.
29. Земля вся,	— — —	Земли *всея*.
— еже имать,	*иже* имать.	еже имать.
сѣмени.	— — —	сѣменнаго.
30. еже имать.	*иже* имать.	— — —
Гл. II.		
2. И препочи *Богъ*,	И препочи.	И *почи*,
— их же сотвори.	— — —	*яже* сотвори.
3. Их же начать.	— — —	*Яже* начать.
6. Изъ земля.	— — —	Изъ земли.
7. Отъ земля.	— — —	Отъ земли.
9. еже видѣти разумно.	еже вѣдѣти разумно	еже вѣдѣти разумительное
добру и злу.	добру и *лукаву*.	*добраго и лукаваго*.
10. Тамо раздучается.	— — —	*Оттуда* разлучается.
11. Сія обиходить.	Сія обродитъ	Сія *окружающая*.
13. Сія обиходящи.	Сія обходящи.	Сія *окружающая*.
14. Сія идущи.	— — —	Сія *проходящая*.
15. И поять Господь,	— — —	И *взя* Господь,
— въ рай пища.	— — —	въ рай *сладости*.
17. Вонь же убо день аще.	— — —	*А въ онь же аще* день.

19. И преведе та,	— — —	И преведе *я*,
наречеть та.	— — —	наречеть *я*.
21. И вложи Богъ сонъ	— — —	И *наложи* Богъ
во Адама,	— — —	*исступленіе на* Адама
и взять — въ него	— — —	и взя — мѣсто *его*.
мѣсто.	— — —	
23. Взята бысть си.	— — —	Взята бысть *сія*.
Гл. III.		
1. Змія же бѣ,	Змій же *бяше*.	Змій же бѣ,
— отъ всякаго древа,	— — —	отъ всякаго древа
иже въ раи.	— — —	*райскаго*.
2. И рече жена зміи	И рече жена отъ дре-	И рече жена змію отъ
отъ всякаго *плода* древа	ва сущаго въ раи да	всякаго древа *райскаго*
сущаго въ раи да ямы и..	ямы и..	*ясти будемъ*.
5. Вѣдяще добро и зло.	— — —	Вѣдяще доброе и *лукавое*
6. И дастъ и. .	— — —	и *даде*.
8. И слышасте,	— — —	и *услышасте*,
— въ полудне.	— — —	*по* полудни.
9. И призва Богъ Ада-		И призва *Господь* Богъ
ма. и рече ему *Адаме*		Адама и рече ему Ада-
Адаме гдѣ бѣ. и рече	— — —	ме *гдѣ еси?* и рече *ему:*
гласа твоего слышахъ		гласъ слышахъ тебе
ходяща..		*ходяща*.
12. Жена яже ми даетъ		Жена яже далъ еси
со мною.	— — —	со мною.
14. Отъ всѣхъ скотъ,	— — —	отъ всѣхъ скотовъ,
на персѣхъ и чревѣ	На персѣхъ *твоихъ* и	на персѣхъ *твоихъ*
ходиши и земля яси.	чревѣ *да пресмыкаеши-*	и чревѣ ходити *будеши*
	ся и землю яси.	и землю *снѣси*.
15. И вражду положу		И вражду положу *между*
посредѣ тебе и посредѣ		тобою и *между* же-
жены и посредѣ сѣме-		*ною* и *между* сѣменемъ
немъ твоимъ и по средѣ		твоимъ и *между* сѣме-
того. тъ тебѣ блюдетъ	Тоя. то тебѣ.	немъ *тоя*. той *твою*
главу и ты блюдеши		*блюсти будетъ* главу,
ему пяту.		и ты *блюсти* будеши
		его пяту.

16. Въ печалѣхъ родиши чада,	*въ болѣзняхъ* родиши чада.	— — —
—возвращеніе твое и той тя обладаетъ.	— — —	*обращеніе* твое и той *тобою обладати будетъ.*
	— — —	
18. И терніе вѣлчецъ возраститъ тебѣ и яси.	— — —	Терніе *и волчцы* возраститъ тебѣ и *снѣси.*
	— — —	
19. Донелѣжъ возвратишися въ землю отъ нея же взятъ бысть, яко земля еси и въ землю пойдеши.	— — —	Дон*деже* возвратишися въ землю отъ нея же взят*ъ еси*, яко земля еси и въ землю *отъидеши.*
20. мати всѣмъ живущимъ.	— — —	мати всѣ*хъ* живущи*хъ.*
	— — —	
22. Еже разумѣвати добро и лукаво.	— — —	еже разумѣти доброе и лукавое.
	— — —	
23 Изъ рая пищи.	— — —	Изъ рая *сладости.*
24. И изъятъ Адама и всели его прямо раю пища и *сотвори* Херувимъ и пламенно оружіе обращающееся.	и *приставн.*	И *изгнав* Адама и всели его прямо рая *сладости* и *приставн* Херувимы и пламенное оружіе обращаемое.

Паралипоменон. книга 2. гл. 1.

Іоакимов. список. перевода съ Вулгаты.	*Острожск. изданн. исправлен. съ Греч.*	*Новоисправлен. съ Греческаго.*
Укрѣпися убо Соломонъ Сынъ Давидовъ въ царство свое. и Господь бѣ съ нимъ и возвеличи его вь вышину. повелѣже Соломонь всему Израилю, трибуномъ сотникомъ и вожемъ и судіямъ и всему Израилю и на-	И укрѣпися Соломонъ сынъ Давидовъ въ Царство свое и Господь его бѣ съ нимъ. и взвеличи его вь вышиню. повелѣжь Соломонъ всему Израилю тысущникомъ и сотникомъ и вожемъ и судіямъ и всѣмъ начальникомъ предъ Израи-	И укрѣпися Соломонъ сынъ Давидовъ на Царствѣ своемъ и Господь Богъ его бѣ съ нимъ, и возвеличи его въ высоту. и рече Соломонъ ко всему Израилю, тысочникомъ, и судіямъ, и всѣмъ начальникомъ предъ Израилемъ, на-

чальникамъ обителей. И иде со всѣмъ множествомь въ вышній Гаваонъ. гдѣ бысть жилище мирное Господне иже сотвори Мусей рабъ Божій въ пустыни. кивоть же Господень привелъ Давидъ оть Каріафіаримь вь , мѣсто еже уготова ему: и гдѣ углубилъ тому жилище. то есть во Іерусалимѣ. олтарь же мѣдянъ, что содѣлалъ бѣ Веселеѣлъ сынъ Ури сына Урь. ту бысть предъ жилищемъ Господнимъ что и взеска Соломонъ и вся Церкви.

лемъ и начальникомъ отчествъ. И иде Соломонъ съ всѣмъ множествомъ вь вышній гаваонъ. идѣ же бѣ Скинія свѣденія Господня и иже сътвори Мусей рабъ Божій въ пустыни. кіоть же Господень принеслъ Давидъ оть града Каріаѳіарина въ мѣсто иже уготова ему, гдѣ поткнулъ жилище. то есть въ Іерусалимѣ. олтарь же мѣдянъ иже съдѣлалъ бѣ Веселеѣлъ сынъ Уріевъ сына Уарова. ту бысть предъ жилищемъ Господнимъ и възыска его Соломонъ и вся Церковь.

чальникомъ отчествъ. и иде Соломонъ и все множество въ вышій гаваонъ идѣ же Скинія свѣденія Божія яже сотвори Моисей рабъ Божій въ пустыни. кивотъ же Господень принесе Давидъ отъ града Каріаѳіарима, на мѣсто, еже уготова ему Давидъ, яко водрузи ему скинію въ Іерусалимѣ. и олтарь мѣдянъ его же содѣла Веселѣилъ сынъ Уріи сына Орова. ту бѣ предъ Скиніею Господнію. и и взиска его Соломонъ и вся Церковь.

Тексты, помѣщенные въ 45 гл. Корм. книги.	*Остроож. Библ.*	*Новоисправлен.*
Исх. XX.		
2. Изыдый—отъ дому *работнаго.*	Соглас. съ *Кормч.*	— отъ дому *работы.*
4. Не сотвори себѣ *идола.*	Нисътвори себѣ *куміра.*	Согл. съ *Остроож.*
5. Да *ся* непоклониши имъ.	Соглас. съ Корм.	да неповлонишися имъ.
7. *Не пріемли* имене Господа Бога твоего въ суе, не *очиститъ* бо Господь *пріемлющихъ* имя его *въ суе.*	— — —	Не *возмеши* . . . . .
	не оцѣстить бо Господь *прилагающихъ* имя Его *туне.*	не очиститъ бо Господь пріемлющаго имя его всуе.

10. Да не сотворищи вонь *всякаго дѣла.*	Да не сътвориши *всего дѣла* вонь.	— всякаго дѣла въ онь.
15. Не пожелай жены *ближняго* твоего, ниже дому его, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, *ни осла его, ни* всего скота его, ни все, елико ближняго твоего.	Не пожелай жены *искренего* твоего, *непожелай* дому *ближнего* твоего, ни села его, ни *раба его,* ни рабыни его, *ни вола* его, ни осла его; проч. согласн. съ *Корм.*	Согласно съ *Острож.* ни всего, елика *суть* ближняго твоего. —
Левит. XXIV.		
15. *Заповѣждь* сыновомъ Ізраилевымъ и *рцы* къ нимъ сице глаголя,—человѣкъ, иже аще прокленетъ Господа Бога *своего,* грѣхъ пріиметъ: *кленый же* имя Господне, смертію да умретъ, каменемъ да побіетъ и весь сонмъ. аще *пришлецъ,* аще *ли тоземецъ* внегда прокленетъ имя Господне, да умретъ.	*И* сыномъ Ізряелевымъ *глаголи* и *речеши* къ нимъ, человѣкъ *человѣкъ, иже аще...*	Согласно съ *Острож.*
	— — —	*Нарицаяй* же имя Господне.
	да побіютъ,	
	аще ли земецъ, или пришелецъ.—	аще туземецъ, или пришлецъ, *егда наречетъ* имя...
Левит. XIX. 32.		
Отъ лица сѣдаго востани, и почти лице старчо, и да боишися Господа Бога твоего, азъ Господь Богъ вашъ.	*Предъ лицемъ* сѣдаго *встани* и почти лице старче... проч. согл. съ *Кормч.*	Предъ лицемъ сѣдаго *востани.* — — старчо. и да *убоишися.*
13. Да не прележитъ мзда наемника твоего у тебе до утрія.	согласно съ *Кормч.*	— — —
Второзак. XXIV. 14, 15, 16.		
Да не лишиши мзды	— — —	— — —

убогаго *и просящаго въ братіи* твоей или отъ пришлецъ во градѣ твоемъ. въ той день да отдаси мзду ему, да незайдетъ солнце ему, яко убогъ есть, и въ томъ имать надежду. и да не возопіетъ на тя къ Господеви, и будетъ тебѣ грѣхъ.

Да не умрутъ отцы за сыны, ни сынове да не умрутъ за отцы, *но кождо* за свой грѣхъ да умретъ.

Исх. XXII. 22, 23, 24, 25.

Всякія вдовы и сироты *не озлобите.* аще бо злобою *озлобите ихъ,* и тіи возстонавше возопіютъ ко мнѣ, слухомъ услышю гласъ ихъ, и разгнѣваюся яростію. и побію вы мечемъ и будутъ жены ваши вдовы, и чада ваша сироты.

Аще серебро вдаси въ заемъ брату твоему *убожайшему* отъ тебе, не буди нань *нападая,* и не *наложи* нань лихвы. и аще заложитъ ризу другъ твой, до захожденія солнца отдаждь ему, есть бо ему одежда ей, едина риза стыденіемъ его, въ чемъ

— отъ пришелецъ
— *въ граде* . .

Согласно съ *Кормч.*

— — —

— — —

Всякоя—
Не вредите,
вредите я,

— — —

услышу — —

проч. сог. съ *Корм.*

Аще *же даси* сребро въ заемъ брату *нищему, иже у тебе есть,* не буди *тщаливъ* ему, *ни задежи ему* лихвы *въ залогъ.*

— — *до заходу солнцу* —
проч. сог. съ *Кормч.*

и *требующаго* отъ *братіи твоея,* или отъ пришлецъ *иже* во градѣхъ твоихъ. —

Въ той *же* день...
проч. сог. съ *Кормч.* и *Остроож.*

— — —

Кійждо.

Согласно съ *Кормч.*

— — —

— — —

Согласно съ *Остроож.*

не буди его *понуждаяй,*
ниже наложиши *ему* лихвы *и аще заложитъ въ залогъ.*—
до захожденіи солнца *отдаси ему.* Есть бо *сія покровеніе* ему, *сія* едина риза стыдѣнія

ему спати. аще бо возопіетъ комнѣ, слухомъ услышю и, милостивъ бо есмь. —	— — — — — —	*его*, въ чемъ спати *будетъ:* аще убо возопіеть ко мнѣ, услышу его..—
Ст. 7. 8. 9. Аще кто дастъ *ближнему* сребро, или сосудъ *хранити*, украдено же будетъ отъ дому человѣка того, и аще обрящется украдый, *да воздасть* сугубо. аще ли не обрящется тать, да пріидетъ господинъ дому предъ Бога, *и кленется*, яко не самъ лукавствова на все положеніе дружне. По сему словеси и о всякой неправдѣ, о тельцѣ же и осляти, о овцѣ и о ризѣ, и о всей погибели взыскаемѣй, еже любо аще будетъ, предъ Богомъ судъ обою будетъ, и кого судія повинитъ да тяжитъ сугубо у ближняго.	— — *другу* — — *скрыти* и украдется *изъ* дому *мужа* того, и *давъздастъ*; *да ся клянетъ*, аще самъ его *нескорыствовалъ* и нелукавствова. Посему словеси *вкрывину*, о теляти и осляти и овцы . . . *погибели*, *еже именуеть своею*, *прѣніе* убо *да есть предъ Богомъ*, *да пріидетъ* судъ обою. — — —	Сход. съ *Острож.* — — *сохранити*, сог. съ *Острож.* — — *да воздасть* — . . аже же не обращеся *украдый*, — и да кленется, *яко поистиннѣ* не слукавствова онъ о всемъ положеніи дружнемъ. *По всей реченней неправдѣ* о теляти. — — и всей гибели *нанесеннѣй*: что *убо ни было бы, предъ Богомъ да пріидетъ* судъ обоихъ, и *обвиненный Богомъ, да отдастъ сугубо ближнему.* —

Не смотря на то, что Острожское изданіе Библіи, при всѣхъ ея улучшеніяхъ, осталось еще довольно не исправнымъ, Церковь наша пользовалась имъ болѣе 80-ти лѣтъ. Когда же Царь Алексѣй Михайловичь усмотрѣлъ недостатокъ Библій этого изданія и во многихъ мѣстахъ переводъ ошибочный, несогласный съ Греческимъ подлинникомъ, то задумалъ о новомъ исправленіи и изданіи Библіи. Но тогдашнія обстоятельства не благопріятствовали этому многотрудному дѣлу. Для исполненія его (какъ замѣчено въ предисловіи Библіи изданной имъ въ 1663 году), потребно было много времени, многихъ искусныхъ переводчиковъ, сли-

ченія многихъ Греческихъ подлинниковъ и Славянскихъ списковъ; а въ Москвѣ тогда не было достаточнаго числа ни Греческихъ Библій, ни переводчиковъ; притомъ въ народѣ того времени многіе привержены были къ старымъ книгамъ, и не принимали новоисправленныхъ. По этимъ причинамъ, а особенно потому, что тогда предстояли военныя дѣла, — при Царѣ Алексѣѣ Михайловичѣ только повторено было прежнее Острожское изданіе въ Москвѣ, съ весьма немногими поправками въ слогѣ и отмѣтками нѣкоторыхъ словъ, показанныхъ на поляхъ страницъ. Такъ на пр. въ книгѣ *Іова* IX. 9. издатели Московской Библіи, не исправляя словъ Острожской: *нарекъ ту, рай южь наложа*, довольствовались только тѣмъ, что на поляхъ означили: *Гречески пліаду и еспера и арктура и сокровища южная*. Послѣ того, еще и въ прошедшемъ вѣкѣ двукратно исправляемы были Св. книги именно: при Императорѣ Петрѣ I. съ 1717 — 1723 г. (167) и при Императрицѣ Елисаветѣ Петровнѣ съ 1751 года (168).

Сколь ни благодѣтельны были всѣ эти исправленія Св. книгъ, нельзя однакожъ не сознаться, что многіе трудившіеся въ этомъ дѣлѣ, исправляя въ Славянскихъ спискахъ различныя ошибки переписчиковъ и разнорѣчія, сами привносили въ нихъ новыя погрѣшности, и всѣ вообще измѣняли древній языкъ Славянскій. Такъ Митрополитъ *Кипріанъ*, родомъ Сербъ, первый былъ возстановителемъ просвѣщенія въ Россіи и первый началъ употреблять слова и выраженія Сербскаго нарѣчія въ переводѣ нашихъ Св. книгъ. Древнія Сербскія рукописи, которыя онъ привезъ въ Россію и ввелъ въ употребленіе, должны были произвести новыя разнорѣчія въ спискахъ. Самъ онъ, исправляя Славянскій переводъ Св. писанія, не совсѣмъ для него понятный, сдѣлалъ его еще непонятнѣе, потому что исправлялъ, большею частію, по Сербскому нарѣчію, какъ это замѣтилъ ученикъ Максима, монахъ Нилъ *Курлятевъ*, объ исправленной имъ Псалтири (169). *Максимъ* Грекъ, въ первые годы своихъ трудовъ, не зналъ еще хорошо Славянскаго

(167.) Впрочемъ Петръ I. велѣлъ не измѣнять самаго текста Св. книгъ, а только объяснять нѣкоторыя слова и выраженія на поляхъ. Такъ и были печатаны при немъ новый Завѣтъ и Псалтирь. См. Словарь Исп. пис. Дух. чина, въ статьи о *Софоніи Лихудѣ*.

(168.) Въ первый разъ занимался исправленіемъ Св. книгъ Грекъ *Софроній Лихудъ* съ Архимандритомъ *Ѳеофилактомъ Лопатинскимъ* и другими; во второй — исправляли Острожскую Библію Архимандритъ *Иларіонъ Григоровичъ*, Іеромонахи: *Варлаамъ Лящевскій*, *Іаковъ Блонницкій* и *Гедеонъ Сломинскій*.

(169.) Словарь Исп. писат. Духов. чина въ Россіи том. II. стр. 38.

языка; а потому переводилъ толковую Псалтирь на Латинскій языкъ, съ котораго два переводчика переложили ее на Славянскій. *Софроній Лихудъ* и сотрудники его, какъ извѣстно, исправляли Славянскую Библію не по одному Греческому переводу, но и по другимъ тогда существовавшимъ (170). Тоже можно думать и о прочихъ, занимавшихся исправленіемъ Библіи. Отъ того, при всемъ усердіи къ своему дѣлу, переводчики не могли не привносить иногда новыхъ разнорѣчій и погрѣшностей къ прежнимъ: „первѣе бо, — какъ замѣчаетъ Св. Димитрій, Митрополитъ Ростовскій, — „Греческіи переводчики, Россійскихъ нѣкіихъ рѣ„чей не совершенно уразумѣвшіи, на нѣкоторыхъ мѣстахъ не противъ „Греческаго преложиша: такожде и Россійстіи переводчики, Греческихъ „нѣкіихъ рѣчей не совершенно познавшіи, на нѣкіихъ мѣстѣхъ не про„тивъ Греческаго положиша. Потомъ переписями многими различными „погрѣшенія и описи многія привнидоша, якоже то видѣти есть во „всѣхъ древнихъ рукописныхъ книгахъ (171).“ Наконецъ тѣ, которые занимались исправленіемъ Св. книгъ во времена позднѣйшія, измѣняли языкъ древнихъ списковъ потому, что сообразно съ предположенною ими цѣлію и съ потребностями Христіанъ, примѣнялись къ Греческому переводу и языку своего времени, много уже измѣнившемуся отъ вліянія другихъ различныхъ наръчій. Общимъ слѣдствіемъ всѣхъ этихъ исправленій было то, что съ одной стороны, Славянская Библія получала болѣе и болѣе достоинства отъ точности перевода и близости его къ подлиннику, но съ другой стороны, — не могли нѣкоторымъ образомъ не изглаждаться въ ней слѣды первоначальнаго перевода, потому что древній Библейскій языкъ при многократныхъ исправленіяхъ книгъ, послѣдуя за измѣненіями живаго народнаго слова, измѣнялся и разнообразился безпрестанно.

(170.) Тамъ же стр. 227.

(171.) Розыск. ч. I. гл. 8.

ОПИСАНІЕ

Іоакимовской Библіи и нѣкоторыхъ другихъ Славянскихъ рукописей вышеприведенныхъ и сличенныхъ. — (172).

А.) Описаніе рукописной *Іоакимовской Библіи*, хранящейся въ Московской Синодальной Библіотекѣ — (1558 г.)

1.) *Форматъ, переплетъ, бумага и время писанія.*

Библія эта писана въ большой листъ на Александрійской толстой лощеной бумагѣ однимъ столбомъ на каждой страницѣ, длиною въ $6\frac{1}{2}$, а шириною въ $3\frac{3}{4}$ вершка, съ бѣлыми полями — длиною въ $9\frac{1}{4}$ и шириною въ $6\frac{3}{4}$ вершка; переплетена въ доски, оклеенныя черною кожею клейменною разными узорами. Листовъ во всей книгѣ 1040, но они не перемѣчены цыфрами. Предъ началомъ этой Библіи на оборотѣ бѣлаго листа написано рукою самаго писца слѣдующее: *въ лѣто* ЗѮ *шестаго (т. е. 1558) написана бысть книга сія Библія, рекше обоихъ Завѣтовъ Ветхаго и Новаго. Вдому присвятыя Богородиця, честнаго и славнаго ея успенія. И преподобнаго Отца нашего Игумена Іосифа. Повелѣніемъ Государя Сомодержца Царя Великаго Князя Іоанна Васильевича всея Россіи, рукою многогрѣшнаго Инока Якима, пострыженника Спаскаго Ефиміева Монастыря Суждальскаго.*

2.) *Почеркъ буквъ, письмо и чернила.*

Почеркъ текста полууставный, а заглавія книгъ писаны сложными рунообразными буквами. Вообще письмо чистое. Ре-

---

(172.) Заимствовано изъ рукописи Преосвященнаго *Евгенія* Митроп. Кіевск.

ченія, по большой части, безъ разстановки одно отъ другаго; буква ѝ писана вездѣ въ началѣ реченій, а А въ срединѣ и на концѣ; между *у* и ѹ нѣтъ въ употребленіи различія, но *у* писано двумя буквами *оу*. Чернила текста черныя, а заглавія, надписи, начальныя буквы и означенія главъ писаны киноварью.

3.) *Знаки препинательные и надстрочные.*

Изъ знаковъ препинательныхъ въ текстѣ всей книги употреблены только точки и запятыя, а въ концѣ надписей, главъ и книгъ двоеточіе и иногда узорчатые почерки; въ Псалтири почти всѣ точки и многихъ стиховъ начальныя буквы въ срединѣ текста описаны киноварью.

4.) *Порядокъ и раздѣленіе книгъ и пологи къ нимъ.*

Въ началѣ Библіи помѣщено краткое оглавленіе всѣхъ Библейскихъ книгъ, съ наименованіемъ многихъ по Гречески и по Еврейски, и съ означеніемъ числа главъ, а въ книгахъ Новаго Завѣта вмѣстѣ и зачалъ Церковныхъ. Послѣ этого слѣдуетъ предисловіе, которое напечатано и въ Московскомъ изданіи 1663 г. съ нѣкоторыми однакожъ перемѣнами. За тѣмъ написано подробнѣйшее оглавленіе и описаніе содержанія всѣхъ Библейскихъ книгъ, что все помѣщено и въ изданіи 1663 года, а въ Острожскомъ (1581 г.) предисловій этихъ не находится.— Въ началѣ первой книги Моисеевой — Бытія помѣщена слѣдующая, въ большихъ складныхъ буквахъ, надпись: „*Θалеолога книги бытейская. въ ежь искони сътвори Богъ небо и землю. и прочаа. внемъ же и на концю имѣеть, сынъ Адамовъ, сынъ Божій*“! надъ второю книгою Моисеевою надпись: *книга вторая исходъ;* надъ третьею: *книга третія Левитская Божія рѣчи къ Моисею;* надъ четвертою: *книга четвертая числа;* надъ пятою:

сія *книга вторый законъ Божіа слова*. Всѣ эти книги, кромѣ раздѣленія на главы, раздѣлены еще на особыя части, (173), а именно:

Кн. Бытія.

Часть 1 отъ нач. до 9 ст. VI гл.
— 2 до 1 ст. XII гл.
— 3 до 1 ст. XVIII гл.
— 4 до 1 ст. XXIII гл.
— 5 до 19 ст. XXV гл.
— 6 до 10 ст. XXVIII гл.
— 7 до 3 ст. XXXII гл.
— 8 до 2 ст. XXXVII гл.
— 9 до 1 ст. XLI гл.
— 10 до 18 ст. XLIV гл.
— 11 до 28 ст. XLVII гл.
— 12 до конца книги.

Исходъ.

Часть 1 отъ нач. до 2 ст. VI гл.
— 2 до 1 ст. X гл.
— 3 до 17 ст. XIII гл.
— 4 до 1 ст. XVIII гл.
— 5 до 1 ст. XXI гл.
— 6 до 1 ст. XXV гл.
— 7 до 20 ст. XXVII гл.
— 8 до 11 ст. XXX гл.
— 9 до 1 ст. XXXV гл.
— 10 до конца книги.

Левитъ.

Часть 1 отъ нач. до 8 ст. VI гл.
— 2 до 1 ст. IX гл.
— 3 до 1 ст. XII гл.
— 4 до 1 ст. XIV гл.
— 5 до 1 ст. XVI гл.
— 6 до 1 ст. XIX гл.
— 7 до 1 ст. XXI гл.
— 8 до 1 ст. XXV гл.
— 9 до 2 ст. XXVI гл.
— 10 до конца книги.

Числъ.

Часть 1 отъ нач. до 21 ст. IV гл.
— 2 до 2 ст. VIII гл.
— 3 до 2 ст. XIII гл.
— 4 до 1 ст. XVI гл.
— 5 до 1 ст. XIX гл.
— 6 до 2 ст. XXII гл.
— 7 до 10 ст. XXV гл.
— 8 до 1 ст. XXX гл.
— 9 до 1 ст. XXXIII гл.
— 10 до конца книги.

(173.) Раздѣленіе это не тоже ли, что у Евреевъ на *параши* и *пенкимы*? Vid. præf. *Michaaelis* ad lib. Hæbr. pag. 11. et confer. Dictionnaire de Théologie par *Bergier*, art. *texte*. pag 217.

Второзаконія:

Часть 1 отъ нач. до 25 ст. III гл.
— 2 до 12 ст. VII гл.
— 3 до 26 ст. XI гл.
— 4 до 18 ст. XVI гл.
— 5 до 10 ст. XXI гл.
— 6 до 1 ст. XXVI гл.
— 7 до 10 ст. XXIX гл.
— 8 до 1 ст. XXXI гл.
— 9 до 1 ст. XXXIII гл.
— 10 до конца книги.

Послѣ Моисеевыхъ книгъ слѣдуютъ: *Іисусъ Навинъ* (который тутъ наименованъ *Наугиномъ* и *Навгиномъ*); потомъ *Судіи*, *Руѳь*, *4-е книги Царствъ*, (надъ первою изъ нихъ надписано: книги глаголемыя Самуилъ); *2-я книги Παραλειπομενων;* предъ 1 книгою помѣщено предисловіе Герасима (надлежало бы сказать Іеронима) и его же посланіе къ Домніону, (чего нѣтъ ни въ Острожскомъ, ни въ Московскомъ 1663 г. изданіяхъ, а есть въ Вулгатѣ, съ которой и переведены объ эти книги въ Іоакимовскомъ спискѣ, въ Библіи же Острожской съ Греческаго); далѣе— *3-и книги Эздры*, и *Неемія*, послѣ первой книги: всѣ переведены съ Вулгаты, а въ Острожскомъ съ Греческаго; предъ первою книгою Эздры, въ Іоакимовскомъ, помѣщено изъ Вулгаты же посланіе Іеронима (названнаго тутъ Герасимомъ Пресвитеромъ) къ Домніону; потомъ слѣдуетъ *Товія*, переведенный съ Вулгаты, а въ Острожскомъ съ Греческаго;—предъ этою книгою въ Іоакимовской Библіи изъ Вулгаты же помѣщено посланіе Герасима Пресвитера (Іеронима) къ Хроматію;— *Іудиѳь* переведена съ Вулгаты (съ Вулгаты же поправлена и въ Острожскомъ; а въ позднѣйшемъ изданіи 1751 г. книга эта, такъ какъ и *Товитъ*, вновь переведена съ Греческаго); къ книгѣ Іудиѳь также приложено Іеронимово предисловіе изъ Вулгаты;— *Есвирь* переведена съ Вулгаты, но здѣсь нѣтъ Іеронимова пре-

дисловія, (а переводъ этой книги въ Острожской Библіи неизвѣстно откуда взятъ); — *Іовъ*, — большею частію — съ Греческаго, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и съ Вулгаты; предисловія нѣтъ, но на концѣ приписаны два посланія, изъ которыхъ первое заимствовано вкратцѣ изъ Іеронимова предисловія къ Вулгатѣ, а другое изъ Полихронія; — *Псалтирь* вся съ Греческаго — (и весьма мало поправлена въ Острожскомъ и Московскомъ 1751 г.; поправки означены, большею частію, на поляхъ); — кромѣ раздѣленія на *псалмы*, она раздѣлена еще на *кавизмы*, *славы* и *аллилуіи*; но предисловія нѣтъ никакого; — *Притчи Соломоновы* переведены съ Греческаго; предисловія нѣтъ; *Экклисіастъ* — съ Греческаго же и безъ предисловія; *Пѣснь пѣсней* — также съ Греческаго и безъ предисловія; *Премудрость* — съ Вулгаты, съ краткимъ предисловіемъ, которое заимствовано изъ Вулгаты же, 1491 года печат. Готическими буквами, (въ *Остр.* перевед. съ Греческаго безъ предисловія); *Сирахъ* — съ Греческаго и безъ предисловія; въ надписяхъ наугольныхъ по листамъ онъ именованъ Екклисіастикусъ, какъ въ Вулгатѣ; *Исаія* — съ Греческаго, предисловіе предъ нимъ изъ Ѳеодорита, а на концѣ извѣстіе о *именѣхъ Пророческихъ* изъ Епифанія Кипрскаго; *Іереміа* — буквально съ Вулгаты (тоже частію и въ Острожскомъ), а предисловія нѣтъ; *Плачь Іереміи* — съ Греческаго; предъ нимъ краткое предисловіе и сказаніе о *Варухѣ*, неизвѣстно откуда заимствованныя; *Варухъ* — съ Греческаго; на концѣ этой книги извѣстіе объ Іереміи; *Іезекіиль* — съ Греческаго, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ поправленъ съ Вулгаты; предъ нимъ Ѳеодорита Кипрскаго *сказаніе о Пророчествѣ Іезекіилевѣ*, а на концѣ извѣстіе объ Іезекіилѣ; *Даніилъ* — съ Греческаго Ѳеодотіонова перевода, но индѣ поправленъ съ Вулгаты, а на концѣ извѣстіе о Даніилѣ; *Іосія* — съ Греческаго и безъ предисловія; *Іоиль* — съ Греческаго; предъ нимъ есть краткое предисловіе и на концѣ краткое же извѣстіе объ этомъ Пророкѣ; *Амосъ* — съ Греческаго, также съ краткимъ предисловіемъ и на концѣ съ краткимъ извѣстіемъ о немъ; всѣ прочіе пророки переведены съ Греческаго же; при началахъ и концахъ помѣщены извѣстія о нихъ и ихъ пророчествахъ, заимствованныя, можетъ быть, изъ пролога.

Слѣдуютъ книги *Маккавейскія*, первая и вторая, переведенныя буквально съ Вулгаты, и предъ первою книгою предисловіе Іеронимово; *3-й книги Маккавейской* нѣтъ, (а въ Острож. перевед. съ Греческаго).—

Новый Завѣтъ переведенъ съ Греческаго и весьма сходенъ съ изданіемъ Острожскимъ. Въ началѣ изложено содержаніе Матѳеева Евангелія и сдѣланъ сводъ съ другими Евангелистами. Потомъ Ѳеофилактово предисловіе и самое Евангеліе *Матѳея*, раздѣленное на главы и Церковныя зачала, съ означеніемъ дней и случаевъ чтенія, какъ обыкновенно печатается въ Церковныхъ Евангеліяхъ. Такимъ же порядкомъ и съ такими же предисловіями писаны сказанія и прочихъ Евангелистовъ.

Послѣ *Іоанна* слѣдуетъ *Соборникъ 12 мѣсяцевъ*, то есть, показаніе Евангелій на всѣ тѣ дни года, въ которые положены особыя чтенія Святымъ и праздникамъ, и потомъ столпъ воскресныхъ Апостоловъ и Евангелій. Все это въ Острожскомъ припечатано на концѣ Новаго Завѣта; кромѣ этого, въ спискѣ Іоакимовскомъ на концѣ прибавлены два примѣчанія 1.) о рядовыхъ во весь годъ Евангеліяхъ, 2.) съ какого времени года начинается чтеніе какого Евангелиста.

За тѣмъ написаны *Дѣянія* Апостольскія съ разными предисловіями и изложеніемъ содержанія ихъ. Книга эта раздѣлена также на зачала съ означеніемъ дней и случаевъ, какъ въ Церковныхъ Апостолахъ печатается. Потомъ слѣдуютъ *соборныя посланія* и *Павловы* такимъ же порядкомъ, съ предисловіями, оглавленіями, зачалами и проч.

Послѣ посланія къ Евреямъ помѣщено росписаніе отъ Пасхи на весь годъ воскресныхъ и дневныхъ Апостоловъ съ антифонами. За тѣмъ мѣсяцесловъ годовой съ Сентября, съ означеніемъ прокименовъ и Апостоловъ на дни празднуемыхъ Святыхъ и на концѣ — на разные случаи. Всѣ эти каталоги въ изданіяхъ

Острожскомъ и новоисправленномъ Московскомъ совокуплены въ одинъ. Замѣчательно, что въ Іоакимовскомъ спискѣ — святцы или мѣсяцесловъ годовой, написаны не на всѣ дни мѣсяцевъ, а только на тѣ, въ которые положены особые, кромѣ столповыхъ, Евангелія и Апостолы Святымъ или господскимъ праздникамъ. Замѣчательно также, что въ этихъ святцахъ нѣтъ Святыхъ Россійской Церкви, а только въ росписаніи Апостоловъ въ Іюлѣ мѣсяцѣ поставлено: *Святыхъ праведныхъ новоявленныхъ мучениковъ Бориса и Глѣба.*

Послѣ всего этого слѣдуетъ *Апокалипсисъ;* предъ нимъ оглавленіе и содержаніе его, съ предисловіемъ Андрея, Архіепископа Кесаріи Каппадокійскія. Тутъ надъ каждою главою краткое содержаніе написано киноварью, но безъ разстановки текста. Кромѣ обыкновеннаго раздѣленія этой книги на 22 главы, есть въ контекстѣ раздѣленіе еще дробнѣйшее на 72 главы. На концѣ приписано изъ Ипполита краткое сказаніе о связаніи діавола на 1000 лѣтъ. Въ заключеніи, на 58 листахъ, приложено краткое содержаніе каждой главы изъ всѣхъ книгъ Библейскихъ по порядку.

5.) *О самомъ текстѣ.*

Текстъ Ветхаго Завѣта во многихъ мѣстахъ очень неисправенъ, съ ошибками особливо въ собственныхъ именахъ, съ перестановками стиховъ, съ пропусками, а индѣ съ посторонними прибавленіями. Все это въ Острожскомъ изданіи, по большей части, исправлено.

Б.) Описаніе *Вологодскаго Бумажнаго Евангелія.*

Бумажное Евангеліе Вологодское писано въ малый листъ весьма чистымъ уставнымъ почеркомъ съ *юсами.* Въ заглавіяхъ,

при всѣхъ Евангелистахъ, находятся, очень искусныя, разноцвѣтныя, съ золотомъ, рисовки. Отличныхъ буквъ, кромѣ юса, нѣтъ въ немъ никакихъ. А изъ препинательныхъ знаковъ употреблены точки и запятыя. Надъ словами есть *удареніе*, которыхъ нѣтъ во всѣхъ нижеуказанныхъ харатейныхъ спискахъ. Чтенія расположены по дневному порядку. Время написанія не означено, но должно отнести это Евангеліе, по нѣкоторымъ соображеніямъ, къ XV вѣку.

В.) Описаніе *Харатейнаго Евангелія Моисеева.*

Евангеліе Харатейное Новгородскаго Архіепископа Моисея, находящееся въ Новгородскомъ Софійскомъ книгохранилищѣ, писано чистыми Церковными буквами по пераксѣ, въ малой листъ однимъ столпцомъ, въ строкахъ — чернилами, а въ заглавіяхъ — киноварью, съ разноцвѣтными, не довольно искусными рисовками въ заглавіяхъ. Въ немъ надъ буквою О ставлены двѣ точки, когда она употреблена вмѣсто двоегласной Ѡ, а индѣ и надъ *Я*. Ударенiй и переносной черты въ концѣ строкъ нѣтъ. Изъ препинательныхъ знаковъ одна точка ставлена въ срединѣ строкъ, а при окончаніяхъ три точки треугольно. На концѣ книги приписано другою рукою подъ титлами слѣдующее: *О Господи спаси и помилуи Архіепископа Новгородскаго Моисия стяжавшаго книгы сіи святого Іевангеліа. дай іему Господи здравіе и участіе въ Царствіи твоемъ въ вѣкы Аминь.* Изъ этого видно, что если Евангеліе Моисеево писано при жизни самаго Архіепископа Моисея, то оно XIV столѣтія; а если онъ *стяжалъ* готовое, то должно отнести эту рукопись къ предъидущему вѣку.

Г. Описаніе *Псалтири Харатейной.*

Псалтирь Харатейная Московскаго Синодальнаго книгохранилища писана въ малый листъ, или въ большую четверть

листа однимъ столпцомъ, по пераксѣ, весьма чистымъ крупнымъ уставомъ съ киноварью при началахъ и съ златоцвѣтными заглавіями; раздѣлена на каѳизмы и славы съ приложеніемъ къ каждой каѳизмѣ покаянныхъ тропарей и молитвъ, но индѣ отличныхъ отъ печатаемыхъ нынѣ при Псалтиряхъ. Каждый стихъ писанъ съ отстановкою сначала, и первыя буквы киноварью; начальныя буквы псалмовъ рисованы золотомъ и красками, красною и голубою, съ изображеніемъ разныхъ животныхъ; въ строкахъ нѣтъ разстановки реченій. Изъ препинательныхъ знаковъ при концѣ каждаго стиха ставлено четыре точки крестообразно ·.·; а въ прочихъ мѣстахъ только одна точка внизу буквъ. Титла и согласныя надъ строками писаны очень рѣдко, а удареній нѣтъ никакихъ, такъ какъ и переносной черты въ концѣ строкъ. — Изъ отличныхъ буквъ этой рукописи замѣчательны — двоегласная *IE*, — связанная чертою, N (Н) Н, (И) V, (Ч,) I съ двумя на верху точками, вмѣсто краткаго *Й*, но индѣ писано въ этомъ случаѣ *И* съ двумя же на верху точками. Впрочемъ вездѣ, гдѣ нынѣ употребляется буква *I*, ставлено *И*. Вмѣсто *пси* индѣ писано *П*, а индѣ эта самая буква. Но буквы *кси* совсѣмъ нѣтъ. Въ концѣ этой книги рукою самаго писца приписано подъ титлами; „*въ лѣто 6804*, (то есть 1296) „*въ великъ день бысть благовѣщение і вісокость притѣся. повелѣ* „*собѣ Боголюбивая Княгыны Мариа списати книгы сыя Псалтирь* „*спокаанны и смолитвами. Захаріа жь писецъ о Господѣ бѣ* „*вседержители молясь о Господевѣ и пречистей іего матери імѣя* „*издѣтска обычая много написавъ Богословія святыхъ книгъ уже* „*прістаросты ему бывшу списа на Волоцѣ Еоунгліе опракосъ* „*боголюбивому Анѣтонію Игумену кпокрову Святѣй Госпожи* „*Богородици и сию псалтирь написахъ много трудивсь о Господѣ* „*усердно молясь пречистей іего матери якожь мі дасть Богъ* „*даръ свой и проч.*“

Д.) Описаніе *Вологодскаго Харатейнаго Апостола.*

Харатейный Вологодскій Апостолъ писанъ весьма чистыми уставными буквами, по пераксѣ, въ листъ двумя столпцами;

на каждой страницѣ въ строкахъ — чернилами, въ началахъ — киноварью, а въ заглавіяхъ — голубою краскою и киноварью; большія же буквы — съ изображеніемъ разныхъ животныхъ. Въ немъ нѣтъ двоегласной буквы *IE*, а также *пси* и *кси*; прочія буквы весьма сходны съ буквами вышеописанной Псалтири. Апостолы расположены по дневному чтенію, начиная отъ Пасхи. Годъ писанія не означенъ, а можно отнести эту рукопись къ XIII вѣку.

Въ мѣсяцесловѣ, при этомъ Апостолѣ находящемся, нѣкоторые мѣсяцы наименованы не такъ какъ въ Кіевскихъ мѣсяцесловахъ, на пр. Сентябрь названъ *Рюинъ*, Ноябрь — *Груденъ*, Генварь — *Просинецъ*, Февраль — *Сѣченъ*, Апрѣль — *Березоголъ*, Маій — *Травный*, Іюнь — *Изокъ*, Іюль — *Червѣнь*, Августъ — *Заревъ*. Такія же названія находятся въ мѣсяцесловѣ и при Остроміровомъ Евангеліи XI вѣка.

Е.) Описаніе *Харатейнаго Евангелія Вологодскаго.*

Харатейное Вологодское Евангеліе писано въ четверть листа чистыми уставными буквами, по тераксѣ, въ два столпца на каждой страницѣ, въ строкахъ — чернилами, а въ началахъ — киноварью; въ заглавіяхъ же — съ рисовками, голубою краскою и киноварью, не довольно однакожъ искусно. Сверхъ отличныхъ буквъ, какія замѣчены въ Харатейной Псалтири, въ Евангеліи этомъ надъ двоегласными буквами *IE*, *Я*, *Ю*, *Ѡ* и надъ начальнымъ *И*, а также надъ *И* въ срединѣ реченій, твердо произносимымъ, и надъ *Й* краткимъ, а индѣ и надъ *I*, *O*, *A* начальными, ставлены сверху двѣ точки. Но другихъ надстрочныхъ удареній никакихъ нѣтъ. Словотитла очень рѣдки и большею частію надъ почетными именами. Изъ препинательныхъ знаковъ одна точка, не внизу, а по срединѣ строкъ. Переносной черты при концѣ строкъ нѣтъ и всѣ реченія писаны безъ разстановки. Евангелія расположены по дневному порядку, начиная отъ Пасхи. Хотя годъ письма въ этой рукописи не означенъ, однакожъ можно относить ее къ XII или XIII вѣку. —

Ж.) Описаніе *Сборника.*

Сборникъ Харатейный, находящійся въ Императорскомъ Эрмитажномъ книгохранилищѣ, писанъ въ малую четверть листа, чистыми уставными буквами съ *юсами*, въ строкахъ — чернилами, а въ началахъ — киноварью. Въ немъ есть двоегласная буква *ІЕ*, а вмѣсто буквы *Щ* писано по большей части *ШТ*; прочія буквы сходны съ буквами въ вышеописанныхъ рукописяхъ; а почеркъ этихъ буквъ и вся азбука напечатаны 1806 года при письмѣ А. Н. О. Графу А. И. М. П. о камнѣ Тмутараканскомъ. Содержаніе этой книги составляютъ разныя выписки поучительныя и истолковательныя. Въ концѣ приписано рукою самаго писца слѣдующее: *Кончашася книгы сыя рукою грѣшьнаго Іоанна избърано изъмногъ книгъ княжь... Идѣ же криво, братіе, исправивъше чьтѣте, благословите, а не клѣнѣте: Аминь.*

Кончяхъ книжьки сия въ лѣто ѕфна *лѣто при Святославѣ Князи русъкы земле. Аминь.*

Можно думать, что въ этомъ лѣтосчисленіи буква Н, написанная по нынѣшнему почерку, переправлена изъ буквы *П*: такъ какъ въ древнихъ Славянскихъ книгахъ, и въ этомъ самомъ Сборникѣ буква Н писана N, и потому надобно, можетъ быть, читать ѕфпд т. е. 1076 года. Это согласнѣе будетъ и съ временемъ Великаго Князя Святослава, который родился 1027 года, княжилъ въ Черниговѣ до 1073, въ этомъ же году вступилъ на Великокняжескій престолъ и 1076 года скончался.